MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10429458 2

M
1507
K47
vyp. 1
c. 1

MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761104294582

ХРЕСТОМАТИЯ ДЛЯ ПЕНИЯ

СРЕДНИЕ И ВЫСШИЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ

АРИИ ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ ЛИРИКО-ДРАМАТИЧЕСКОГО
И ДРАМАТИЧЕСКОГО СОПРАНО
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В четырех выпусках

Выпуск I

khrestomatiia

ХРЕСТОМАТИЯ

для пения

АРИИ ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ ЛИРИКО-ДРАМАТИЧЕСКОГО
И ДРАМАТИЧЕСКОГО СОПРАНО
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

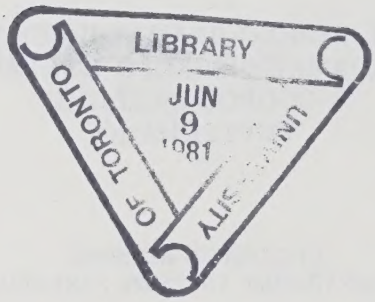
СРЕДНИЕ И ВЫСШИЕ
МУЗЫКАЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ

В четырех выпусках

Выпуск I

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» · МОСКВА · 1981

Составитель А. ОРФЕНОВ



© Издательство «Музыка», 1981 г. Составление

ПЛАЧ АРИАДНЫ
из оперы „АРИАДНА“

IL LAMENTO D'ARIANNA
dall'opera "ARIANNA"

Перевод с итальянского П. Соболевой

К. МОНТЕВЕРДИ
Cl. MONTEVERDI
(1567-1643)

Lento

Голос

Ф-п.

[mf] dolente

О дай мне, смерть, заб-ве-нье! О дай мне, смерть, заб-
La-scia-te-mi mo-ri-re! La-scia-te-mi mo-

p dolente

p

-ве-нье! У-жель мо-гу сне-сти я боль раз-лу-ки,
-ri-re! E che vo-le-te che mi con-for-te

mf

più cresc.

f

тер-петь все-час-но му-ки... Ко-гда ж ко-нец му-че-ньям? О
in co-sì du-ra sor-te, in co-sì gran mar-ti-re? La-

pp rit.

дай мне, смерть, заб-ве-нье! О дай мне, смерть, заб-ве-нье!
-scia-te-mi mo-ri-re, la-scia-te-mi mo-ri-re...

pp

АРИЯ ДИДОНЫ
из оперы „ДИДОНА И ЭНЕЙ“
(I действие)

AIR OF DIDO
from the opera "DIDO AND AENEAS"
(Akt I)

Перевод с английского С. Болотина

Г. ПЁРСЕЛЛ
H. PURCELL
(1659-1695)

Andante, non troppo lento

p

Ах, ах, ах, Бе - лин - да!
Ah, ah, ah, Be - lin - da,

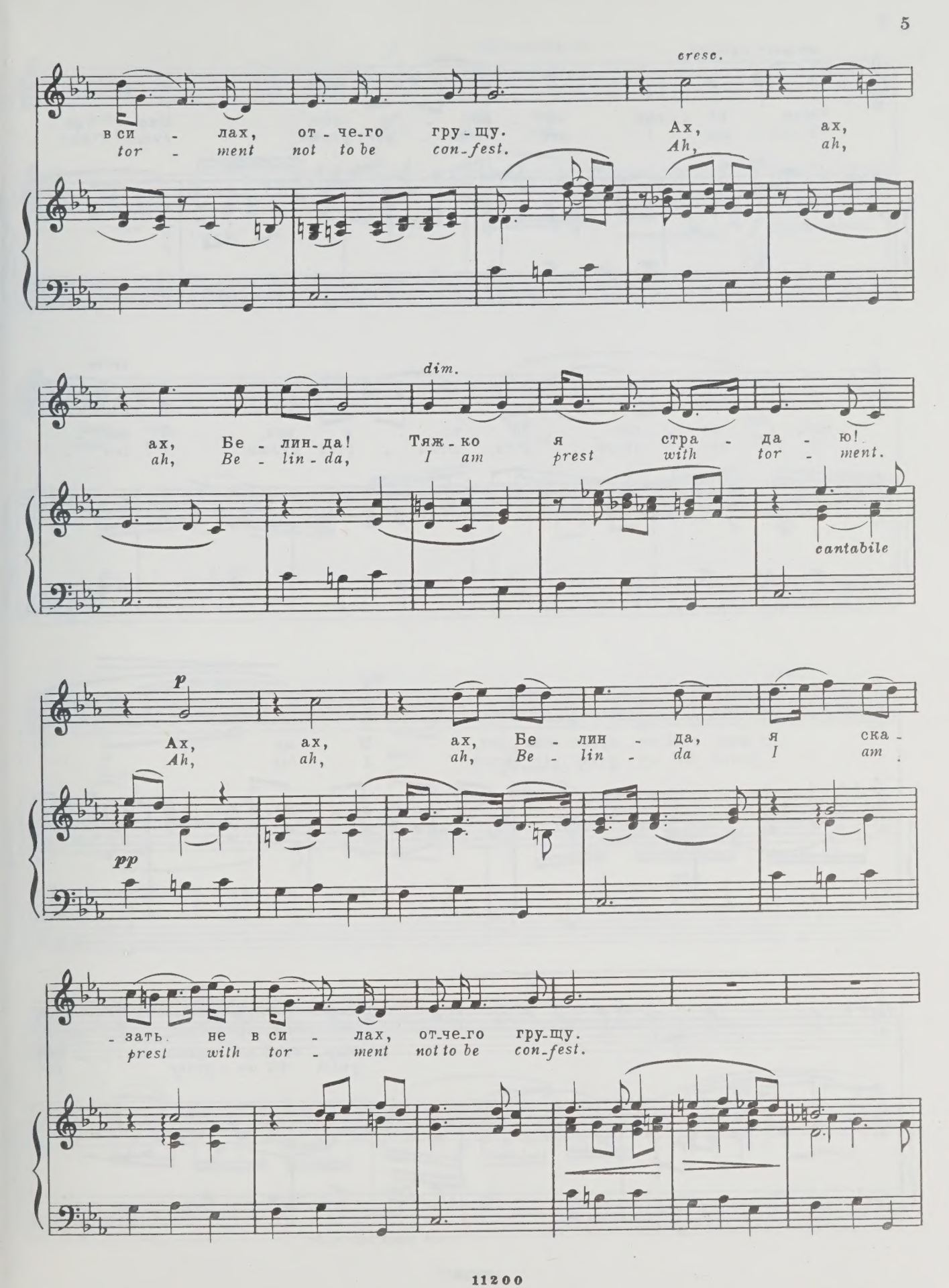
pp

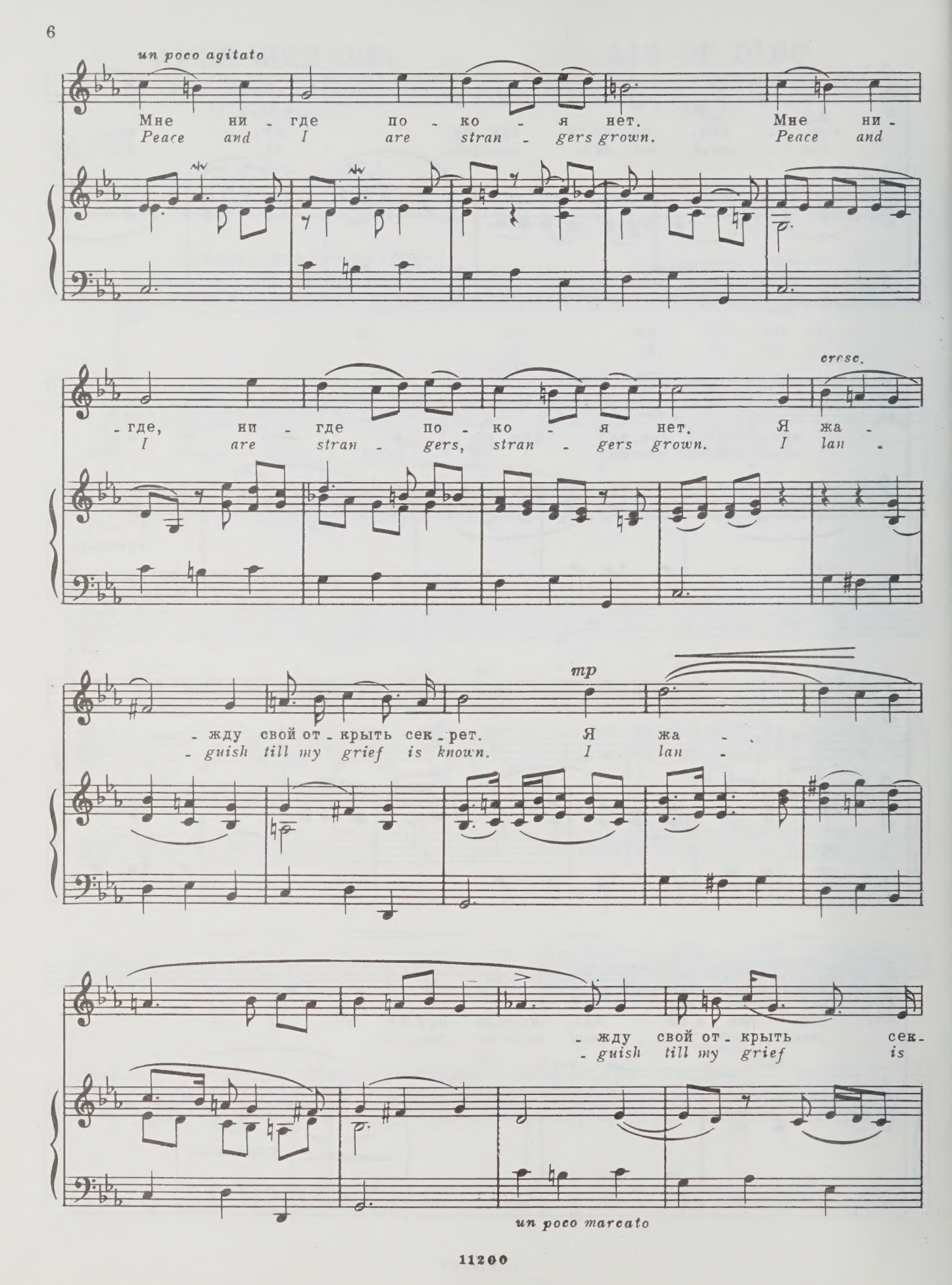
sempre molto legato

p

Тяж - ко я стра - да - ю! Ах, ах,
I am prest with tor - ment. Ah, ah,

ах, Бе - лин - да, я ска - зать не
ah, Be - lin - da, I am prest with


cresc.
в си - лах, от - че-го гру - щу. Ах, ах,
tor - ment not to be con-fest. Ah, ah,
dim.
ах, Бе - лин-да! Тяж - ко я стра - да - ю!
ah, Be - lin - da, I am prest with tor - ment.
cantabile
p
Ах, ах, ах, Бе - лин - да, я ска -
Ah, ah, ah, Be - lin - da I am
pp
- зать не в си - лах, от-че-го гру-щу.
prest with tor - ment not to be con-fest.


un poco agitato
Мне ни - где по - ко - я нет. Мне ни -
Peace and I are stran - gers grown. Peace and
- где, ни - где по - ко - я нет. Я жа -
I are stran - gers, stran - gers grown. I lan -
cresc.
- жду свой от - крыть сек - рет. Я жа -
- guish till my grief is known. I lan -
mp
- жду свой от - крыть сек -
- guish till my grief is
un poco marcato

f *appassionato*

- рет, и всё же, и
known. *Yet would not,* *yet*

legato *f*

всё же, всё же
would not, *would not*

я мол - чу.
have it guess'd.

dim.

6 *dim.*

p calmo

Мне ни - где по - ко - я нет. Мне ни -
Peace and I are stran - gers grown. Peace and

p calmo

pp

- где, ни - где по - ко - я нет!
I are stran - gers, stran - gers grown.

pp

cresc. *f*

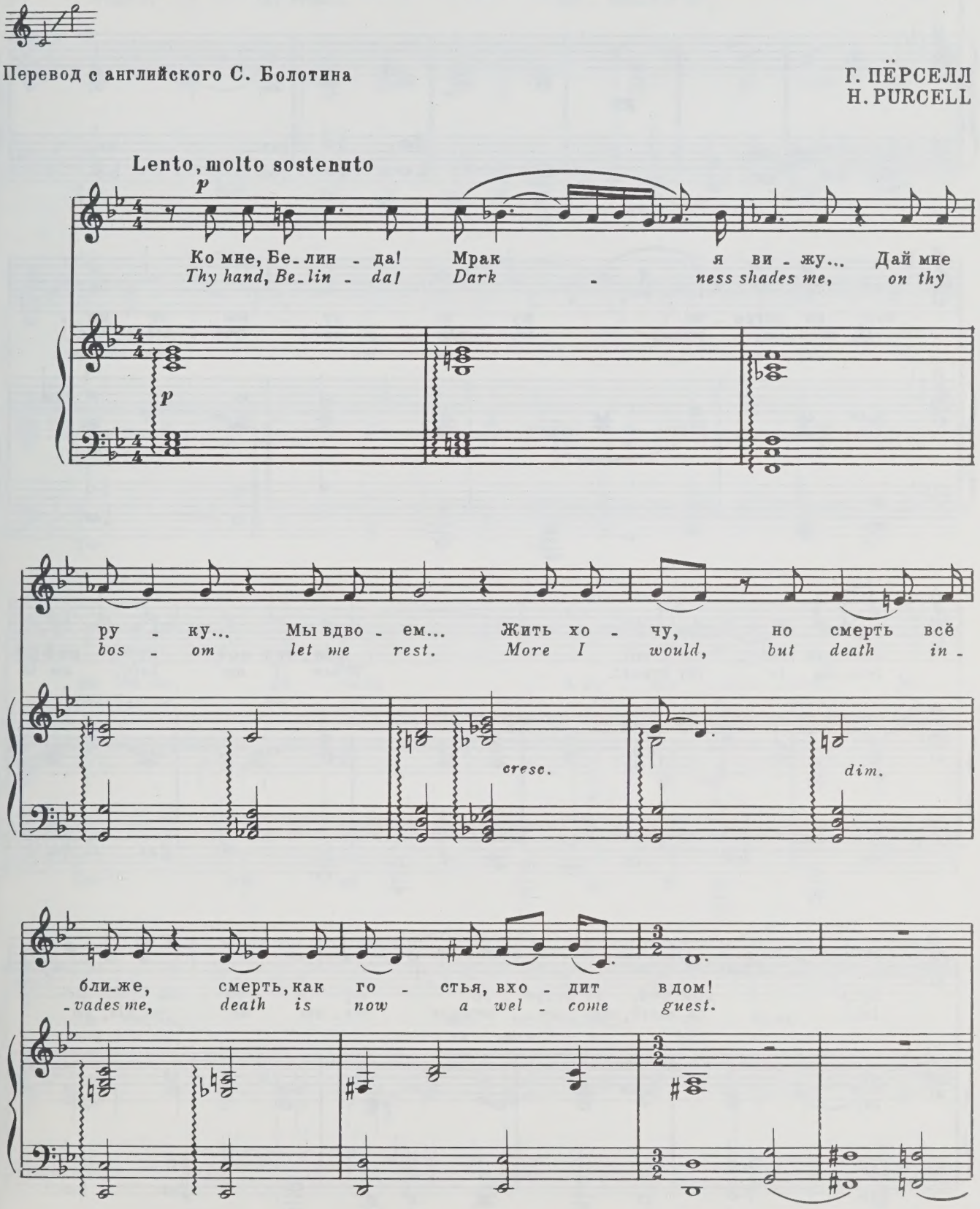
p

РЕЧИТАТИВ И АРИЯ ДИДОНЫ
из оперы „ДИДОНА И ЭНЕЙ“
(III действие)

RECITATIVE AND AIR OF DIDO
from the opera "DIDO AND AENEAS"
(Akt III)

Перевод с английского С. Болотина

Г. ПЁРСЕЛЛ
H. PURCELL



Кон-чен мой путь, мой путь зем-
When I am laid, am laid in

pp

-ной, не встре-во-жу я от-ны-не по-
earth, may my wrongs cre-ate no trou-ble, no

-ко-я тво-е-го.
trou-ble in thy breast.

Кон-чен мой путь, мой
When I am laid, am

путь зем-ной, не встре-во-жу я от-ны-не по-
laid in earth, may my wrongs cre-ate no trou-ble, no

-ко - я тво - е - го. Мо - лю те-бя, мо-
trouble in thy breast. Re - mem-ber me, re-

-лю те-бя, пе - чаль в ду-ше скры-вай. Мо-
-mem-ber me, but ah! for-get my fate. Re-

-лю те-бя, пе - чаль в ду - ше скры - вай. Мо-
-mem-ber me, but ah! for - get my fate. Re-

-лю те-бя, мо - лю те-бя, пе - чаль
-mem-ber me, re - mem-ber me, but ah!

в ду-ше скры-вай. Мо - лю те-бя, пе - чаль
for-get my fate. Re - mem-ber me, but ah!

в ду - ше скры - вай.
for - get my fate!

p *cresc.*

f *dim. sempre*

pp

НЕ ТЕРЗАЙТЕ, НЕ ТРЕВОЖЬТЕ... O CESSATE DI PIEGARMI

Перевод с итальянского М. Павловой

А. СКАРЛАТТИ
A. SCARLATTI
(1685-1757)

Allegretto grazioso, ma con affetto

mf espr.

mf *cresc.*

Не тер-зай - те, не тре-вожь - те, вы по-гиб - нуть
Взо - ром неж - ным и о-пас - ным вы сгу-би - ли
O ces-sa - te di pie-gar - mi, o la-scia - te -
Più d'un an - gue, più d'un a - spe cru - die sor - di a

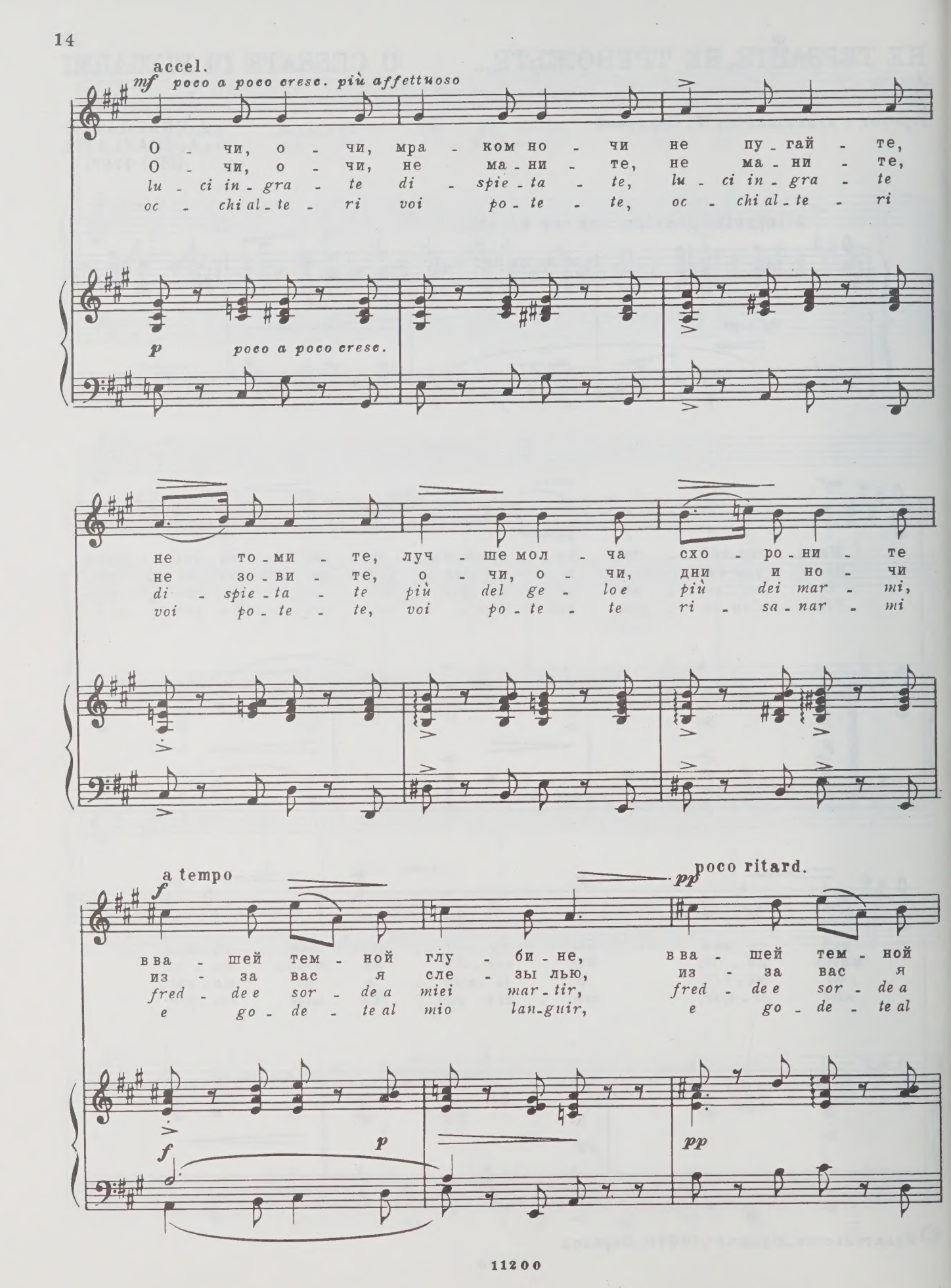
p

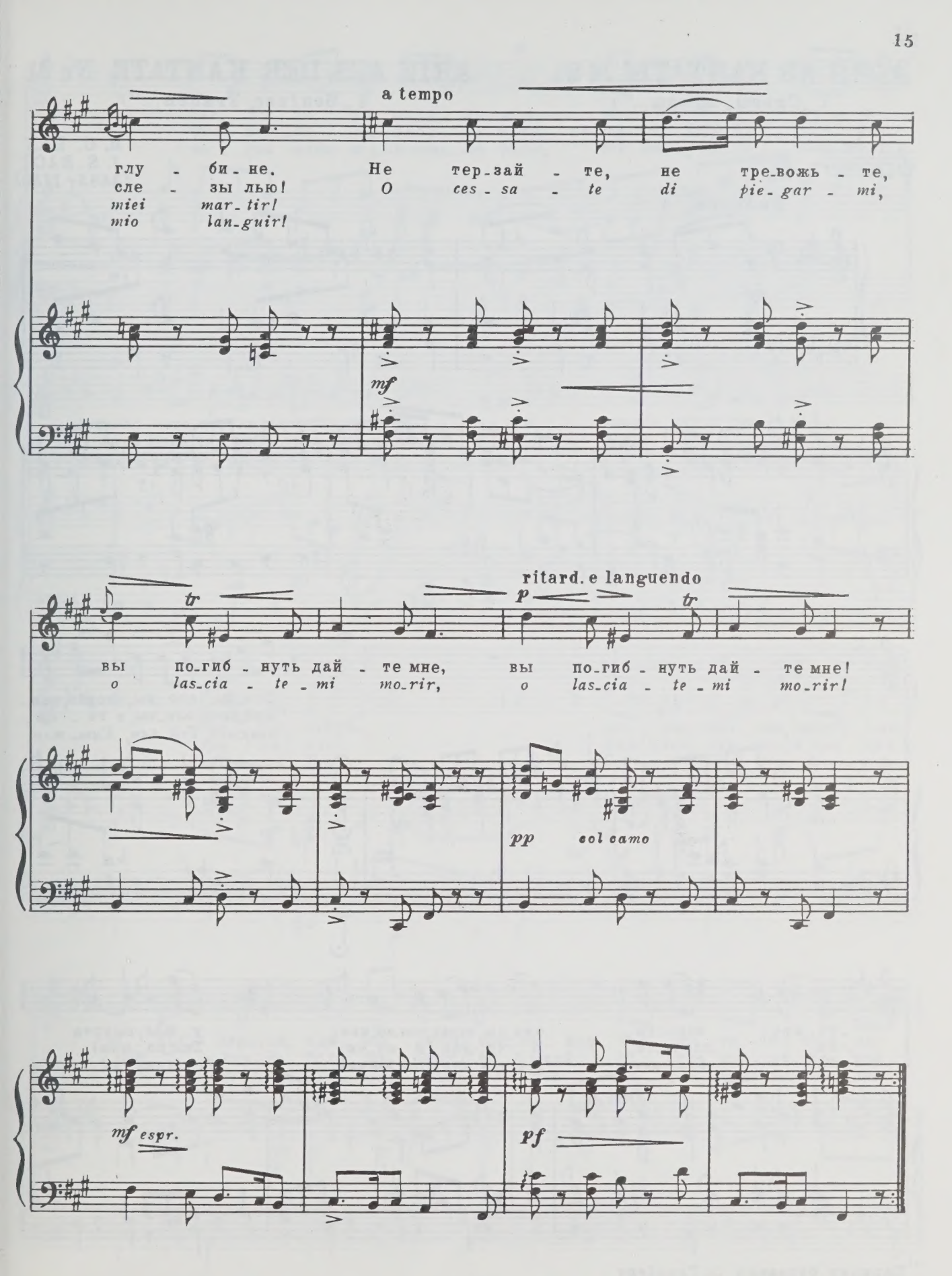
p *tr* *ten.*

дай - те мне, вы по-гиб - нуть дай - те мне.
жизнь мо - ю, вы сгу-би - ли жизнь мо - ю.
-mi mo-rir, o la-scia - te - mi mo-rir;
miei so-spir; cru - die sor - di a miei sos-pir;

pp

© Издательство „Музыка", 1981 г. Перевод


accel.
mf poco a poco cresc. più affettuoso
О - чи, о - чи, мра - ком но - чи не пу - гай - те,
О - чи, о - чи, не ма - ни - те, не ма - ни - те,
lu - ci in - gra - te di - spie - ta - te, lu - ci in - gra - te
oc - chi al - te - ri voi po - te - te, oc - chi al - te - ri
p poco a poco cresc.
не то - ми - те, луч - ше мол - ча схо - ро - ни - те
не зо - ви - те, о - чи, о - чи, дни и но - чи
di - spie - ta - te più del ge - loe più dei mar - mi,
voi po - te - te, voi po - te - te ri - sa - nar - mi
a tempo
f
poco ritard.
pp
в ва - шей тем - ной глу - би - не, в ва - шей тем - ной
из - за вас я сле - зы лью, из - за вас я
fred - de e sor - de a miei mar - tir, fred - de e sor - de a
e go - de - te al mio lan-guir, e go - de - te al
f
p
pp


a tempo
глу - би - не. Не тер-зай - те, не тре-вожь - те,
сле - зы лью! O ces - sa - te di pie - gar - mi,
miei mar - tir!
mio lan-guir!
mf
ritard. e languendo
tr
p
tr
вы по-гиб - нуть дай - те мне, вы по-гиб - нуть дай - те мне!
o las-cia - te - mi mo-rir, o las-cia - te - mi mo-rir!
pp col canto
mf espr.
pf

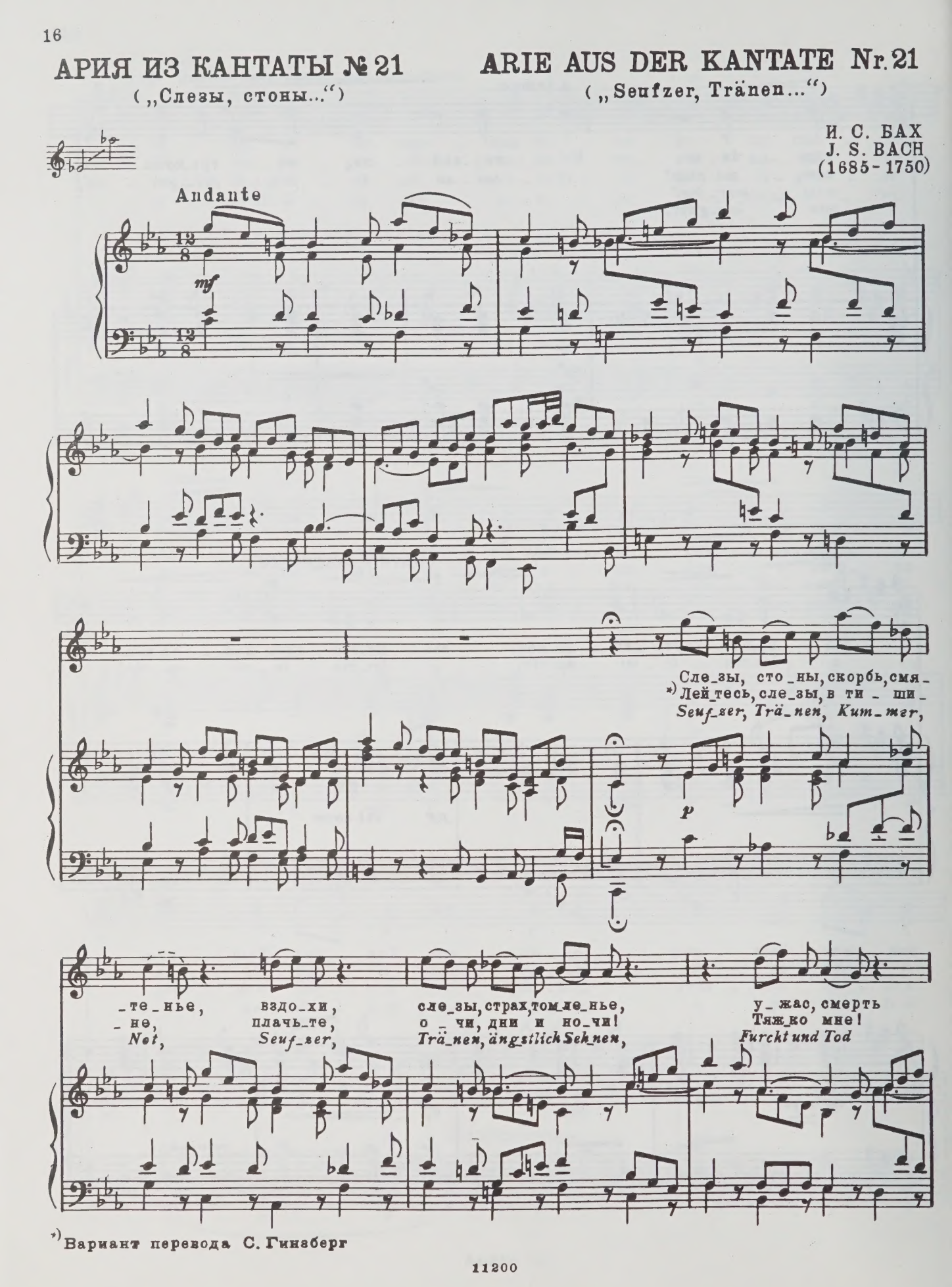
АРИЯ ИЗ КАНТАТЫ № 21

(„Слезы, стоны...")

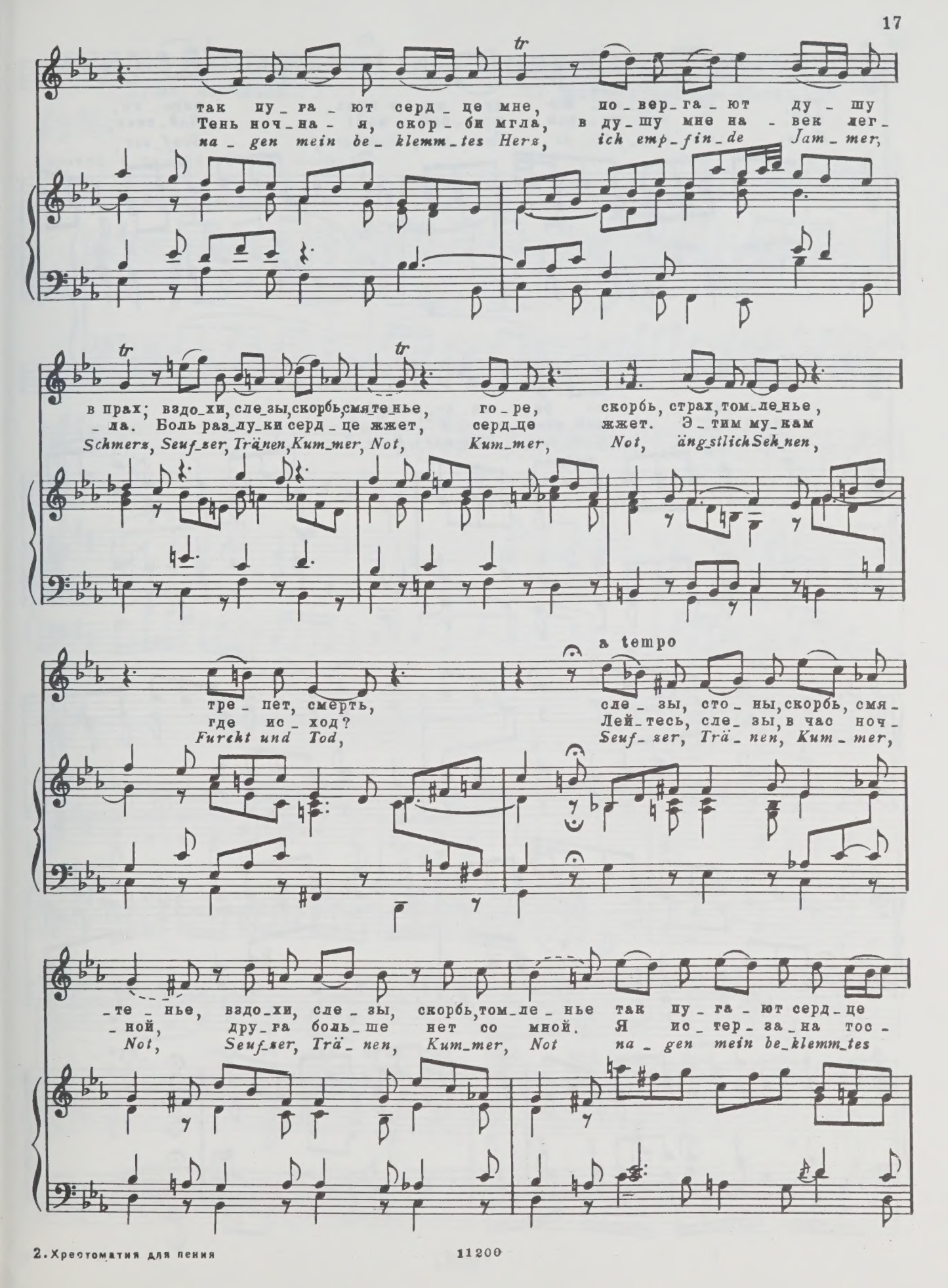
ARIE AUS DER KANTATE Nr. 21

(„Seufzer, Tränen...")

И. С. БАХ
J. S. BACH
(1685-1750)



*) Вариант перевода С. Гинзберг


так пу_га_ют серд_це мне, по_вер_га_ют ду_шу
Тень ноч_на_я, скор_би мгла, в ду_шу мне на_век лег_
na_gen mein be_klemm_tes Herz, ich emp_fin_de Jam_mer,
в прах; вздо_хи, сле_зы, скорбь, смя_те_нье, го_ре, скорбь, страх, том_ле_нье,
_ла. Боль раз_лу_ки серд_це жжет, серд_це жжет. Э_тим му_кам
Schmerz, Seuf_zer, Trä_nen, Kum_mer, Not, Kum_mer, Not, äng_stlich Sek_nen,
тре_пет, смерть,
где ис_ход?
Furcht und Tod,
a tempo
сле_зы, сто_ны, скорбь, смя_
Лей_тесь, сле_зы, в час ноч_
Seuf_zer, Trä_nen, Kum_mer,
_те_нье, вздо_хи, сле_зы, скорбь, том_ле_нье так пу_га_ют серд_це
_ной, дру_га боль_ше нет со мной. Я ис_тер_за_на тос_
Not, Seuf_zer, Trä_nen, Kum_mer, Not na_gen mein be_klemm_tes

мне, по_вер_га_ют ду_шу в прах, вздо_хи,
_кой. О, как го_рек жре_бий мой! Лей_тесь,
Herz, ich emp_fin_de Jam_mer, Schmerz, Seuf_zer,

сле_зы, го_ре, го_ре, скорбь!
сле_зы, лей_тесь вновь и вновь!
Trä_nen, Kum_mer, Kum_mer, Not!

mf

АРИЯ ИЗ КАНТАТЫ №68

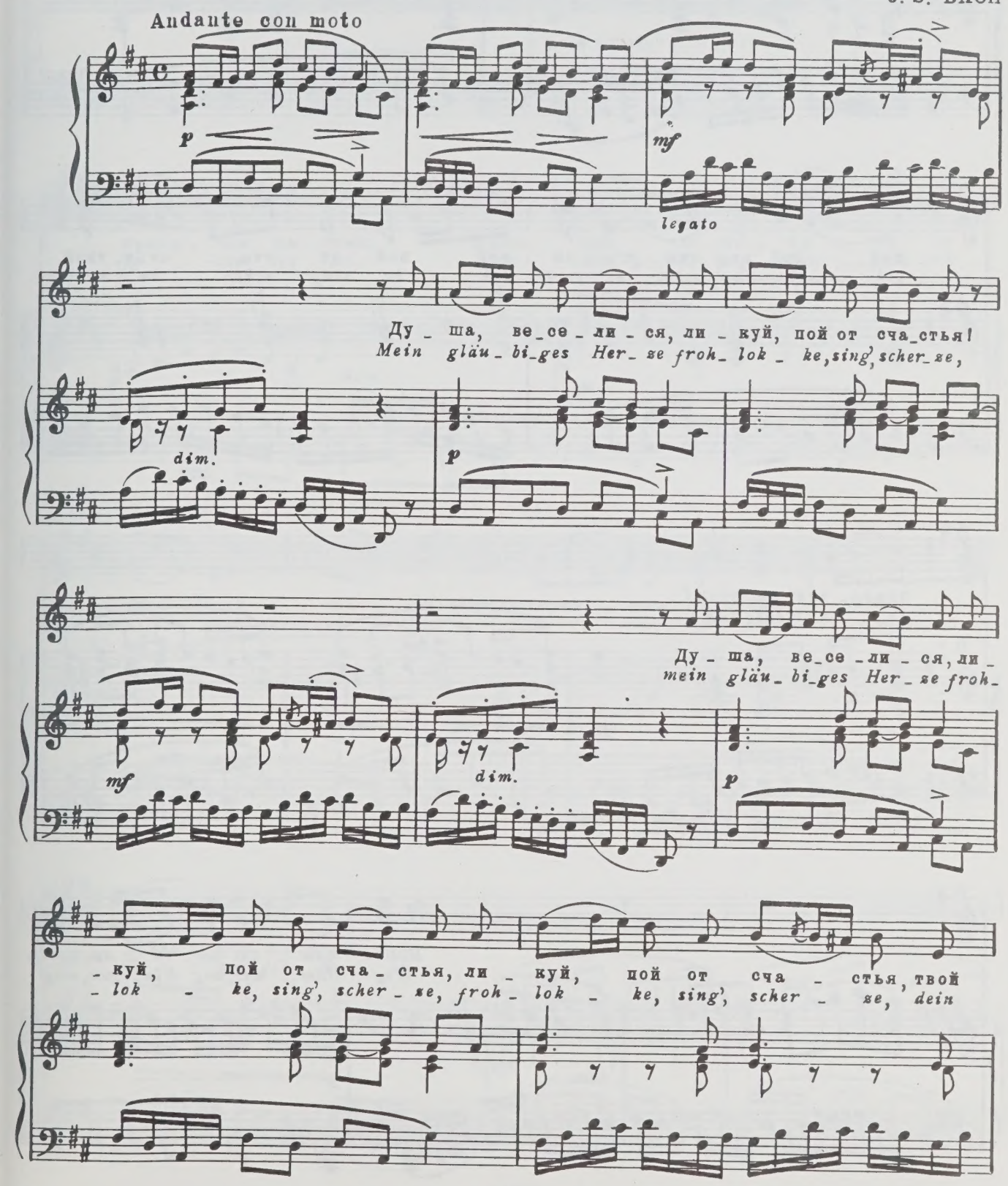
(„Душа, веселися...“)

Перевод с немецкого Н. Спасского

ARIE AUS DER KANTATE Nr. 68

(„Mein gläubiges Herze...“)

И. С. БАХ
J. S. BACH



11200

празд - ник на - стал! Ду - ша, ве - се - ли - ся, ли -
Je - sus ist nah', mein gläu - bi - ges Her - ze froh -

p

- куй, пой от сча - стья, ли - куй, пой от сча - стья, твой
- lok - ke, sing', scher - ze, froh - lok - ke, sing', scher - ze, dein

празд - ник на - стал!
Je - sus ist nah'!

mf

Прочь сле - зы пе - ча - ли, прочь
Weg Jam - mer, weg Kla - gen, weg

dim.

p

poco cresc.

сле - зы пе - ча - ли, хо - чу, чтоб у - зна - ли, что
Jam - mer, weg Kla - gen, ich will euch nur sa - gen, mein

poco cresc.

празд - ник на - стал. Прочь сле - зы пе - ча - ли, хо -
Je - sus ist da, weg Jam - mer, weg Kla - gen, ich

dim.

p

- чу, чтоб у - зна - ли, что празд - ник на - стал, что
will euch nur sa - gen, mein Je - sus ist da, mein

празд - ник на - стал.
Je - sus ist da.

mf

Прочь
Weg

cresc.

сле - зы пе - ча - ли, прочь сле - зы пе - ча - ли, хо -
Jam - mer, weg Kla - gen, weg Jam - mer, weg Kla - gen, ich

p

- чу, чтоб у - зна - ли, что празд - ник на - стал. Ду -
will euch nur sa - gen, mein Je - sus ist da. Mein

- ша, ве - се - ли - ся, ли - куй, пой от сча - стья,
gläu - bi - ges Her - ze froh - lok - ke, sing', scher - ze,

ду -
mein

mf

dim.

- ша, ве - се - ли - ся, ли - куй, пой от сча - стья, ли -
gläu - bi - ges Her - ze frok - lok - ke, sing', scher - ze, frok -

p

- куй, пой от сча - стья, твой празд - ник на - стал; ли -
- lok - ke, sing', scher - ze, dein Je - sus ist da, frok -

- куй же, пой, пой же, ли - куй,
- lok - ke, sing', scher - ze, froh - lok -

пой от сча - стья! Ду -
- ke, sing', scher - ze, mein

dim.

- ша, ве - се - ли - ся, ли - куй, пой от сча - стья, ли -
gläu - bi - ges Her - ze froh - lok - ke, sing', scher - ze, froh -

p dolce

- куй, пой от сча - стья, твой празд - ник на - стал!
- lok - ke, sing', scher - ze, dein Je - sus ist da.

mf

cresc.

f

АРИЯ МОМА

из кантаты
„Состязание Феба и Пана“

ARIE DES MOMUS

aus der Kantate
„Der Streit zwischen Phoebus und Pan“

Перевод с немецкого В. Хорват

И. С. БАХ
J. S. BACH

[Allegretto scherzando ♩ = 88]

mf

tr

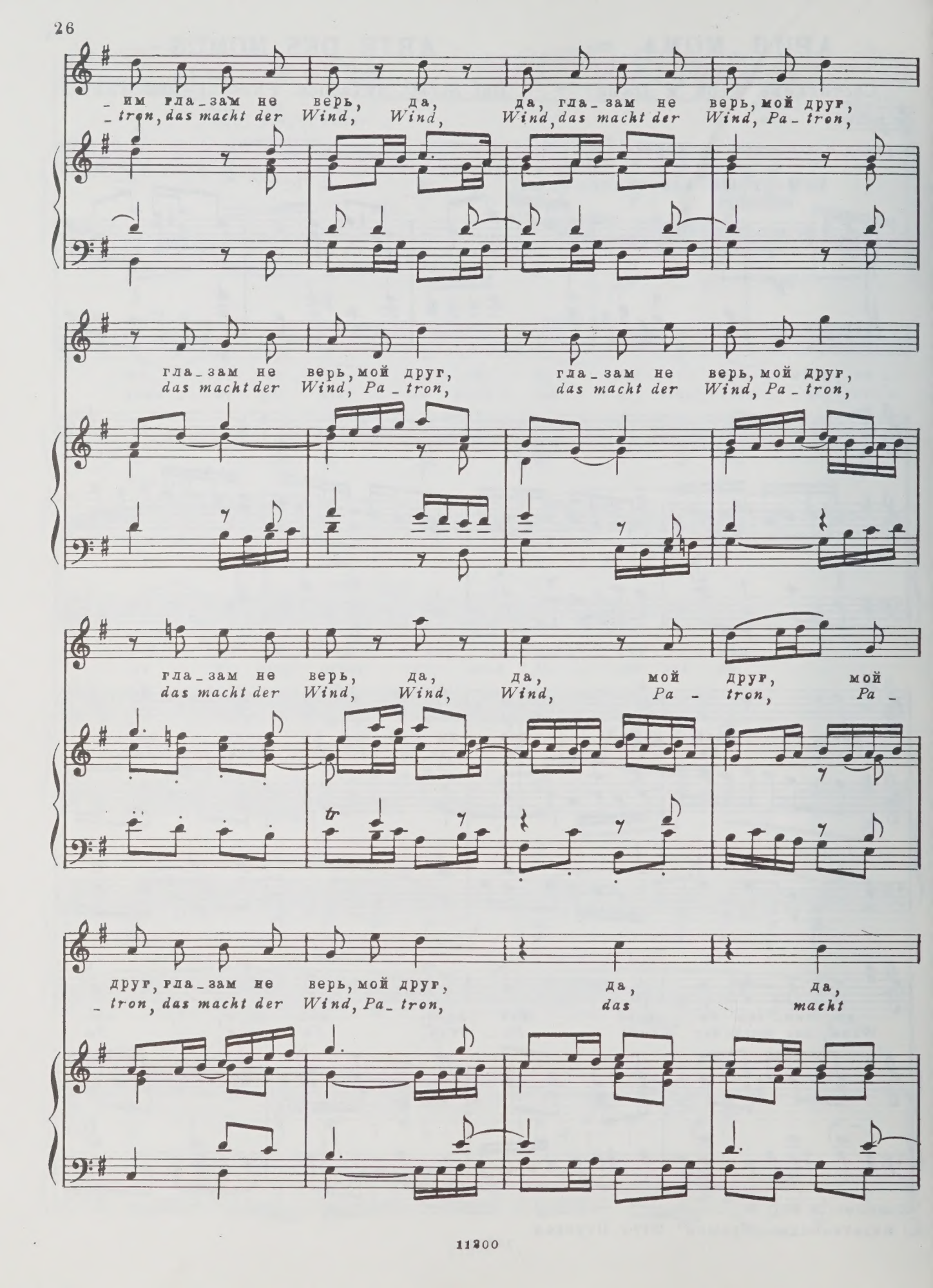
Мой друг, мой друг, сво - им гла - зам не верь, да,
Pa - tron, Pa - tron, Pa - tron, das macht der Wind, Wind,

p

да, гла - зам не верь! Мой друг, мой друг, сво -
Wind, das macht der Wind! Pa - tron, Pa - tron, Pa -

*) Кантата № 201

© Издательство „Музыка“, 1974 г. Перевод


_им гла_зам не верь, да, да, гла_зам не верь, мой друг,
_tron, das macht der Wind, Wind, Wind, das macht der Wind, Pa_tron,
гла_зам не верь, мой друг, гла_зам не верь, мой друг,
das macht der Wind, Pa_tron, das macht der Wind, Pa_tron,
гла_зам не верь, да, да, мой друг, мой
das macht der Wind, Wind, Wind, Pa - tron, Pa_
друг, гла_зам не верь, мой друг, да, да,
_tron, das macht der Wind, Pa_tron, das macht

мой друг, гла_зам не верь!
der Wind, das macht der Wind!

mf

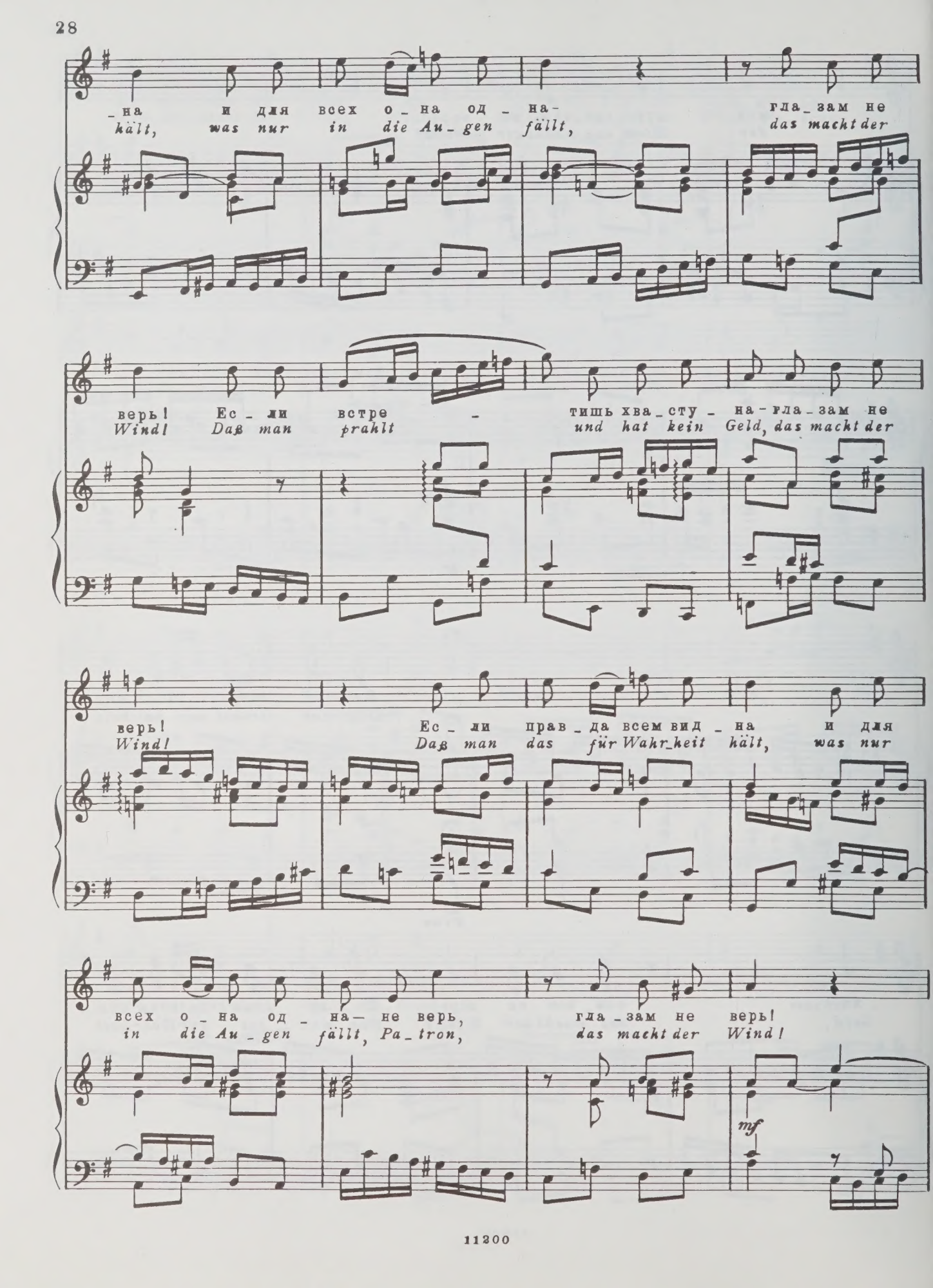
tr

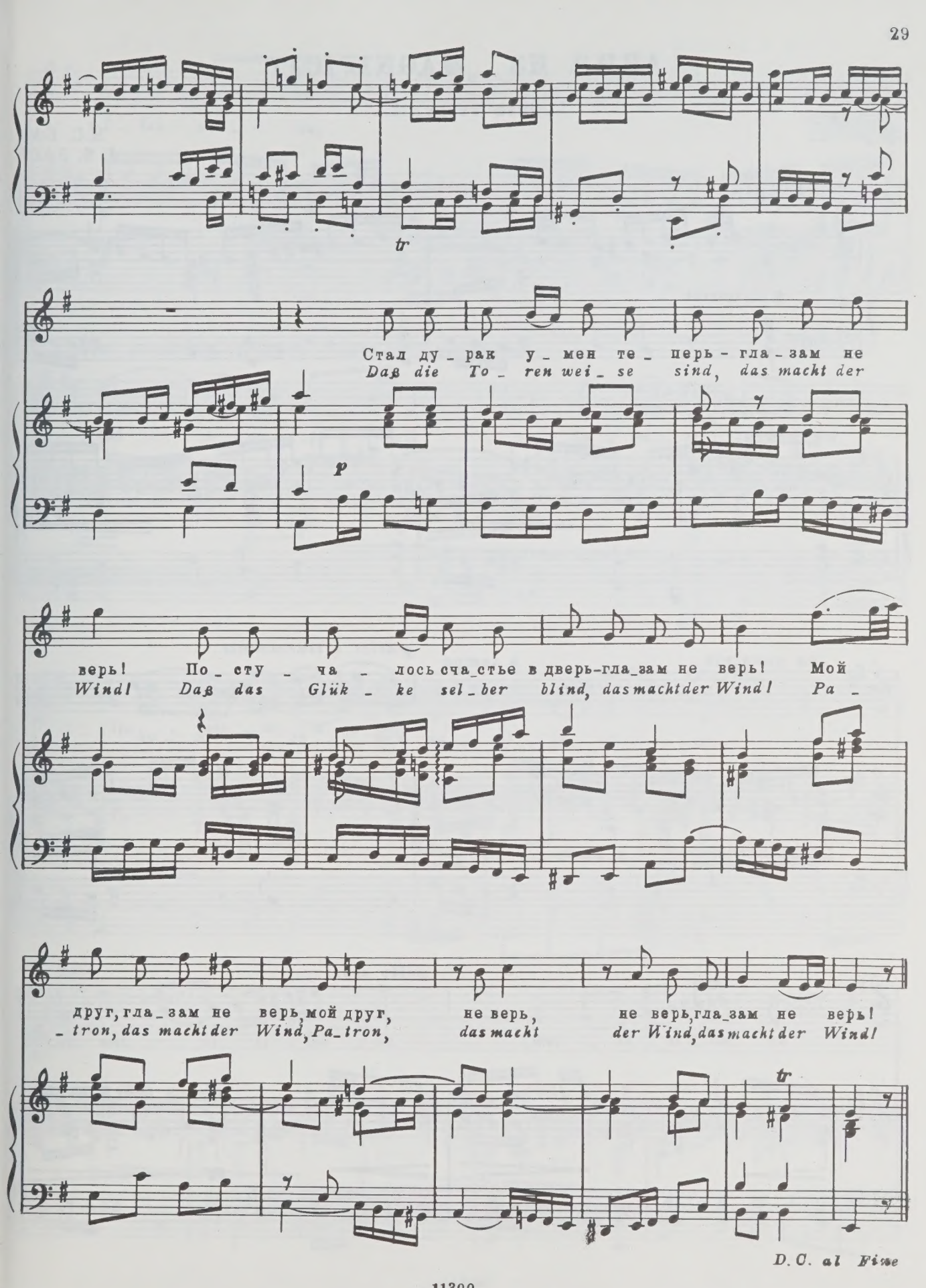
Ес_ли встре_тишь хва_сту_
Daß man prahlt und hat kein

p

Fine

_на_ гла_зам не верь! Ес_ли прав_да всем вид_
Geld, das macht der Wind! Daß man das für Wahr_heit


_на и для всех о_на од_на- гла_зам не
kält, was nur in die Au_gen fällt, das macht der
верь! Ес_ли встре - тишь хва_сту_на-гла_зам не
Wind! Daß man prahlt und hat kein Geld, das macht der
верь! Ес_ли прав_да всем вид_на и для
Wind! Daß man das für Wahr_heit hält, was nur
всех о_на од_на- не верь, гла_зам не верь!
in die Au_gen fällt, Pa_tron, das macht der Wind!
mf


tr
Стал ду_рак у_мен те_перь-гла_зам не
Daß die To_ren wei_se sind, das macht der
p
верь! По_сту_ча_лось сча_стье в дверь-гла_зам не верь! Мой
Wind! Daß das Glük_ke sel_ber blind, das macht der Wind! Pa_
друг, гла_зам не верь, мой друг, не верь, не верь, гла_зам не верь!
_tron, das macht der Wind, Pa_tron, das macht der Wind, das macht der Wind!
tr
D. C. al Fine

АРИЯ ИЗ „MAGNIFICAT“

(„Quia respexit...“)

И.С. БАХ
J. S. BACH

Adagio

p espressivo

mf

un poco rit.

a tempo

p dolce e teneramente

Qui - a re - spe - xit

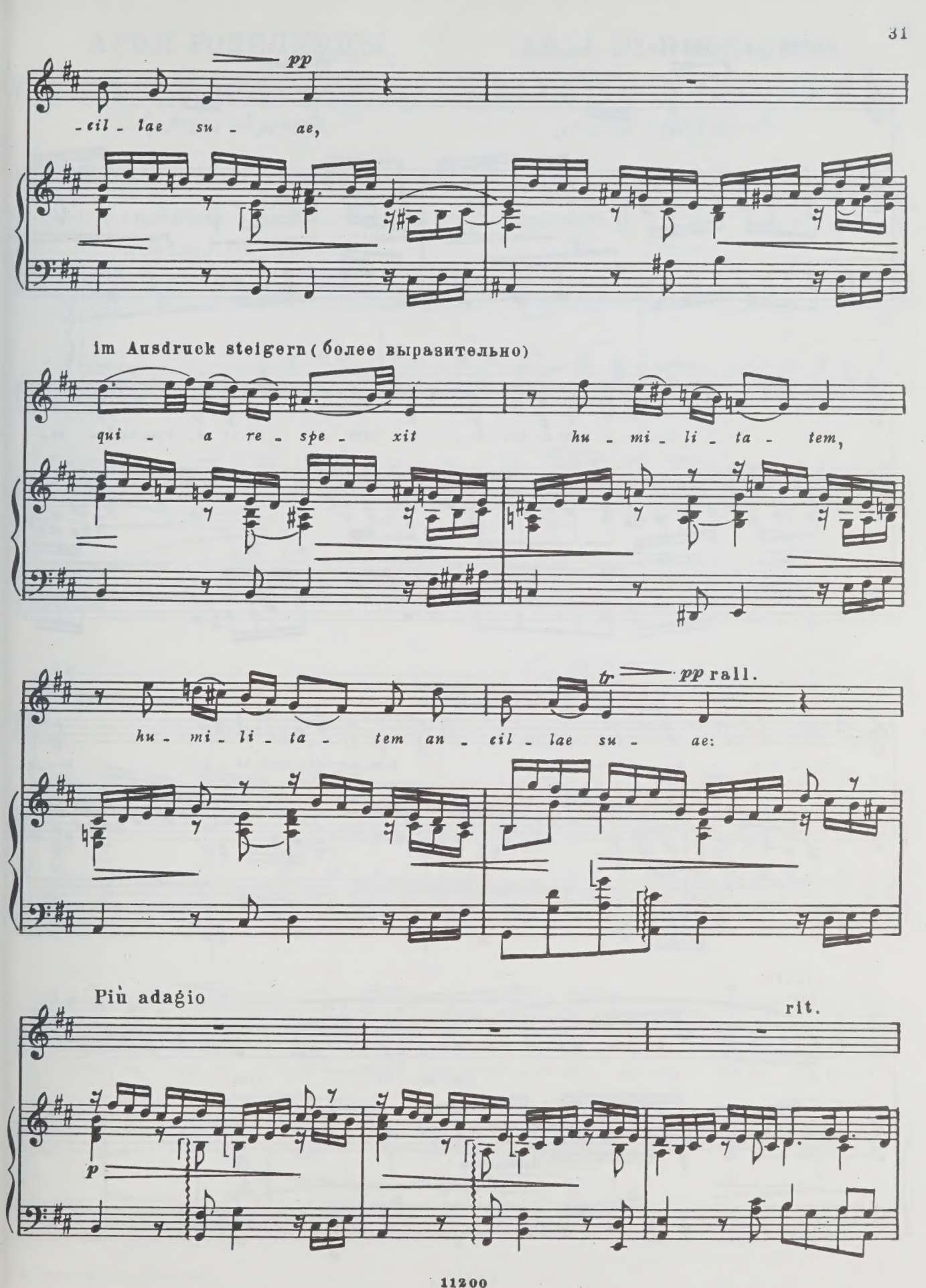
p

molto espr.

hu - mi - li - ta - tem,

hu - mi - li - ta - tem an-

pp


pp
-cil - lae su - ae,
im Ausdruck steigern (более выразительно)
qui - a re - spe - xit hu - mi - li - ta - tem,
tr
pp rall.
hu - mi - li - ta - tem an - cil - lae su - ae:
Più adagio
rit.
p

Poco più andante

p *mf*

ec - ce, ec - ce, ec - ce, ec - ce,

p *mp*

f

ec - ce e - nim ex hoc be - a - tam, ec - ce e - nim ex hoc be -

mf

p

- a - tam, be - a - tam me di - cent, be - a - tam, be -

ritard.
espr.

- a - tam me di - cent.

p

АРИЯ РОДЕЛИНДЫ

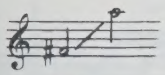
из оперы „РОДЕЛИНДА“

(„*О друг мой милый...*“)

ARIA DI RODELINDA

dall' opera "RODELINDA"

("*Mio caro bene...*")



Перевод с итальянского Н. Спасского (редакция Н. Сыренской)

Г. Ф. ГЕНДЕЛЬ
G. F. HÄNDEL

Allegro ♩= 112

f *p* *tr* *p*

mf *cresc.*

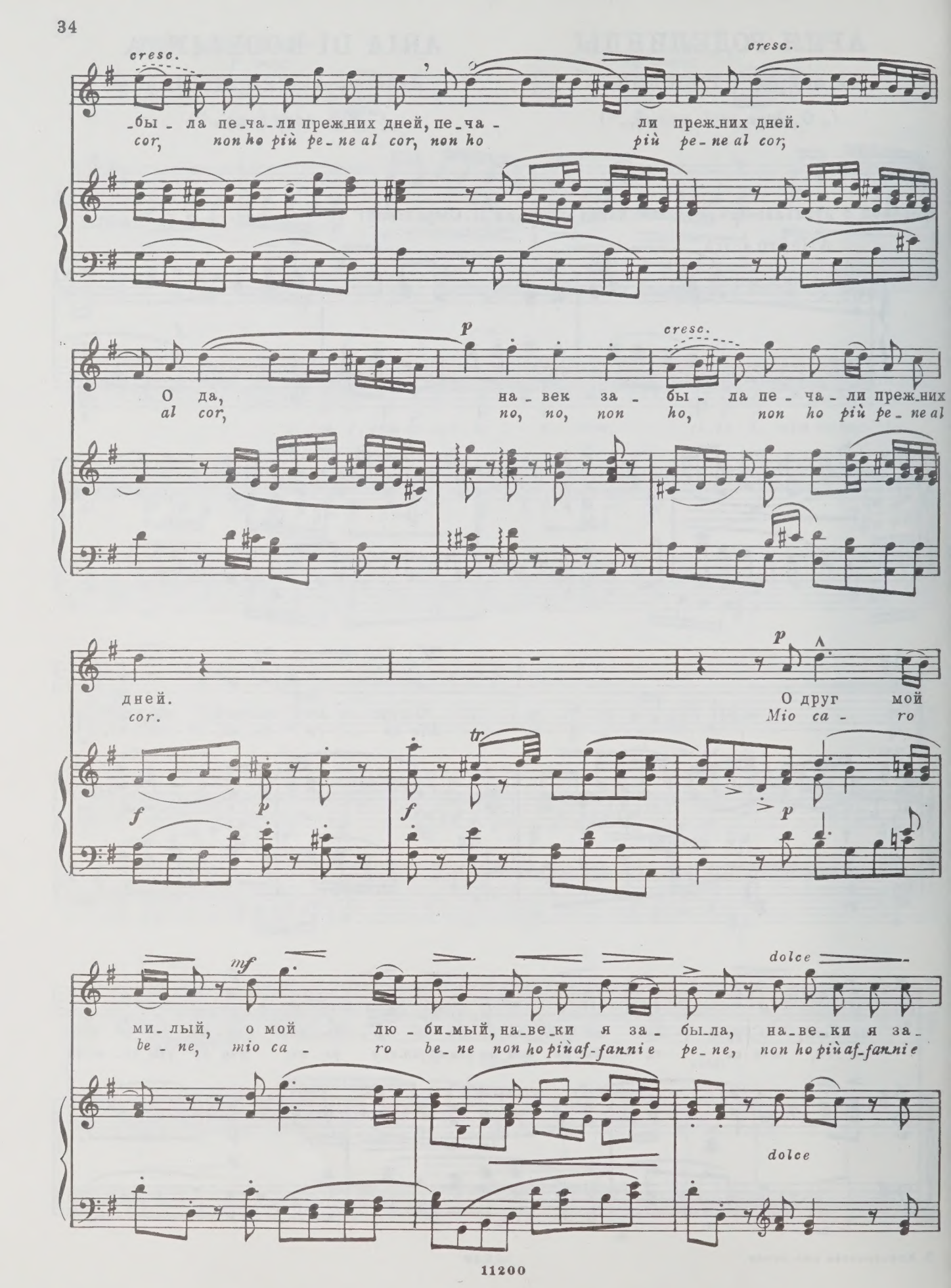
О друг мой ми-лый, друг мой
Mio ca - ro be-ne, ca-ro,

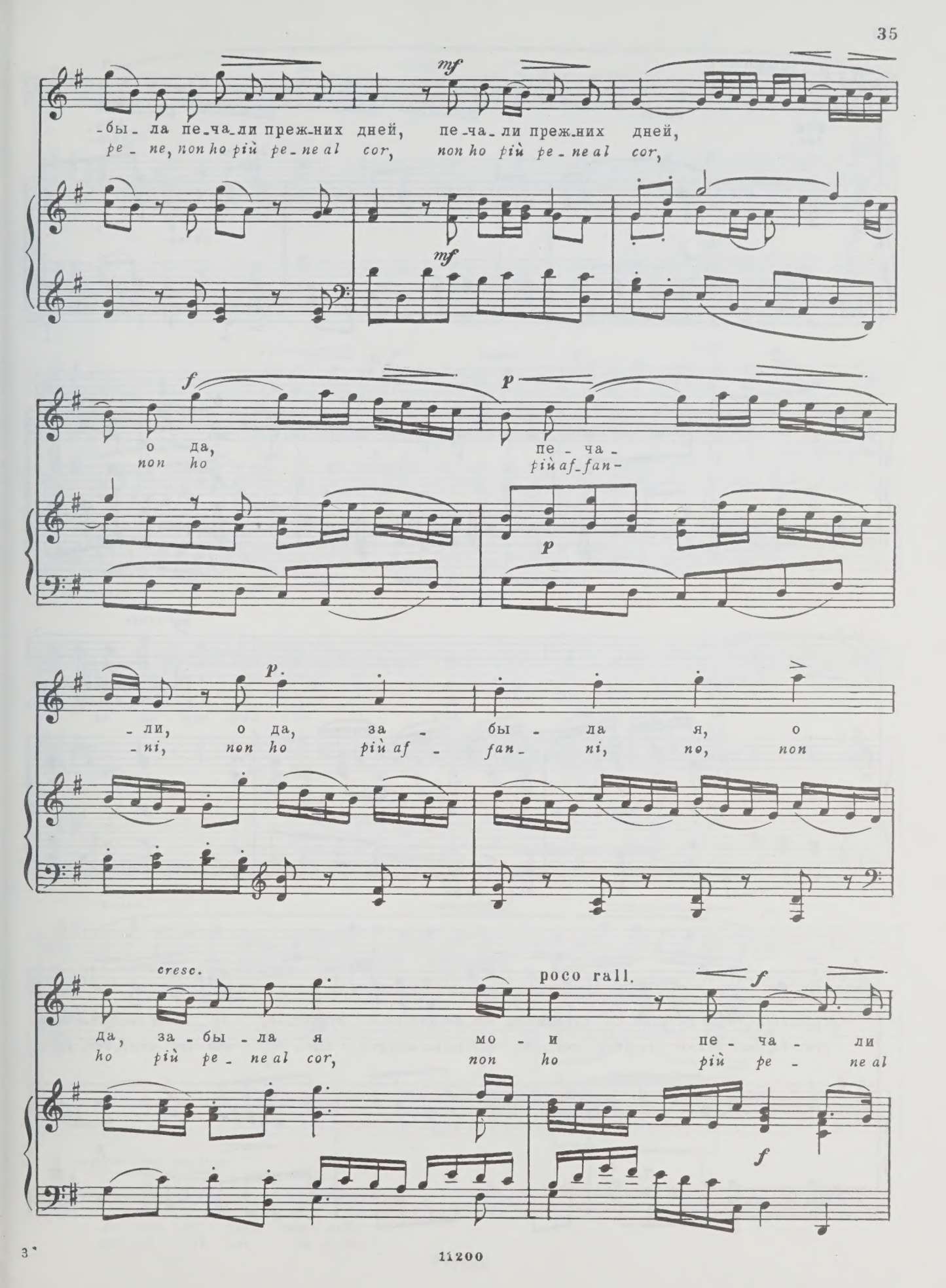
f *p*

ми-лый, о друг мой ми-лый, на-ве-ки я за-бы-ла, на-ве-ки я за-
ca-ro, mio ca - ro be-ne, non ho più af-fan-ni e pe-ne, non ho più pe-ne al

p

11200


cresc.
-бы - ла пе-ча-ли прежних дней, пе-ча - ли прежних дней.
cor, non ho più pe-ne al cor, non ho più pe-ne al cor,
cresc.
p
О да, на-век за - бы - ла пе - ча - ли прежних
al cor, no, no, non ho, non ho più pe-ne al
дней.
cor.
О друг мой
Mio ca - ro
f
p
tr
f
p
mf
ми-лый, о мой лю - би-мый, на-ве-ки я за - бы-ла, на-ве-ки я за-
be - ne, mio ca - ro be-ne non ho più af-fannie pe-ne, non ho più af-fannie
dolce
dolce


mf
-бы- ла пе-ча-ли преж-них дней, пе-ча- ли преж-них дней,
pe - ne, non ho più pe - ne al cor, non ho più pe - ne al cor,
mf
f
p
о да, пе - ча -
non ho più af-fan-
p
p
- ли, о да, за - бы - ла я, о
- ni, non ho più af - fan - ni, no, non
cresc.
poco rall.
f
да, за - бы - ла я мо - и пе - ча - ли
ho più pe - ne al cor, non ho più pe - ne al
f

a tempo

все.
cor.

f

dolce

tr

f

p

mf cresc.

По_верь, мой друг пре_
Ve_den_do_ti con_

p cresc.

f

p

_крас_ный, те_бя люб_лю я страст_но, те_бя люб_лю я страст_но, не_льзя лю_бить силь_
_ten_to nel se_no mio già sen_to, nel se_no mio già sen_to che sol vi al_ber_ga a_

p

p cresc. f

-ней.
-mor.

p cresc.

*) f p cresc.

Не-льзя лю - бить силь-ней; по - верь, мой друг пре-крас-ный, те-
che sol vi al - ber - ga a-mor; ve - den - do - ti con-ten - to nel

f p

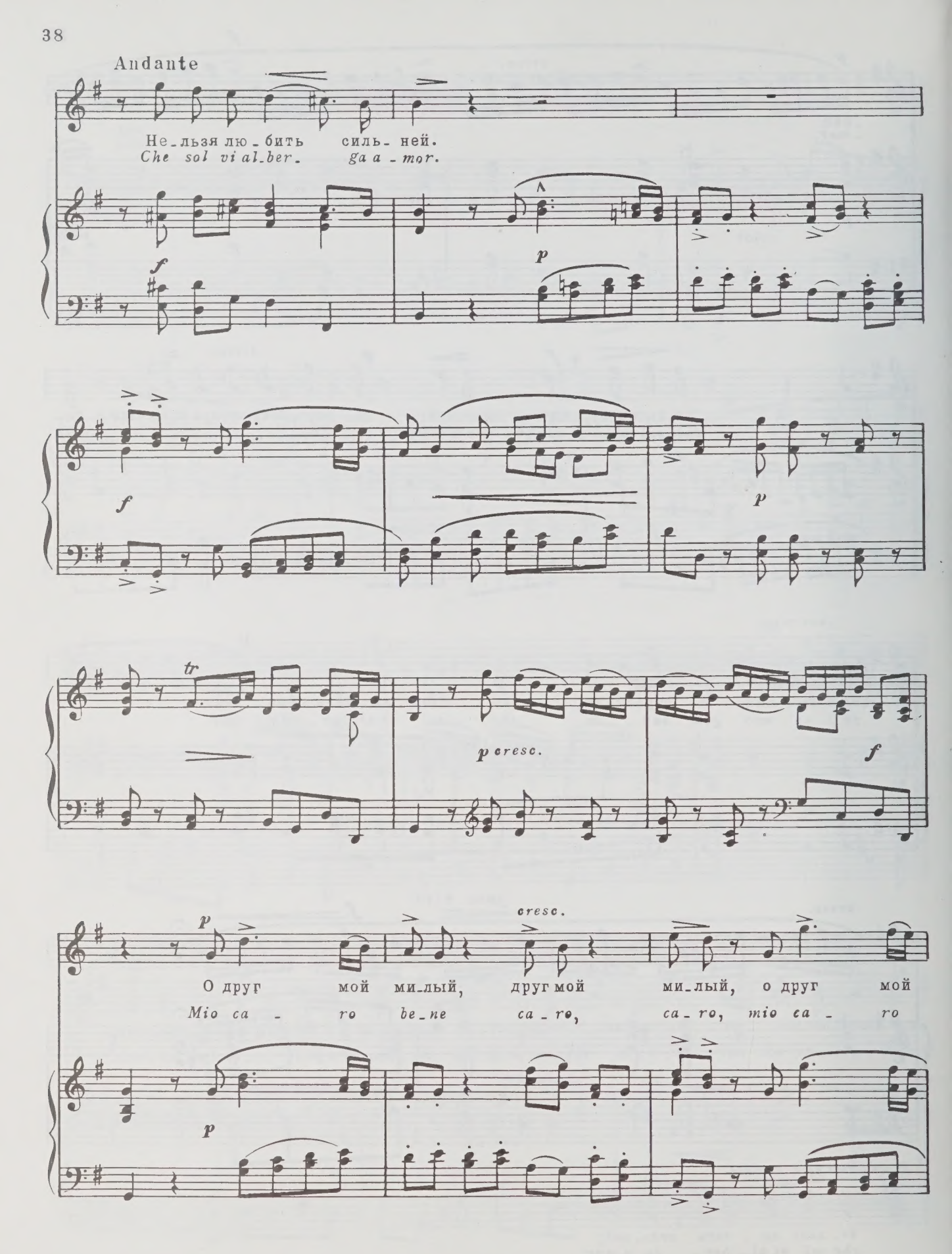
-бя люб - лю я страст-но, не - льзя лю-бить силь - ней.
se - no mio già sen - to che sol vi al-ber - ga a - mor.

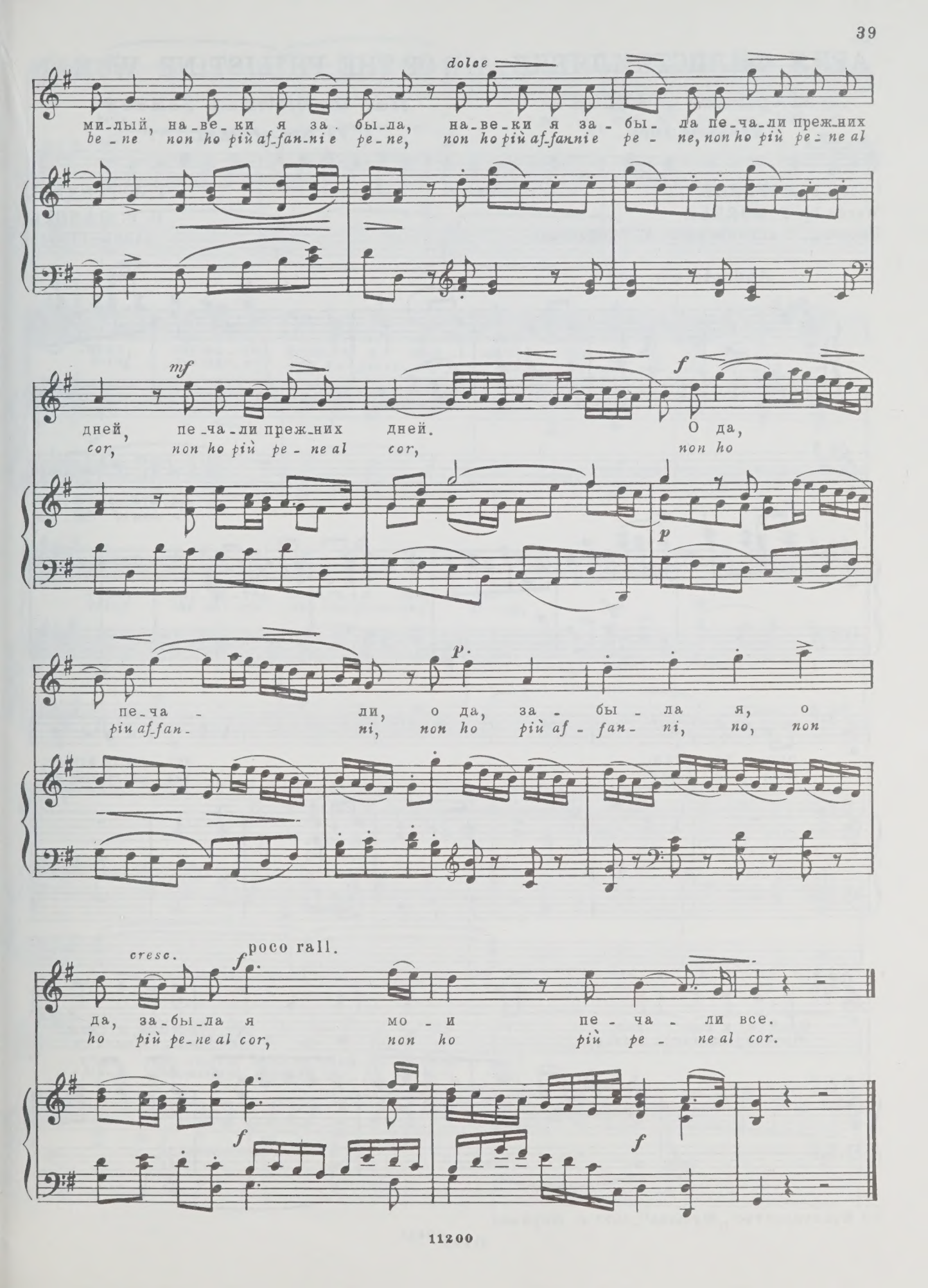
p

cresc. poco rit. f

*) В партитуре оперы:

не - льзя лю - бить силь-ней;
che sol vi al - ber - ga a-mor;

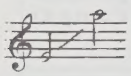

Andante
Не_льзя лю_бить силь_ней.
Che sol vi al_ber_ ga a_mor.
f
p
f
p
tr
p cresc.
f
p
cresc.
О друг мой ми_лый, друг мой ми_лый, о друг мой
Mio ca_ro be_ne ca_ro, ca_ro, mio ca_ro
p


dolce
ми-лый, на-ве-ки я за-бы-ла, на-ве-ки я за-бы-ла пе-ча-ли преж-них
be-ne non ho più af-fan-ni e pe-ne, non ho più af-fannie pe-ne, non ho più pe-ne al
mf
дней, пе-ча-ли преж-них дней.
cor, non ho più pe-ne al cor,
f
О да,
non ho
p
пе-ча-ли, о да, за-бы-ла я, о
più af-fan- ni, non ho più af-fan-ni, no, non
p
cresc.
f
poco rall.
да, за-бы-ла я мо-и пе-ча-ли все.
ho più pe-ne al cor, non ho più pe-ne al cor.
f
f

АРИЯ ФИЛИСТИМЛЯНКИ AIR OF THE PHILISTINE WOMAN

из оратории „САМСОН“ from the Oratorium "SAMSON"

(*Ликуйте, люди...*“) (“*Ye men of Gaza...*”)



Слова Т. МОРЕЛЛА
Words by T. MORELL
Перевод с английского А. Машистова

Г. Ф. ГЕНДЕЛЬ
G. F. HÄNDEL
(1685-1759)

Andante con moto

mf

tr

Ли_куй_те, лю_ди,
Ye men of Ga_za,

час на_стал,
hith_er bring

зву_чи_те всю_ду,
the mer_ry, mer_ry

p

флей_та и ким_вал,
pipe and plea_sing string,

и флей_та, и ким_
the mer_ry, mer_ry

© Издательство „Музыка“, 1981 г. Перевод

-вал! Ли - куй - те, лю - ди, час на-
pipe, ye men of Ga - za, hith - er

-стал, зву-чи - те, флей-та и ким - вал! Ли-куй-те, лю-ди, час на-
bring the mer - ry pipe and pleas - ing string, ye men of Ga - za, hith - er

f *p*

-стал, зву-чи - те, флей-та и ким - вал!
bring the mer - ry pipe and pleas - ing string,

tr

Ли-куй - те, лю-ди, час на-
ye men of Ga - za, hith - er

tr

-стал, зву-чи - те всю-ду, флей-та и ким - вал!
bring the mer - ry pipe, the mer - ry, mer - ry pipe,

mf

Ли - куй - те, лю - ди, час на -
ye men of Ga - za, hith - er

p

- стал, зву - чи - те, флей - та и ким - вал!
bring the mer - ry pipe and pleas - ing string,

tr

mf

О песнь, ле - ти из
in so - lemn hymn and

кра - я вкрай,
cheer - ful song

mf

и солн - це нам с вы - сот си - яй!
be Da - gon prais'd by ev' - ry tongue!

p

f

Ли - куй - те,
Ye men of

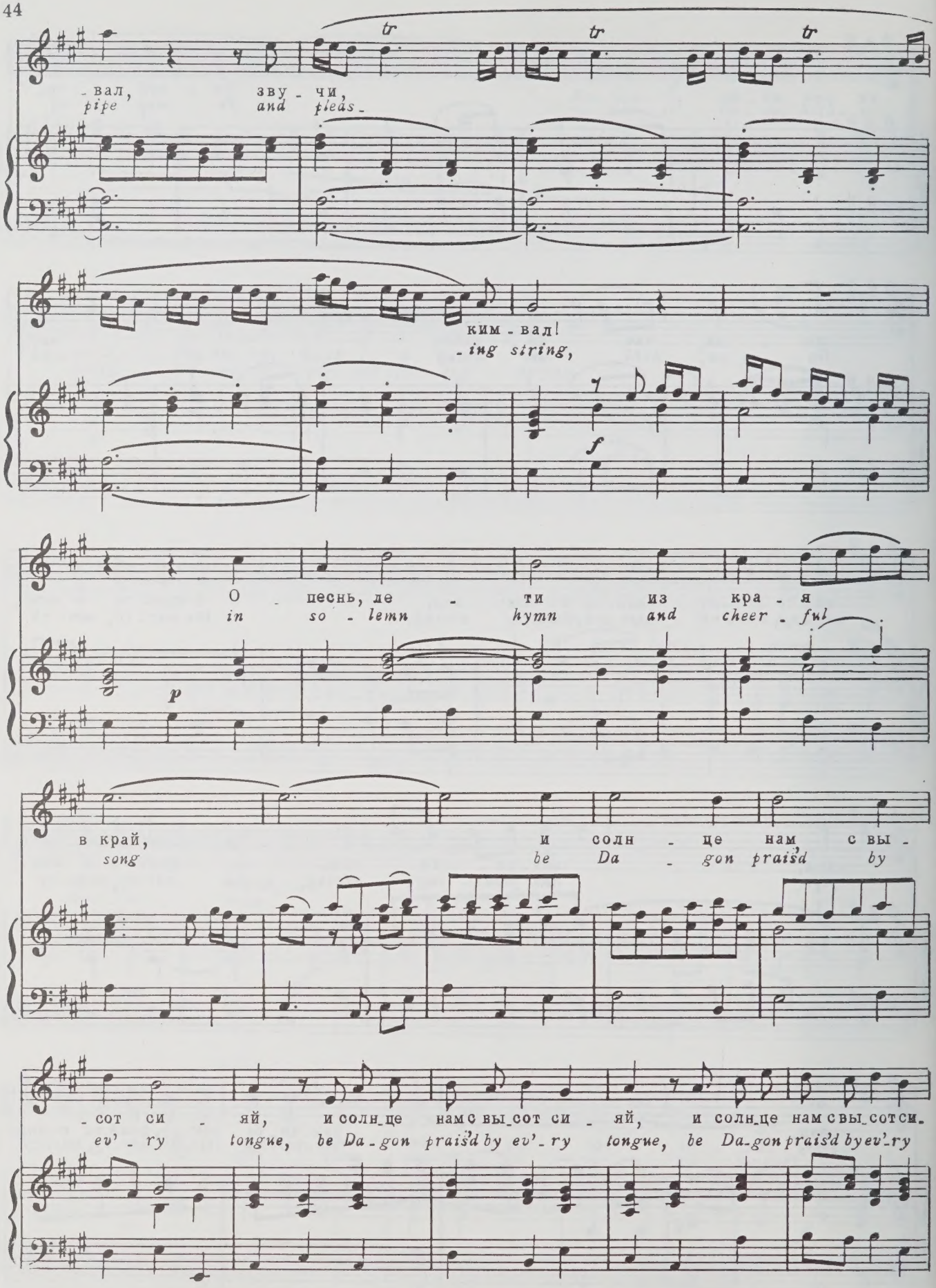
p

лю - ди, час на - стал, зву-
Ga - za, hith - er bring the

-чи - те всю - ду, флей - та и ким - вал, и флей - та и ким -
mer - ry, mer - ry pipe and pleas - ing string, the mer - ry, mer - ry

-вал, зву - чи - те всю - ду, флей - та и ким -
pipe and pleas - ing string, the mer - ry, mer - ry

-вал, зву - чи - те всю - ду, флей - та и ким -
tife, the mer - ry tife, the mer - ry, mer - ry


-вал, зву - чи,
pipe and pleas-
ким - вал!
-ing string,
f
О - песнь, ле - ти из кра - я
in so - lemn hymn and cheer - ful
p
в край, и солн - це нам с вы -
song be Da - gon prais'd by
- сот си - яй, и солн-це нам с вы-сот си - яй, и солн-це нам с вы-сот си.
ev'-ry tongue, be Da-gon prais'd by ev'-ry tongue, be Da-gon prais'd by ev'-ry

-яй, с вы - сот си - яй,
tongue, be Da - gon prais'd,

mf *p*

tr

Adagio

о, солн - це, нам с вы - сот си -
be Da - gon prais'd by ev' - ry

p

Tempo I

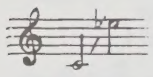
-яй!
tongue!

f *tr* *tr* *tr* *mp*

tr *tr* *f*

АРИЯ ИЗ „STABAT MATER“

(*„Fac ut portem...“*)



Дж. Б. ПЕРГОЛЕЗЕ
G. B. PERGOLESE
(1710–1736)

Largo

f *p* *f* *p* *f*

sfp *sfp* *f*

Fac ut por - tem Chri - sti mor - tem,

sf *p* *sf* *p*

(tr)

Chri - sti mor - tem pas - sio - nis fac con - sor - tem et

sf p p

pla - gas re - co - le - re.

tr

f

sf sf

dolce

Fac me pla - gis vul - ne - ra - ri,

p

vul - ne - ra - ri cru - ce hac i - ne - bri - a - ri, i -

(tr)

- ne - bri - a - ri ob a - mo -

sfp sfp

- rem fi - li - i, ob a - mo - rem fi - li - i, ob a -

sfp p cresc. f

- mo - rem fi - li - i.

tr

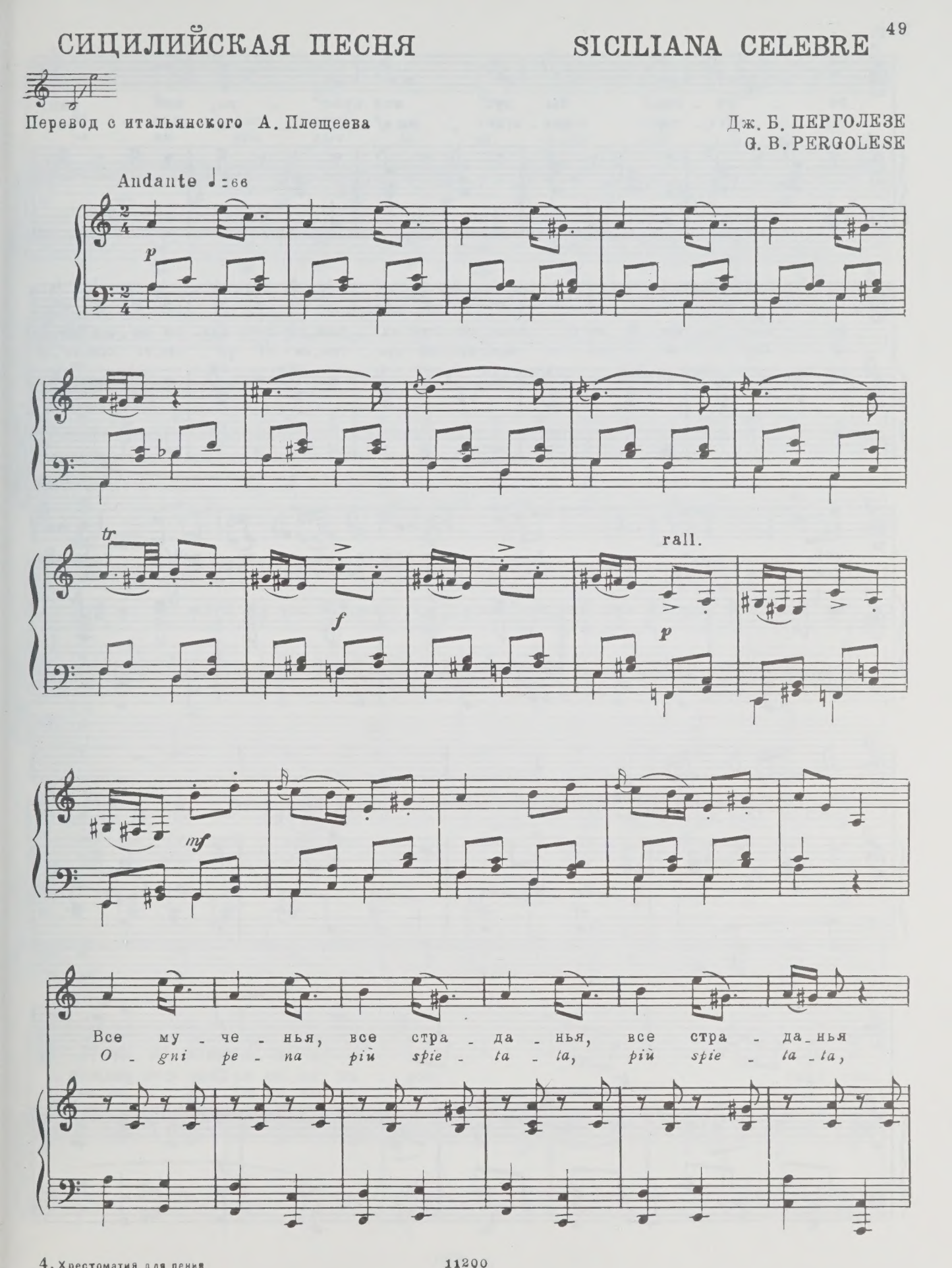
sfp sfp f

СИЦИЛИЙСКАЯ ПЕСНЯ

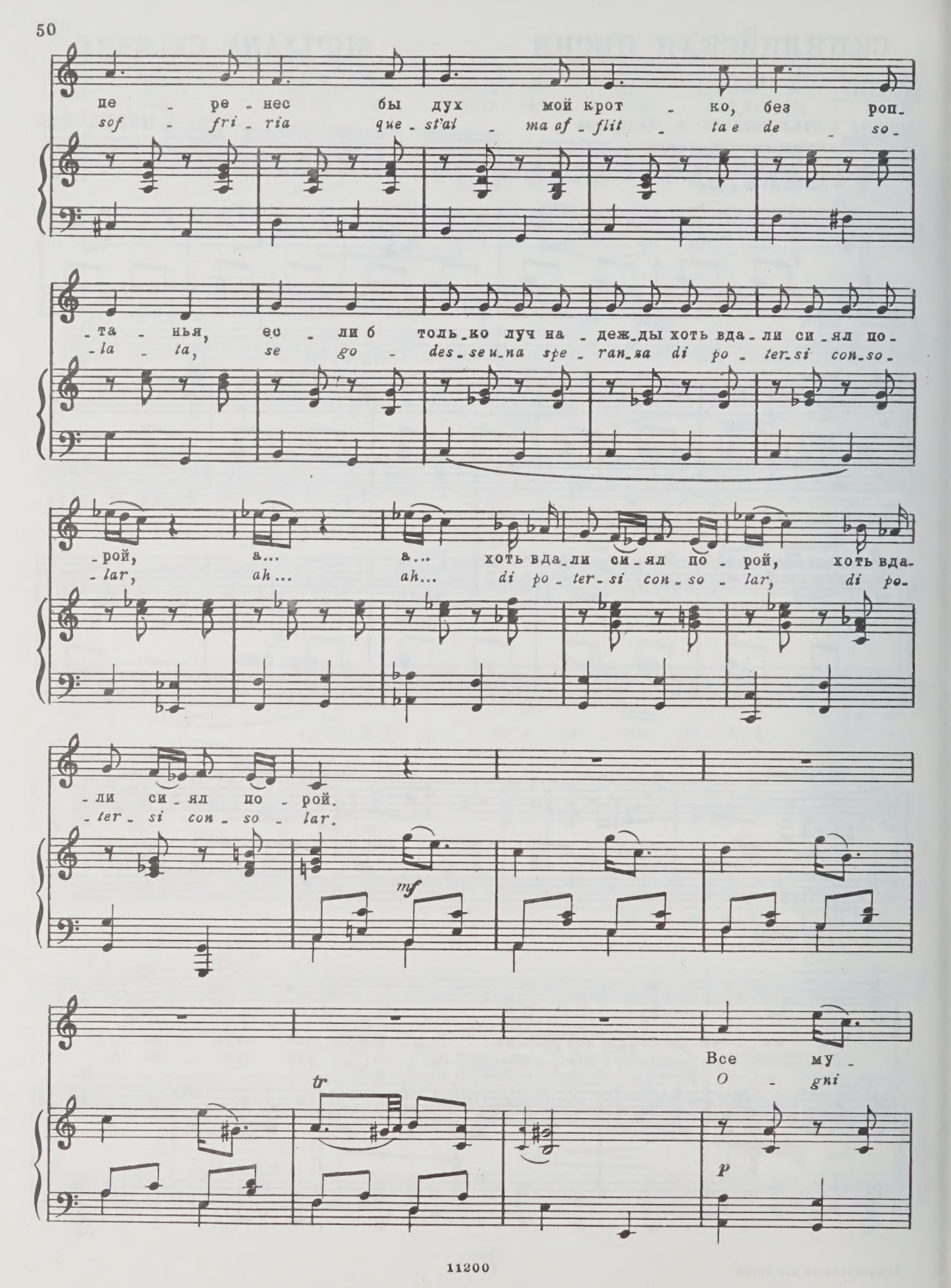
SICILIANA CELEBRE

Перевод с итальянского А. Плещеева

Дж. Б. ПЕРГОЛЕЗЕ
G. B. PERGOLESE



11200


пе - ре - нес бы дух мой крот - ко, без роп-
sof - fri - ria que - st'al - ma af - flit - ta e de - so-
- та - нья, ес - ли б толь-ко луч на - деж-ды хоть вда - ли си - ял по-
- la - ta, se go - des - se u - na spe - ran - za di po - ter - si con - so-
- рой, а... а... хоть вда - ли си - ял по - рой, хоть вда-
- lar, ah... ah... di po - ter - si con - so - lar, di po-
- ли си - ял по - рой.
- ter - si con - so - lar.
mf
Все му -
O - gni
tr
p

-че - нья, все стра - да - нья, все стра - да - нья
pe - na pii spie - ta - ta, pii spie - ta - ta,

пе - ре - нес бы дух мой крот - ко,
sof - fri - ria que - st'al - ma af - flit - ta e

tr

без роп - та - нья, все му - че - нья, все стра - да - нья пе - ре -
de - so - la - ta, o - gni pe - na pii spie - ta - ta, sof - fri -

-нес бы дух мой крот - ко, ес - ли б толь - ко луч на -
-ria que - st'al - ma af - flit - ta, se go - des - se u - na spe -

-деж - ды хоть вда - ли си - ял по - рой, хоть вда -
-ran - za di po - ter - si con - so - lar, di po -

11200

poco più mosso

-ли си-ял по - рой, хоть вда - ли си-ял по - рой.
-ter - si con-so - lar, di po - ter - si con-so - lar.

mf

p

mf

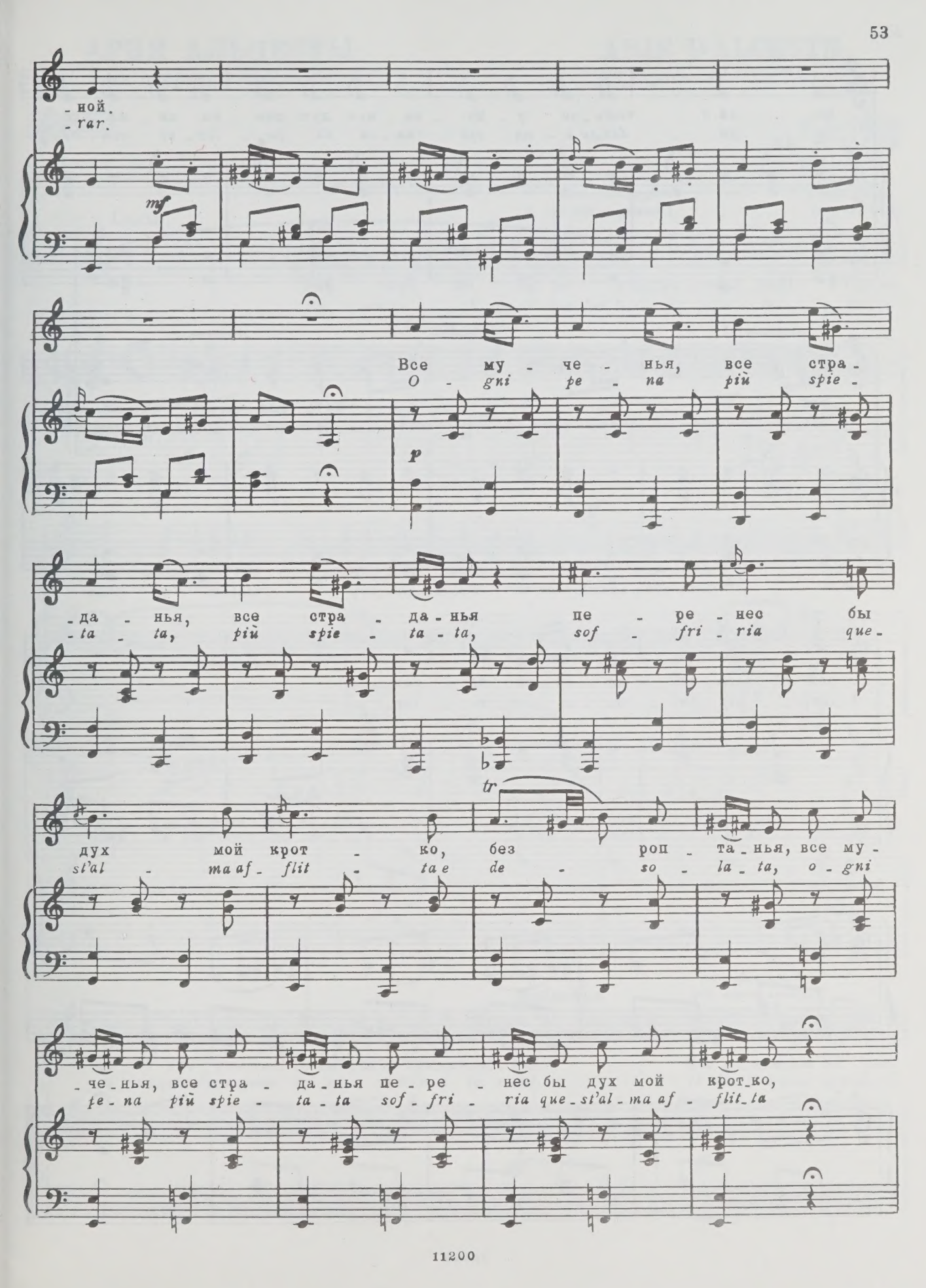
Tempo I

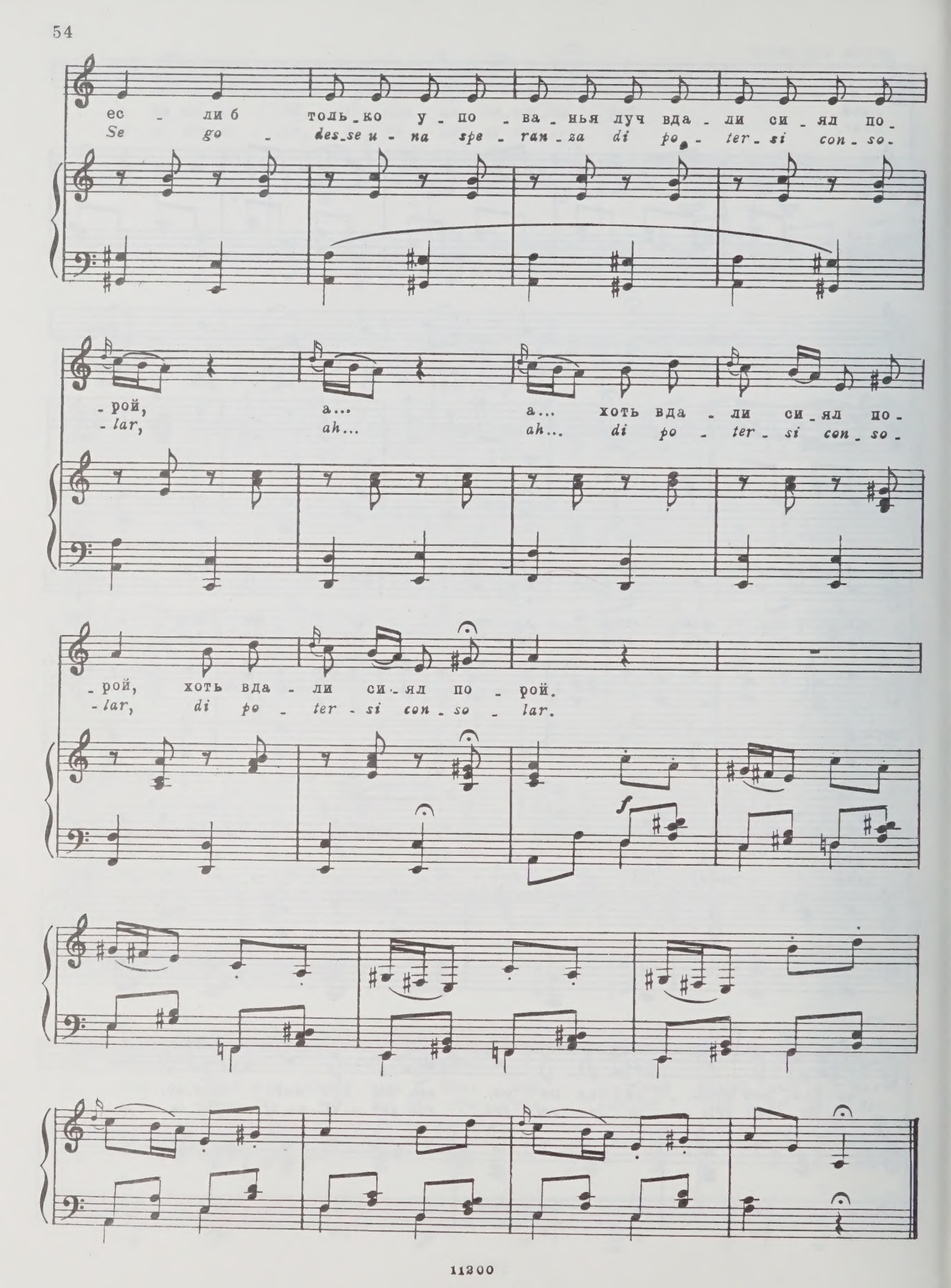
Но от - рад - ный луч со-
Ma ohi - mè ca - dè con-

p

-крыл-ся, и на - ве-ки с ним про - стил-ся дух мой скорб-ный и боль-
-so - lo non c'è luo-go, non c'è vi - a non c'è mo - do di spe-

-ной, дух мой скорб - ный и боль - ной, дух мой скорб - ный и боль-
-rar, non c'è mo - do di spe - rar, non, c'è mo - do di spe-


-ной.
-rar.
mf
Все му - че - нья, все стра -
O - gni pe - na più spie -
p
-да - нья, все стра - да - нья пе - ре - нес бы
-ta - ta, più spie - ta - ta, sof - fri - ria que -
tr
дух мой крот - ко, без роп - та - нья, все му -
st'al - ma af - flit - ta e de - so - la - ta, o - gni
-че - нья, все стра - да - нья пе - ре - нес бы дух мой крот - ко,
pe - na più spie - ta - ta sof - fri - ria que - st'al - ma af - flit - ta


ес - ли б толь-ко у-по-ва-нья луч вда-ли си-ял по-
Se go - des-se u-na spe-ran-za di po-ter-si con-so-
-рой, а... а... хоть вда-ли си-ял по-
-lar, ah... ah... di po-ter-si con-so-
-рой, хоть вда-ли си-ял по-рой.
-lar, di po-ter-si con-so-lar.
f

АРИЯ АЛЬЦЕСТЫ
из оперы „АЛЬЦЕСТА"

ARIE D'ALCESTE
de l'opéra "ALCESTE"

К. В. ГЛЮК
Ch. W. GLÜCK
(1714 – 1787)

Lento

pp — *f* — *avec désespoir* (с отчаянием) — *amèrement* (с горечью)

Как тяж - ко! Го - ре мне, не - счаст - ной! Где же
Où suis- je? O mal_heu_reuse Al - ces - te! Voi_là

pp — (после слов) *sf* — *mf*

doulou reusement (горестно)

sf

по - мощь бо - гов, что так жад - но от них я жда - ла? Мой су-
donc le se_cours que j'at - ten_dais de vous, Dieux puis_sants! Cher é-

cresc. *f*

avec effroi (с ужасом)

- пруг, дол_жен ты по - ко - рить - ся, с жи_знью дол_жен на_век про_стить_ся,
- poux, tu vas per - dre la vi - e; sans es - poir el_le t'est ra - vi - e,

p — *rinf*

Moderato

avec désespoir (с отчаянием) *f*

ес - ли вме - сто те - бя смерть не при_мет дру - гой. Нет на_деж_ды на спа-
si quel_qu'aut_re pour toi ne se livre à la mort. Il n'est plus pour moi dès_pé-

mf cresc. *f*

tristement
(печально)

-се-нье: в бе-де все прочь бе-гут; од-на я с злой тос-кой. Ни от ко-
-ran-ce! Tout fuit, tout m'a-ban-donne à mon fu-nes-te sort. De l'a-mi-

cresc.

-го не жду я из-бав-ле-нья... Ах, да-же от дру-зей как жерт-вы ждать та-
-tié, de la re-con-nais-san-ce j'es-pé-re-rais en vain un si pé-nible ef-

rinf.

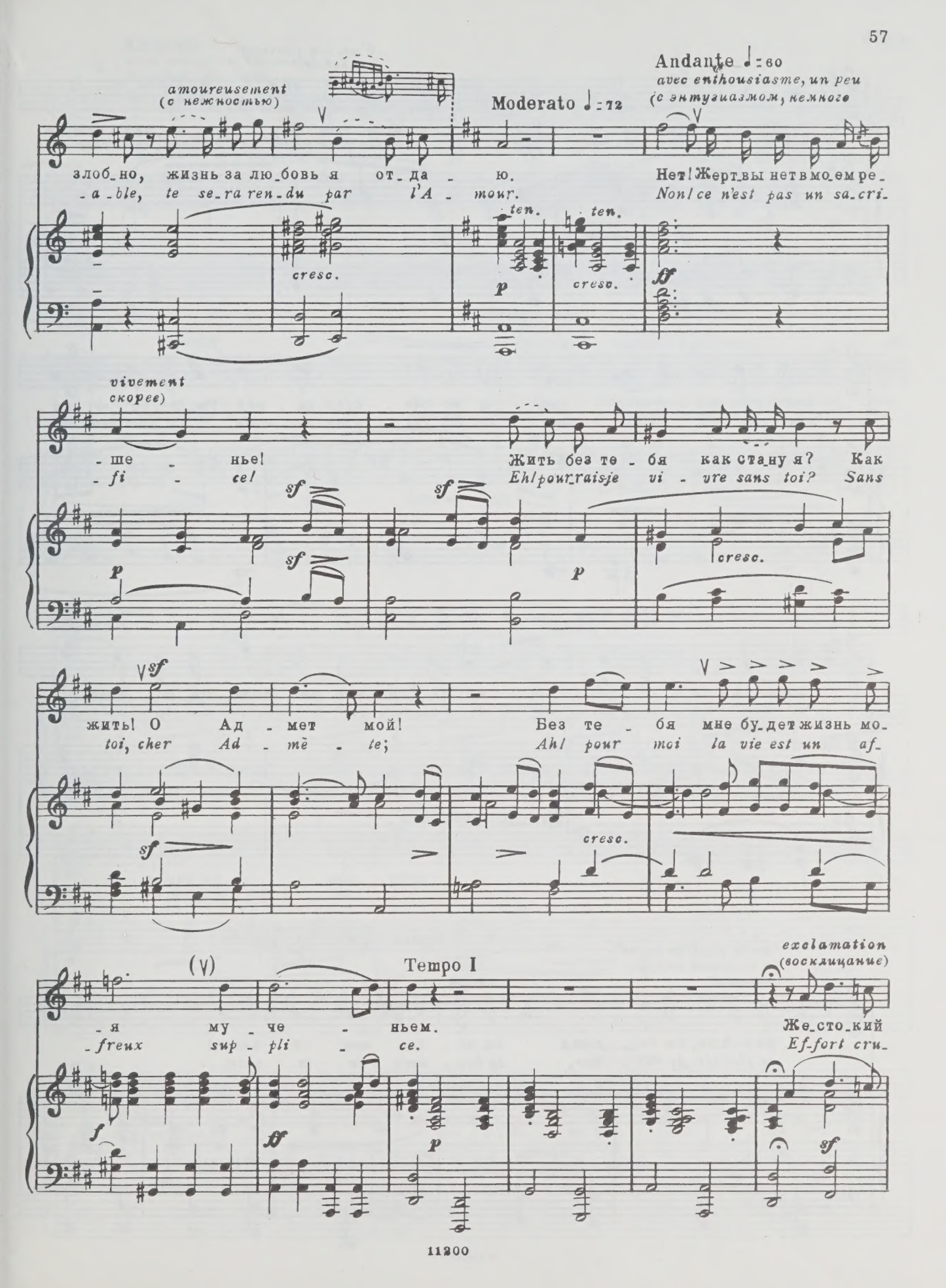
avec résolution
(решительно)

vivement
(быстро)

-кой! Да! Од-на лю-бовь на то спо-соб-на: мой су-пруг бу-дет
-fort. Ah! l'a-mour seul en est ca-pa-ble! Cher é-poux, tu vi-

avec sentiment
(с чувством)

жить, в том клят-ву я да-ю! Ко-гда же-сто-кий рок так жаж-дет жерт-вы
-vras, tu me de-vras le jour: ce jour dont te pri-vait la Parque im-pi-toy-


amoureusement
(с нежностью)
Moderato ♩ = 72
Andante ♩ = 60
avec enthousiasme, un peu
(с энтузиазмом, немного
злоб_но, жизнь за лю_бовь я от_да_ю.
_a_ble, te se_ra ren_du par l'A_mour.
Нет! Жерт_вы нет в мо_ем ре_
Non! ce n'est pas un sa_cri_
ten.
cresc.
p
ff
vivement
скорее)
_ше_нье!
_fi_cel
Жить без те_бя как ста_ну я? Как
Eh! pour_rais-je vi_vre sans toi? Sans
sf
cresc.
жить! О Ад_мет мой!
toi, cher Ad_mē_te;
Без те_бя мне бу_дет жизнь мо_
Ah! pour moi la vie est un af_
(V)
Темро I
exclamation
(восклицание)
_я му_че_ньем.
_freux sup_pli_ce.
Же_сто_кий
Ef_fort cru_
f
ff
p
sf

d'un ton plaintif
(жалобно)

f

рок! Где си_лы взять? С ми_лым дру - гом на_век суж_де_
*_el! O dé_ses - poir! Il faut donc re_non_cer, cher ob_*

sf *p*

_но мне рас_стать - ся, и от сча - стья на - век суж_де_но от_ка_
_jet de ma flam - me, re_non_cer pour ja_mais à re_gner dans ton

très doux
(очень нежно)

_зать - ся,- ни люб - ви, ни на_дежд мне уж боль_ше не знать,
â - me, au plai - sir de t'ai_mer, au bon_heur de te voir,

pp

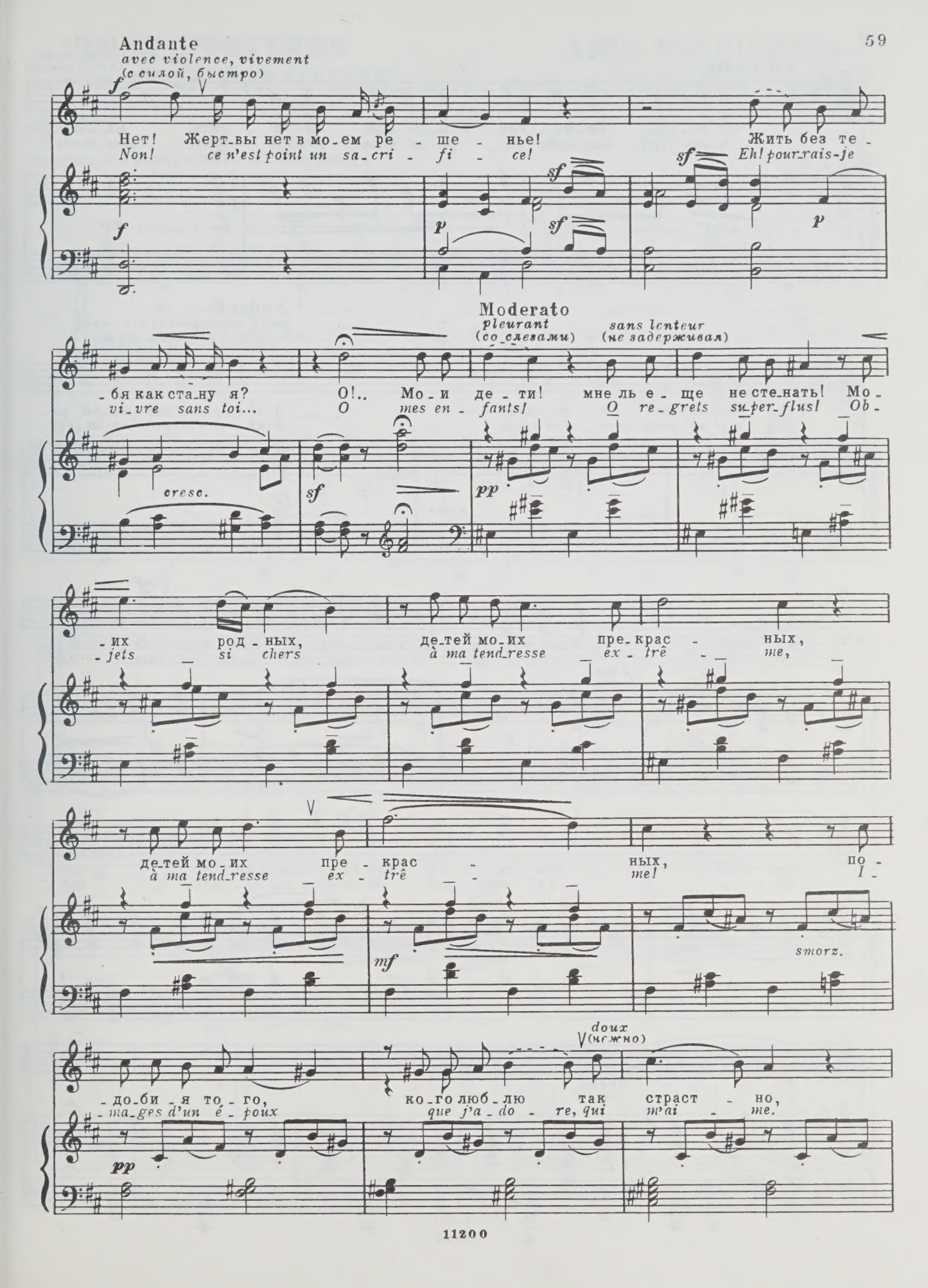
avec plus de force
(с большей силой)

Ossia:

smorz.

ни люб_ви, ни на - дежд ни_ко - гда мне не знать!
au plai_sir de t'ai - mer, au bon - heur de te voir.

smorz. *pp* *ten.* *p cresc.* *ten.*


Andante
avec violence, vivement
(с силой, быстро)
Нет! Жерт-вы нет в мо-ем ре - ше - нье! Жить без те -
Non! ce n'est point un sa-cri - fi - ce! Eh! pour-rais-je
Moderato
pleurant
(со слезами)
sans lenteur
(не задерживая)
-бя как ста-ну я? О!.. Мо-и де-ти! мне ль е-ще не сте-нать! Мо-
vi-vre sans toi... O mes en-fants! O re-grets su-per-flus! Ob-
cresc.
-их род-ных, де-тей мо-их пре-крас - ных,
-jets si chers à ma tend-resse ex-trê - me,
де-тей мо-их пре - крас - ных, по -
à ma tend-resse ex-trê - me! I -
smorz.
doux
(нежно)
-до-би-я то-го, ко-го люб-лю так страст - но,
-ma-ges d'un é-poux que j'a-do-re, qui m'ai - me.

più mosso

ни-ко-гда, ни-ко-гда боль-ше мне не ви-дать, ни-ко-
O mes fils! mes chers fils, je ne vous ver-rai plus. Mes chers

rinf *f* *pp*

Lento
sanglotant
(с рыданием)

Moderato

-гда боль-ше мне не ви-дать.
fils, je ne vous ver-rai plus.

cresc. *ff*

Andante
avec égarement et vivement
(как бы в безумии, живо)

Нет! жерт-вы нет в мо-ем ре-
Non! ce n'est point un sa-cri-

-ше-нье! Жить без те-бя как ста-ну я? Как жить? О Ад-
-fi-ce! Eh! pour-rais-je vi-vre sans toi? Sans toi, cher Ad-

mf *sf* *sf* *sf* *p* *cresc.* *sf*

-мет мой! без те-бя мне бу-дет жизнь мо-я му-
-mè-te, ah! pour moi la vie est un af-freux sup-

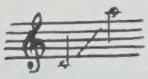
cresc. *f*

-че-ньем!
-pli-ce.

ff *p*

АРИЯ ИФИГЕНИИ
из оперы „ИФИГЕНИЯ В ТАВРИДЕ“

ARIE D'IPHIGÉNIE
de l'opéra "IPHIGÉNIE EN TAURIDE"



Перевод с французского М. Павловой

К. В. ГЛЮК
Ch. W. GLÜCK

Andante moderato

p *sf*

Мо - я судь - ба, о как страш-на
O mal-heu - reuse I - phi - gé - ni -

ты! Ве - ли - ки мо - и у - тра - ты,
- e! ta fa - mil - le est a - né - an - ti - e,

© Издательство „Музыка“, 1981 г. Перевод

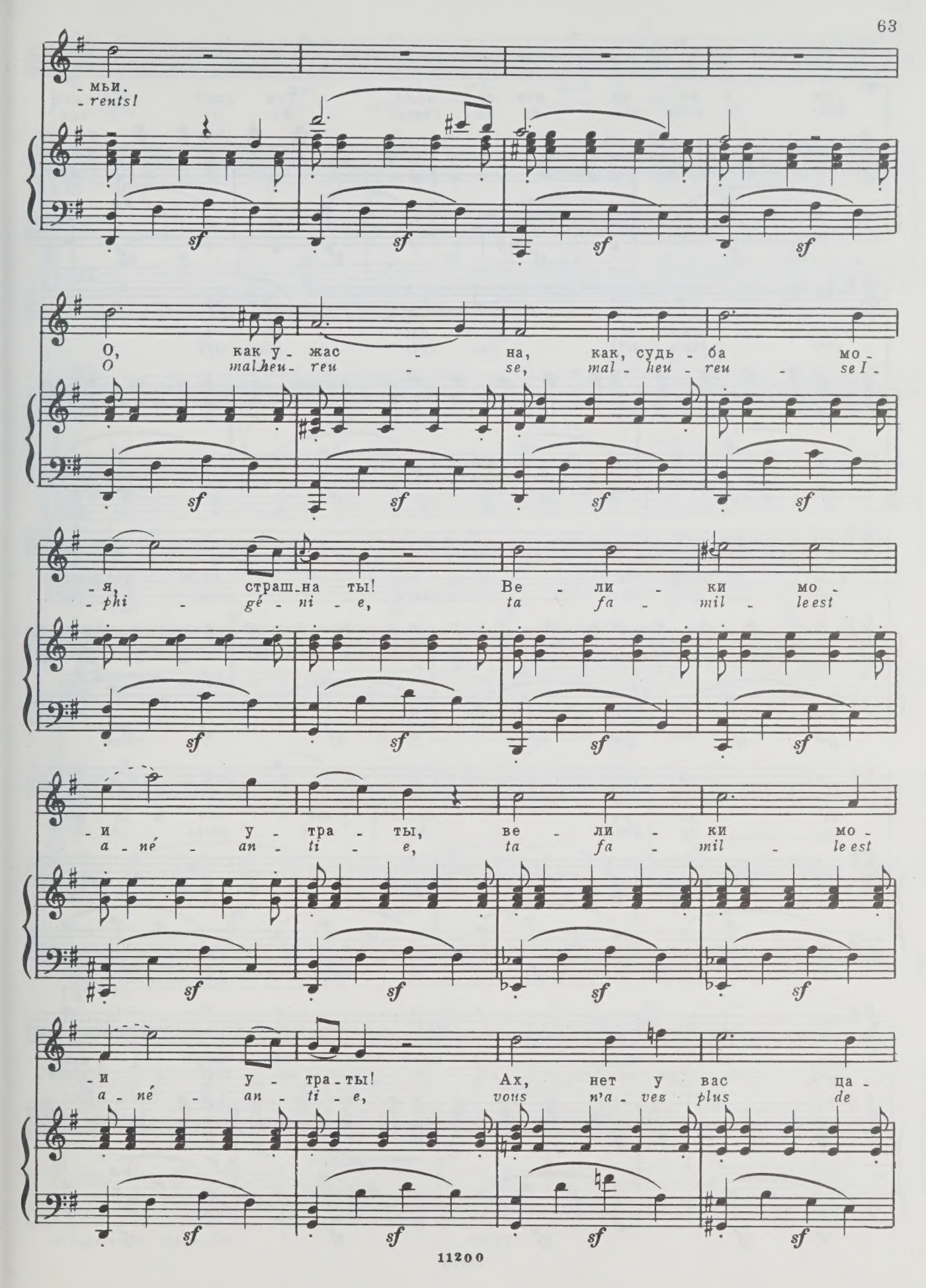
ве - ли - ки у - тра - ты!
est a - né - an - ti - el

Ах, нет у вас ца - ря, у ме -
Vous n'a - vez plus de Rois, je n'ai

- ня нет се - мьи. Так влей - тесь в скорб - ный
plus de pa - rents! mê - lez vos cris plain -

хор сте - на - ни - я мо - и. Ах,
- tifs à mes gé - mis se - ments, vous

нет у вас ца - ря, у ме - ня нет се -
n'a - vez plus de Rois, je n'ai plus de pa -


- мьи.
- rents!
О, как у - жас - на, как, судь - ба мо -
O mal-heu - reu - se, mal - heu - reu - se I -
- я, страш-на ты! Ве - ли - ки мо -
- phi - gé - ni - e, ta fa - mil - le est
- и у - тра - ты, ве - ли - ки мо -
a - né - an - ti - e, ta fa - mil - le est
- и у - тра - ты! Ах, нет у вас ца -
a - né - an - ti - e, vous n'a - ves plus de
sf

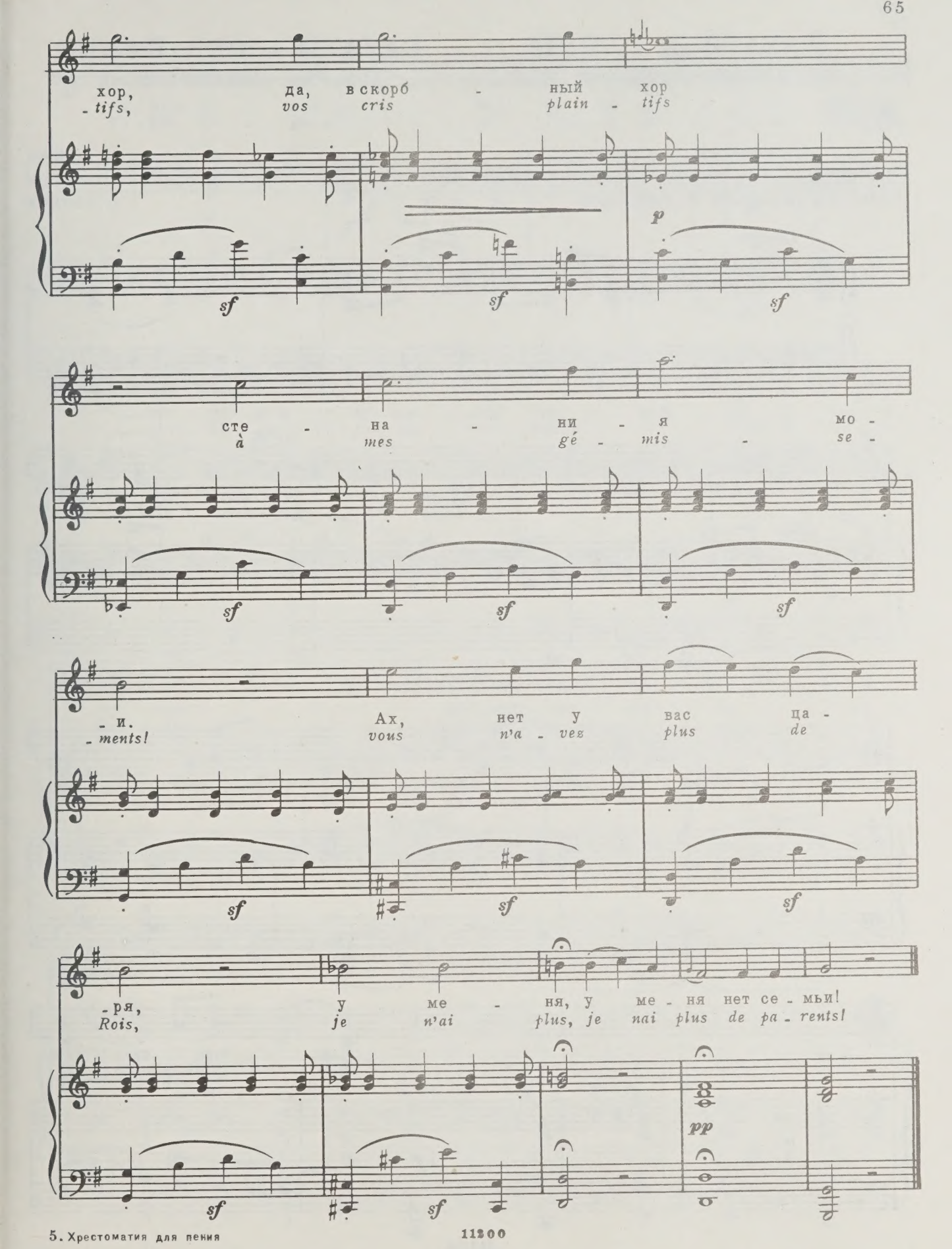
-ря, у ме - ня нет се - мьи! Так влей - тесь
Rois, je n'ais plus de pa - rents! Mê - lez vos

в скорб - ный хор моль - бы мо - и,
cris plain - tifs, vos cris plain - tifs

к не - бу моль - бы мо - и. Ах, нет у
à mes gé - mis - se - ments, vous n'a - vez

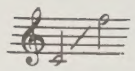
вас ца - ря, боль - ше нет у ме -
plus de Rois, je n'ai plus, je n'ai

-ня се - мьи! Так влей - тесь в скорб - ный
plus de pa - rents! Mê - lez vos cris plain -


хор, да, в скорб - ный хор
- tifs, vos cris plain - tifs
p
сте - на - ни - я мо -
à mes gé - mis - se -
- и. Ах, нет у вас ца -
- ments! vous n'a - vez plus de
- ря, у ме - ня, у ме - ня нет се - мьи!
Rois, je n'ai plus, je nai plus de pa - rents!
pp

КАВАТИНА ГАННЫ
из оратории „ВРЕМЕНА ГОДА“

CAVATINA DER HANNE
aus „DIE JAHRESZEITEN“



Слова Г. ван СВИТЕНА (по Дж. Томсону)
Worte von G. van SWIETEN (nach J. Thomson)
Перевод с немецкого Я. Родионова

Й. ГАЙДН
J. HAYDN
(1732-1809)

Largo

Дней пе - чаль - ных ве - ре -
Licht und Le - ben sind ge -

- ни - ца без теп - ла, без све - та солн - ца.
- schwä - chet, Wärm' und Freu - de sind ver - schwun - den.

Бес - про - свет - ным
Un - muts - vol - len

f *p*

по - кры - ва - лом чер - ной но - чи мир о - ку - тан. Бес-
Ta - gen fol - get schwar - zer Näch - te lan - ge Dau - er. Un-

f *p* *f* *p*

- про - свет - ным по - кры - ва - лом чер - ной но - чи мир о-
- muts - vol - len Ta - gen fol - get schwar - zer Näch - te lan - ge

- ку - тан. Мра - ком чер - ной но - чи
Dau - er, fol - get schwar - zer Näch - te

мир о - ку - тан.
lan - ge Dau - er.

f *pp*

11200

КАВАТИНА ГРАФИНИ
из оперы „СВАДЬБА ФИГАРО“

CAVATINA DI CONTESSA
dall' opera "LE NOZZE DI FIGARO"

Перевод с итальянского П. Чайковского

В. А. МОЦАРТ
W. A. MOZART
(1756-1791)

Larghetto

Бог люб - ви! Сжаль - ся и
Por - gi a - mor qual - che ri -

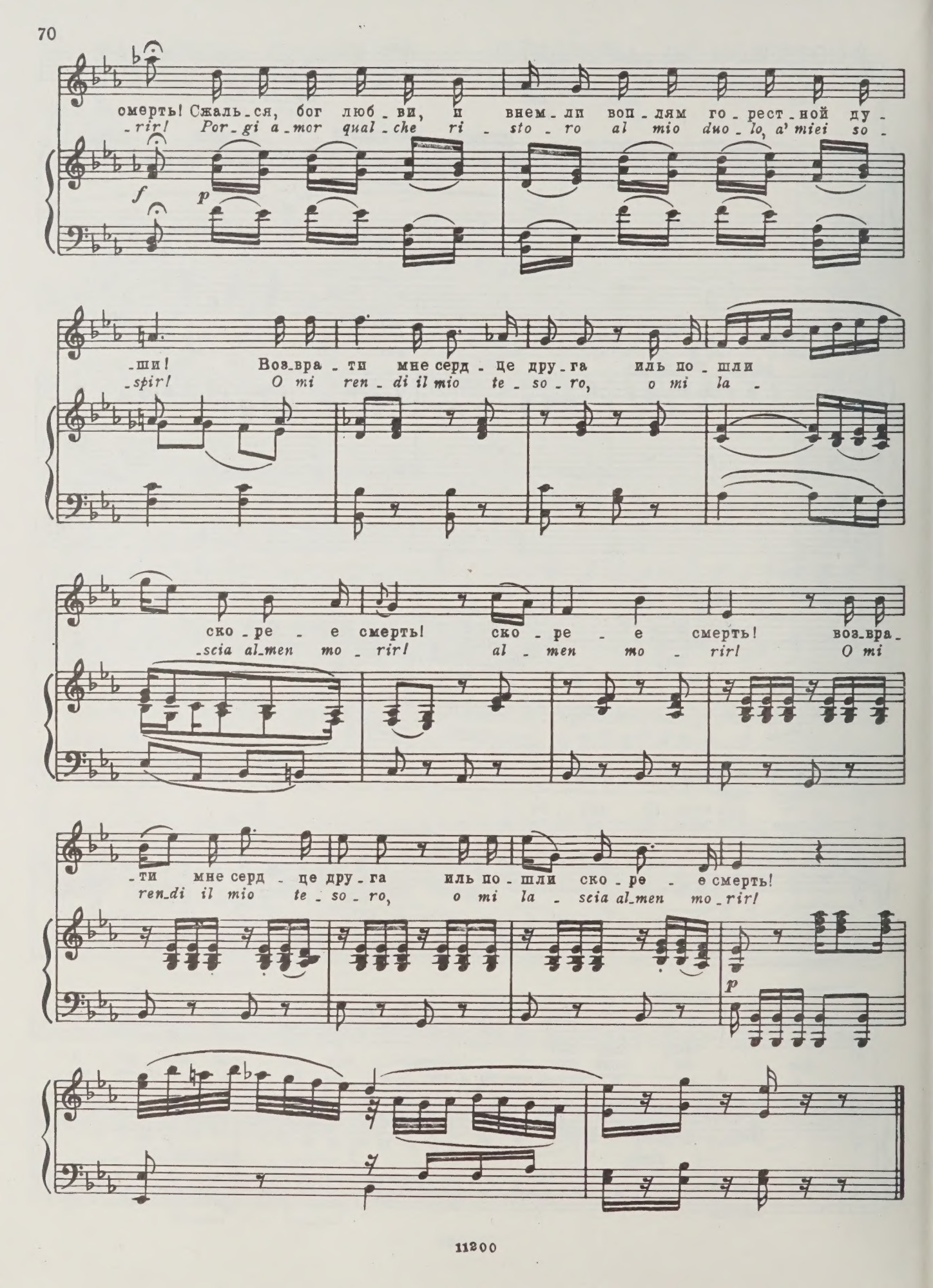
внем - ли во - плям горь - ким мо - ей ду -
- sto - ro al mio duo - lo, a' miei so -

- ши! Воз - вра -
- spir! O mi

- ти мне серд - це дру - га
ren - di il mio te - so - ro,

иль по - шли ско - ре - е смерть, иль по - шли ско - ре - е
o mi la - scia al_men mo - rir, o mi la - scia al_men mo -

cresc.


смерть! Сжаль-ся, бог люб-ви, и внем-ли воп-лям го-рест-ной ду-
-rir! Por-gi a-mor qual-che ri-sto-ro al mio duo-lo, a' miei so-
f
p
-ши! Воз-вра-ти мне серд-це дру-га иль по-шли
-spir! O mi ren-di il mio te-so-ro, o mi la-
ско-ре-е смерть! ско-ре-е смерть! воз-вра-
-scia al-men mo-rir! al-men mo-rir! O mi
-ти мне серд-це дру-га иль по-шли ско-ре-е смерть!
ren-di il mio te-so-ro, o mi la-scia al-men mo-rir!
p

РЕЧИТАТИВ И АРИЯ ЭЛЬВИРЫ RECITATIVO ED ARIA DI ELVIRA

из оперы „ДОН ЖУАН“ (I действие)

dall' opera "DON GIOVANNI" (atto I)

Перевод с итальянского И. Тюменева

В. А. МОЦАРТ
W. A. MOZART

Allegro assai

В ка-ку-ю без-дну по-ро-ка по-верг се-бя э-тот низ-кий о-бо-льсти-тель! о, как глу-бо-ко пал он!

In qua-li ec-ces-si, o Nu-mi, in quai mi-sfat-ti or-ri-bi-li, tre-men-di è av-vol-to il scia-gu-ra-to!

И гнев прав-ди-вый не-бес, им о-скорб-лен-ных, тя-го-те-ет над ним.

Ah no! non puo-te tar-dar l'i-ra del cie-lo, la giu-sti-zia tar-dar.

И ту-чи чер-ны-е гро-зо-ю на-вис-ли
Sen-tir già par-mi la fa-ta-le sa-et-ta,

над е-го го-ло-во-ю,
che gli piom-ba sul ca-po!

и про-пасть а-да раз-
A-per-to veggio il

-верз-ла-ся под ним.
ba-ra-tro mor-tal.

tr *tr* *tr* *tr*

p

Бед-но-е серд-це! сколь-ко чувств раз-но-род-ных те-бя вол-ну-ют!
Mi-se-ra El-vi-ra! che con-tra-sto d'af-fet-ti in sen ti na-sce!

За-чем так силь-но
Per-chè que-sti so-

p

бьешь-ся и за-ми-ра-ешь?
-spi-ri? e que-st'am-ba-scia?

Allegretto

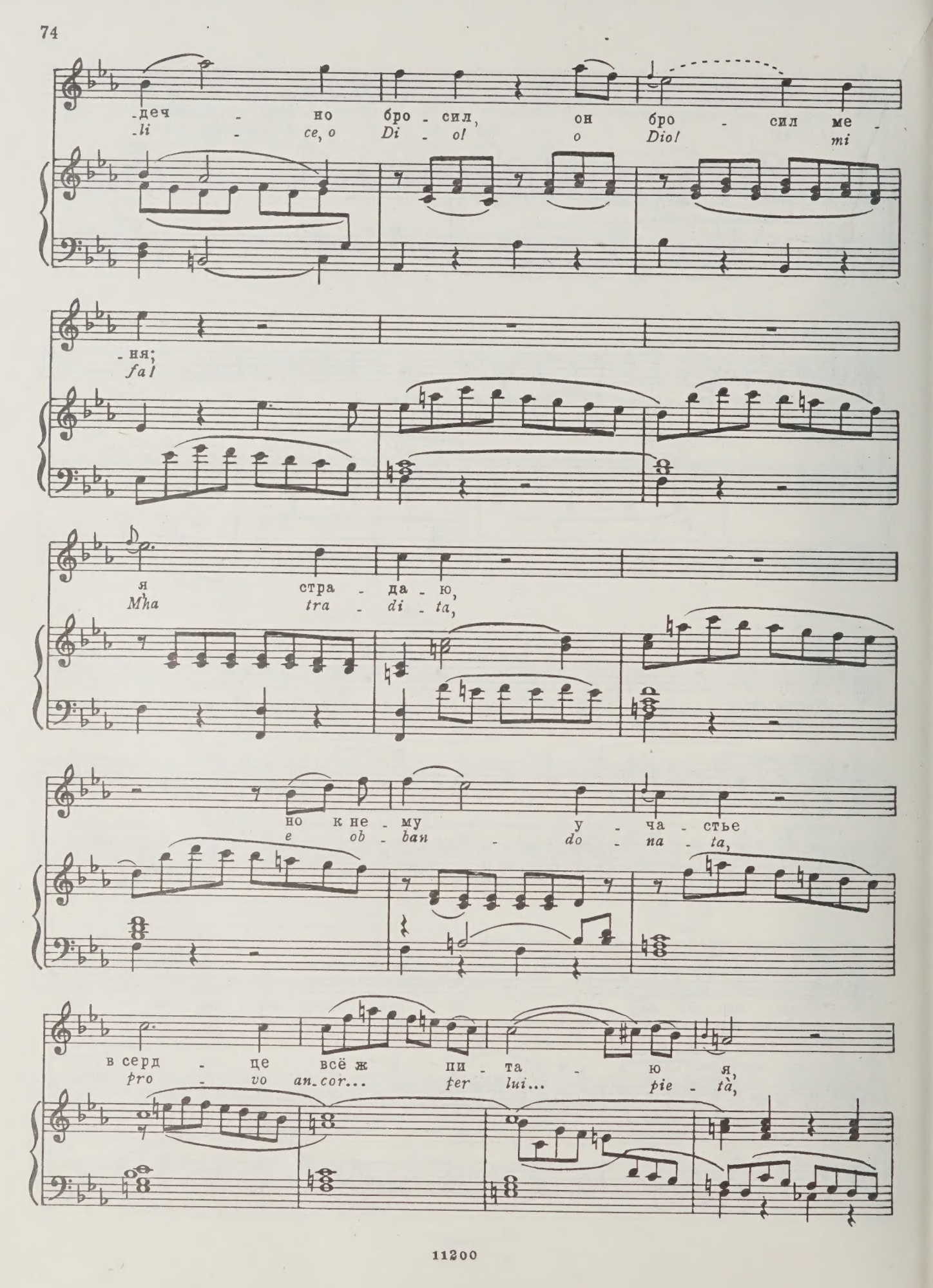
Он при-нес од-но лишь не-сча-стье, од-но лишь не-
Mi tra-dì quel-l'al-ma in-gra-ta, quel-l'al-ma in-

p

-сча-стье, бес-сер-деч-но он бро-сил ме-
-gra-ta, in-fe-li-ce, o Di-o! mi

cresc. p cresc. p

-ня, бес-сер-деч-но бро-сил ме-ня, бес-сер-
fa, in-fe-li-ce, o Di-o! mi fa in-fe-


-деч - но бро - сил, он бро - сил ме -
-li - ce, o Di - ol o Dio! mi
-ня;
fal
я стра - да - ю,
Mha tra - di - ta,
но к не - му у - ча - стье
e ob - ban - do - na - ta,
в серд - це всё ж пи - та - ю я,
pro - vo an-cor... per lui... pie - tà,

в серд - це всё ж пи - та - ю
pro - vo an - cor per lui - pie -

я, в серд - це
-tà, pro vo an-

всё ж пи - та - ю я, пи -
-cor per lui, per lui, per

-та - ю я. Он при - нес од - но лишь не-
lui pie - tà. Mi tra - dì quel - l'al - ma in-

-сча - стье, од - но лишь не - сча - стье,
-gra - ta, quel - l'al - ma in - gra - ta,

cresc.

бес - сер - деч - но он бро - сил ме-
in - fe - li - ce, o Di - ol mi

p *cresc.* *p*

-ня, бес - сер - деч - но бро - сил ме -
fa, in - fe - li - ce, o Di - ol mi

-ня, бес - сер - деч - но бро - сил, да,
fa, in - fe - li - ce, o Di - ol o

бро - сил ме - ня! Средь му-
Dio! mi fa! Quan - do

-че - ний, средь му - че - ний и тер - за - нья серд - це
sen - to il mio tor - men - to, il mio tor - men - to, di ven-

бьет - ся жаж - дой ме - сти,
- det - ta il cor fa - vel - la,

но при мыс - ли о на - ка -
ma se guar - do il suo ci -

- за - нье всё го - то - ва
- men - to pal - pi - tan - do il

я про - стить, го - то - ва
cor mi va, pal - pi -

всё про -
- tan do il

-стить, го - то - ва всё, да,
cor, il cor mi va, il

всё про - стить. Он при-
cor mi va. Mi tra-

-нес од - но лишь не - сча - стье, од - но лишь не-
-di quel - l'al - ma in - gra - ta, quel - l'al - ma in-

p

-сча - стье, бес - сер - деч - но он
-gra - ta, in - fe - li - ce, o

cresc. *p* *cresc.*

бро - сил ме - ня, бес - сер - деч - но бро - сил ме-
Di - ol mi fa, in - fe - li - ce, o Di - ol mi

p

-ня, бес - сер - деч - но бро - сил, он
fa, in - fe - li - ce, o Di - ol' o

бро - сил ме - ня;
Dio! mi fa.

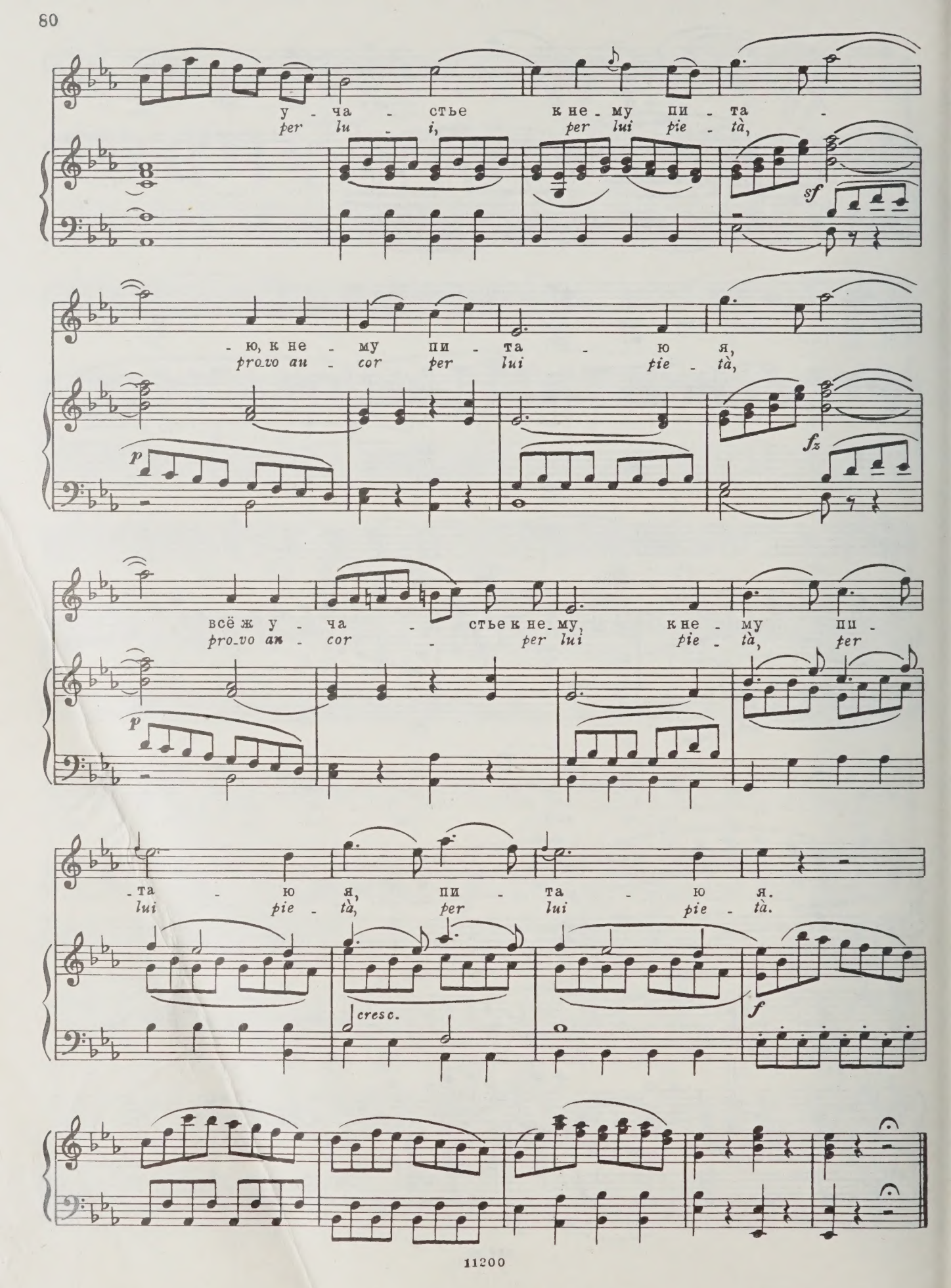
я стра - да - ю,
M'ha tra - di - ta,

p

и всё ж у - ча - стье в серд - це к не -
e ab - ban - do - na - ta, pro - vo an -

p

-му пи - та - ю я, к не му пи - та - ю я,
- cor per lui pie - tà, an - cor per lui pie - tà,


у - ча - стье к не - му пи - та -
per lu - i, per lui pie - tà,
sf
- ю, к не - му пи - та - ю я,
pro_vo au - cor per lui pie - tà,
p
fz
всё ж у - ча - стье к не - му, к не - му пи -
pro_vo au - cor - per lui pie - tà, per
p
- та - ю я, пи - та - ю я.
lui pie - tà, per lui pie - tà.
cresc.
f

РЕЧИТАТИВ И АРИЯ ДОННЫ АННЫ

из оперы „ДОН ЖУАН“

(II действие)

RECITATIVO ED ARIA DI DONNA ANNA

dall opera “DON GIOVANNI”

(atto II)

Перевод с итальянского И. Тюменева

В. А. МОЦАРТ
W. A. MOZART

Risoluto

Же _ сто _ кой? нет, нет, мой
Cru _ de _ le? Ah no, mio

f

Larghetto

ми _ лый!
be _ ne!

p

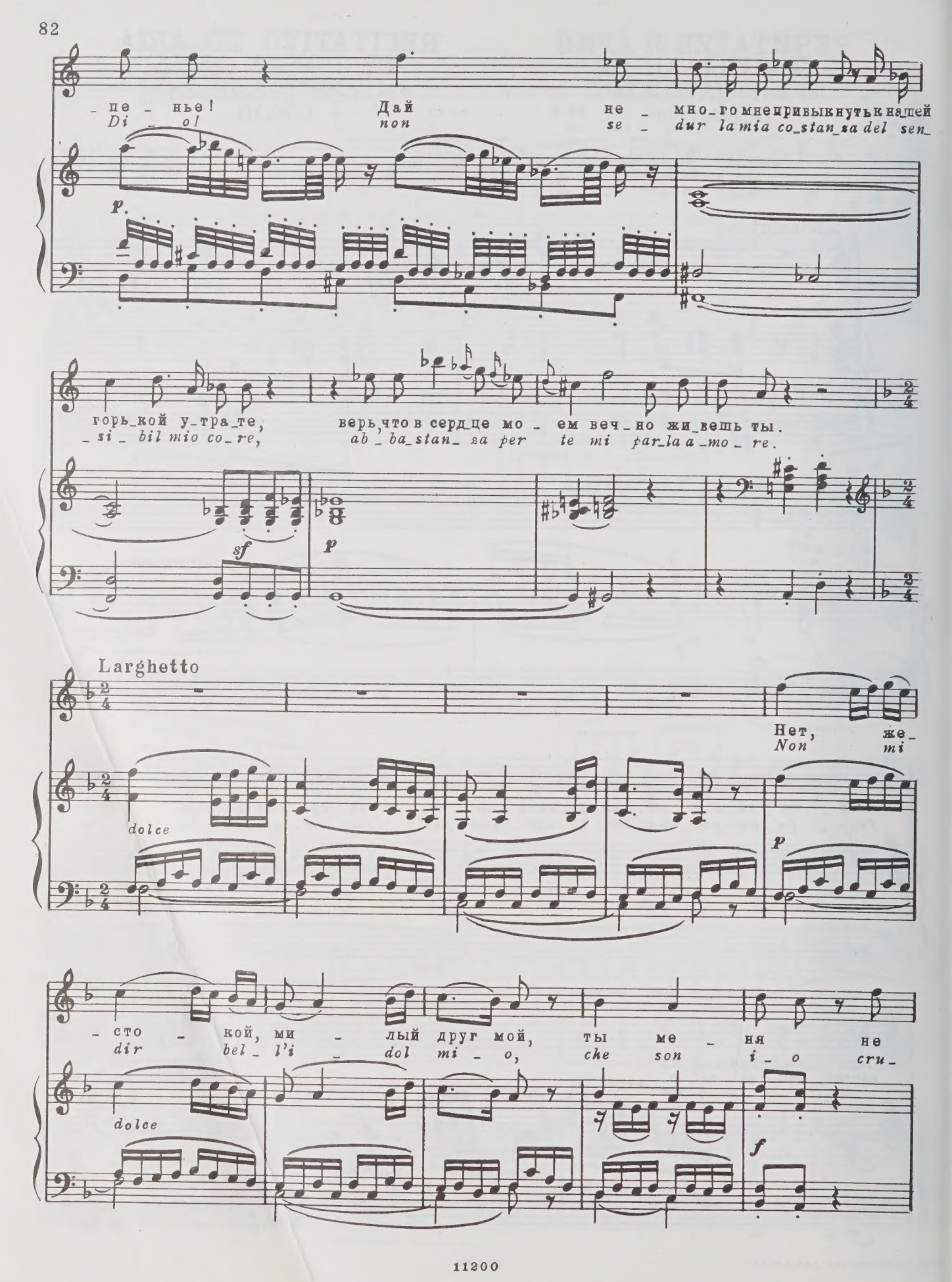
Тяж _ ко са _ мой от _ кла _ ды _ вать мне то, к че _ му так дол _ го мы ду _
Trop _ po mi spia _ ce al _ lon _ ta _ nar _ ti un ben che lun _ ga _ men _ te la no _

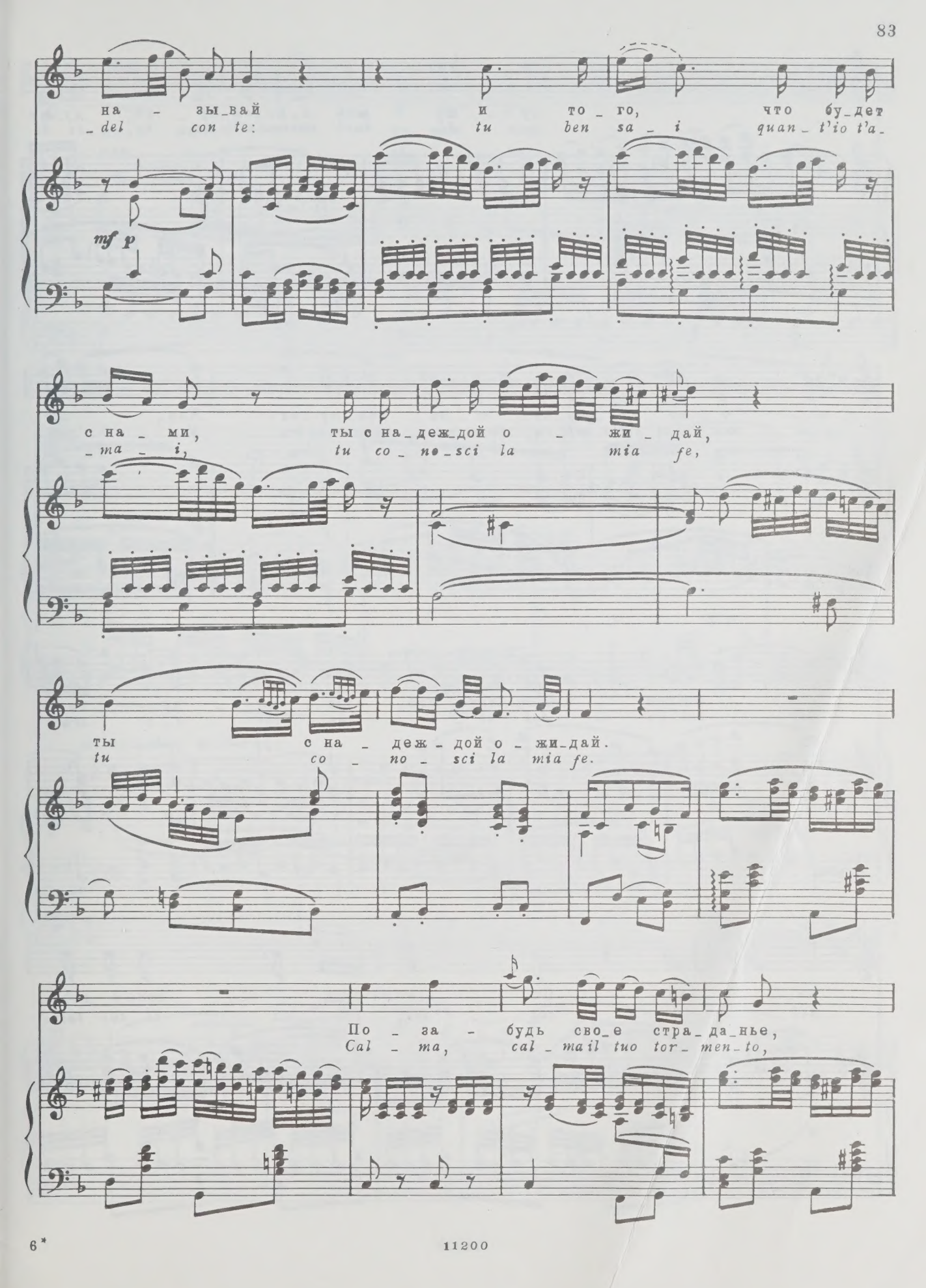
_ шо _ ю стре _ мим _ ся...
_ *str'al _ ma de _ si _ a...*

Но, друг мой, тер _
Ma il mon _ do, oh

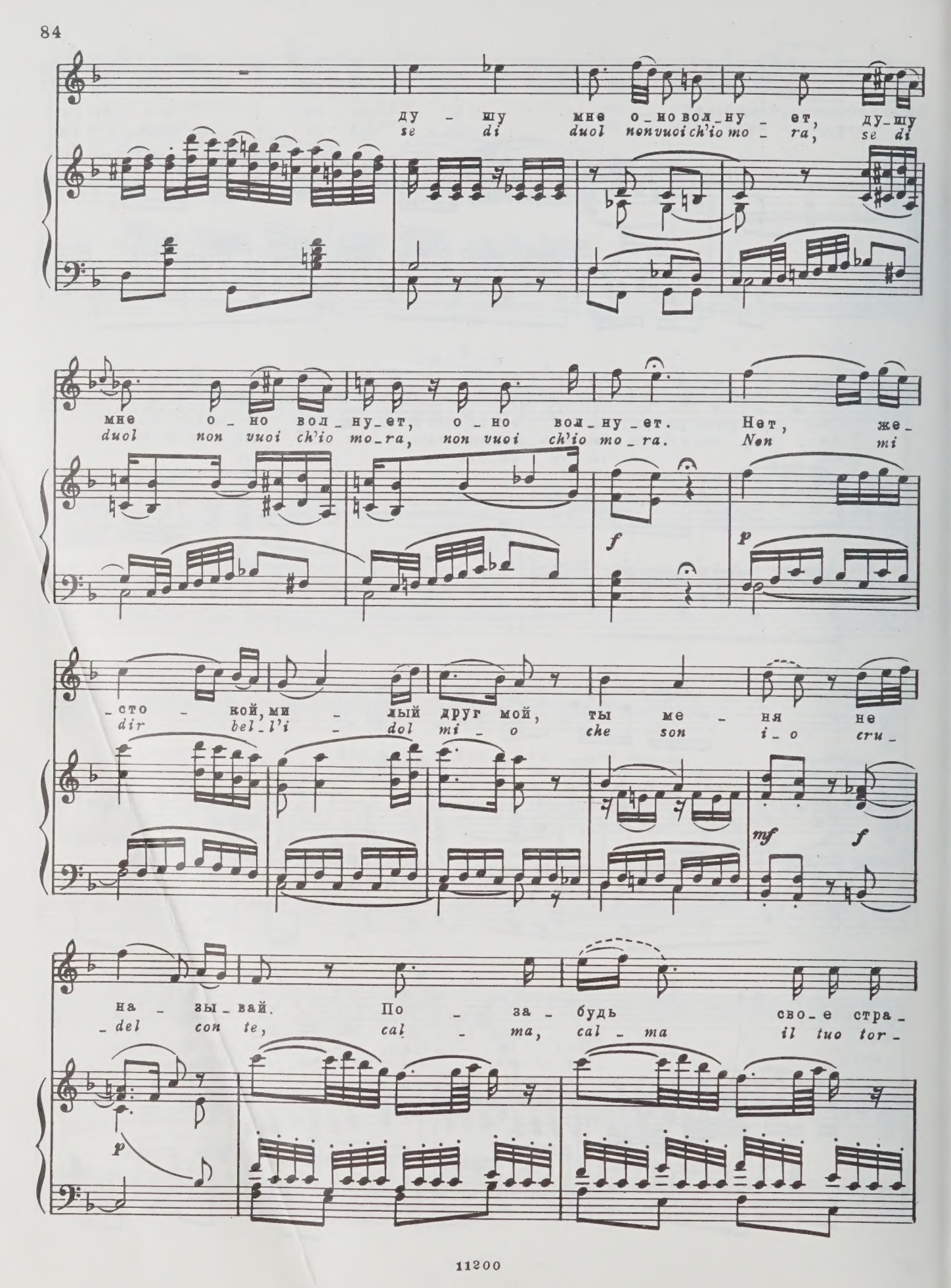
f

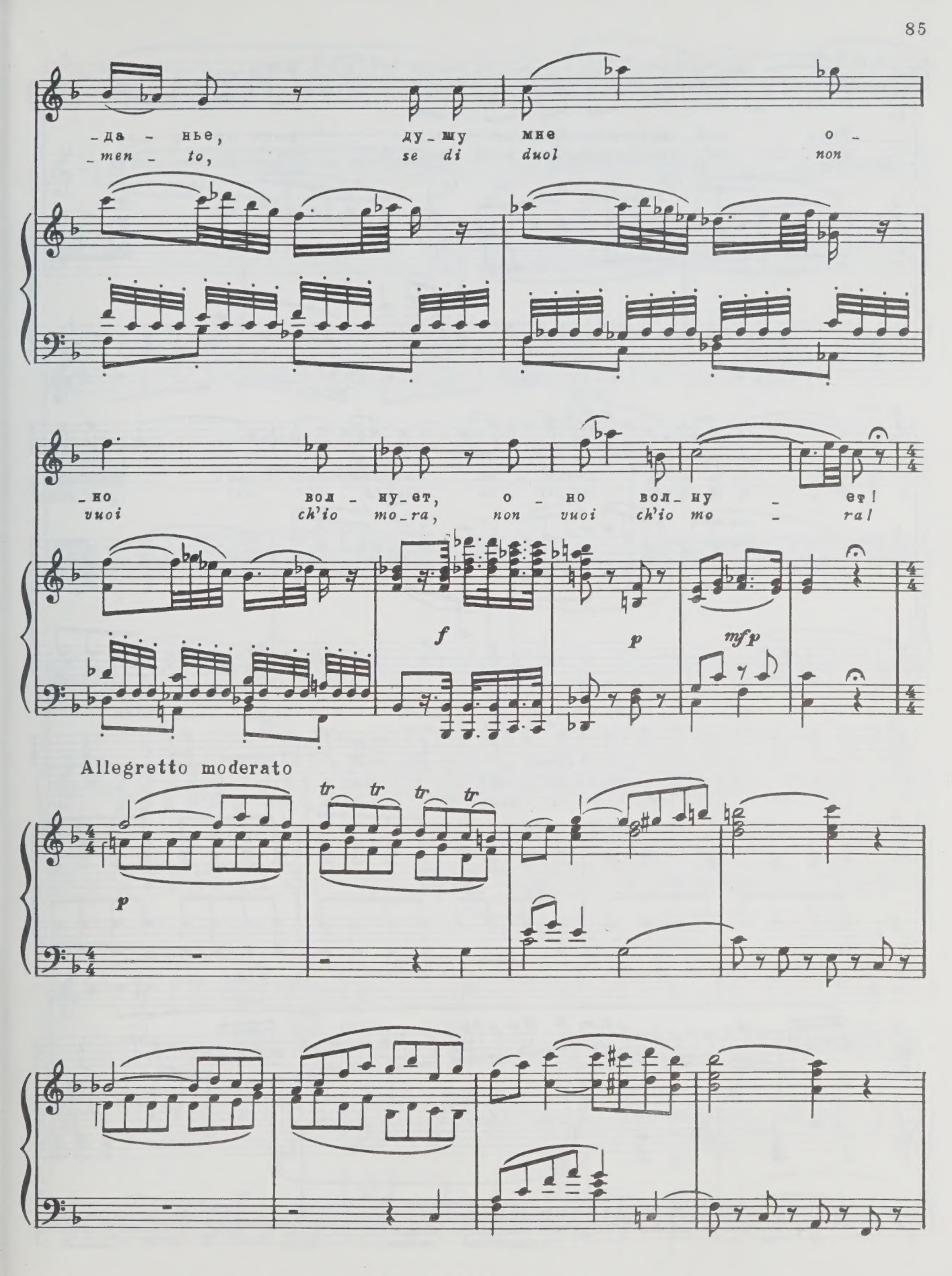
11200

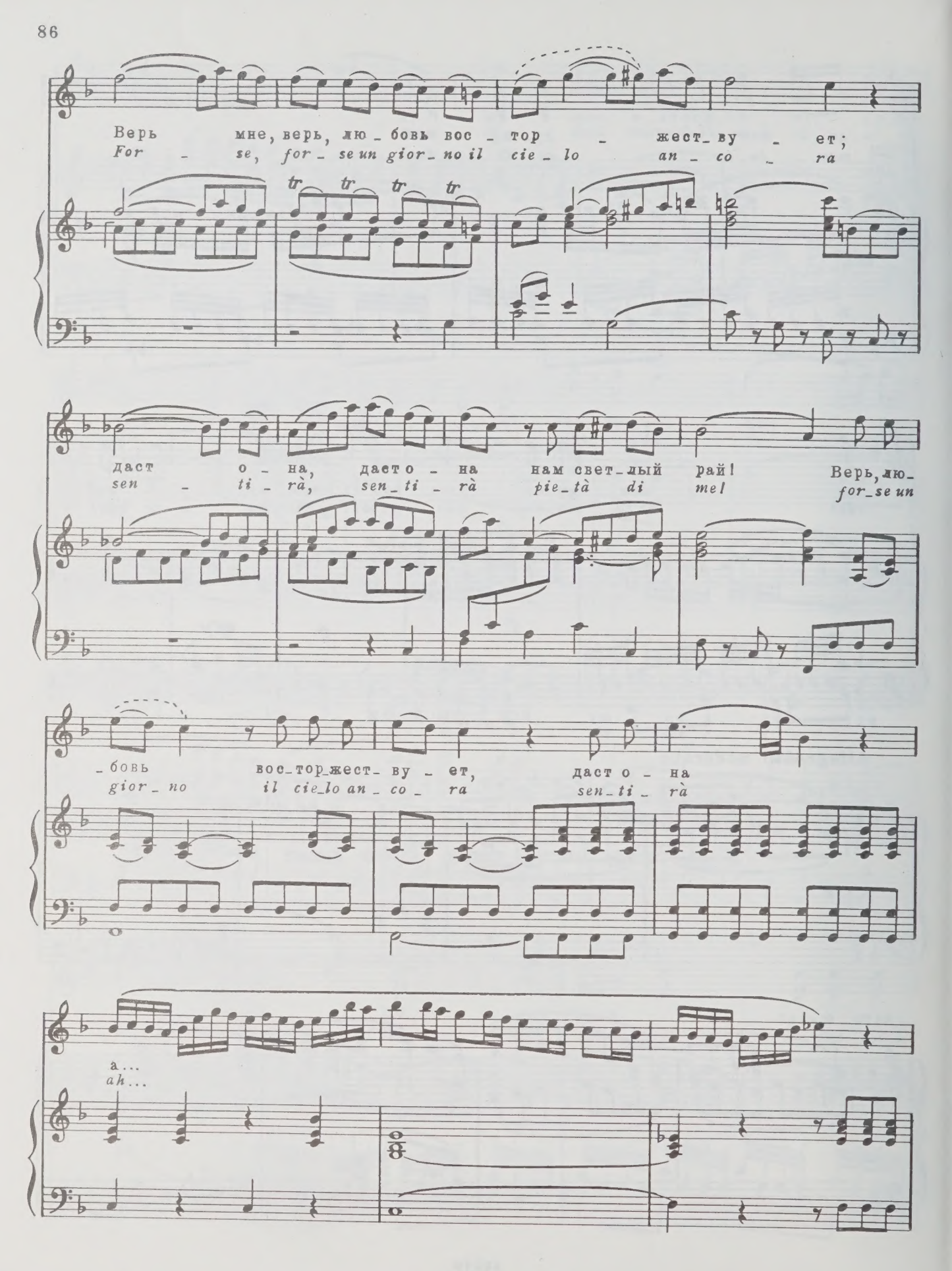

- пе - нье! Дай не - мно - го мне привыкнуть к нашей
Di - o! non se - dur la mia co - stan - za del sen -
p.
горь - кой у - тра - те, верь, что в серд - це мо - ем веч - но жи - вешь ты.
- si - bil mio co - re, ab - ba - stan - za per te mi par - la a - mo - re.
sf
p
Larghetto
Нет, же -
Non mi
dolce
p
- сто - кой, ми - лый друг мой, ты ме - ня не
dir bel - l'i - dol mi - o, che son i - o cru -
dolce
f


на - зы_вай и то_го, что бу_дет
_del con te: tu ben sa_i quan_t'io t'a_
mf p
с на_ми, ты с на_деж_дой о - жи - дай,
_ma_i, tu co_no_sci la mia fe,
ты с на - деж - дой о - жи_дай.
tu co - no - sci la mia fe.
По - за - будь сво_е стра_да_нье,
Cal - ma, cal_mail tuo tor_men_to,

11200


ду - шу мне о_но вол_ну - ет, ду_шу
se di duol non vuoi ch'io mo - ra, se di
мне о_но вол_ну_ет, о_но вол_ну_ет. Нет, же_
duol non vuoi ch'io mo_ra, non vuoi ch'io mo_ra. Non mi
f
p
_сто - кой, ми - лый друг мой, ты ме - ня не
dir bel_l'i - dol mi - o che son i_o cru_
mf
f
на - зы_вай. По - за - будь сво_е стра_
del con te, cal - ma, cal - ma il tuo tor
p


-да - нье, ду-шу мне о -
-men - to, se di duol non
-но вол - ну-ет, о - но вол-ну - ет!
vuoi ch'io mo-ra, non vuoi ch'io mo - ral
f
p
mfp
Allegretto moderato
tr tr tr tr
p

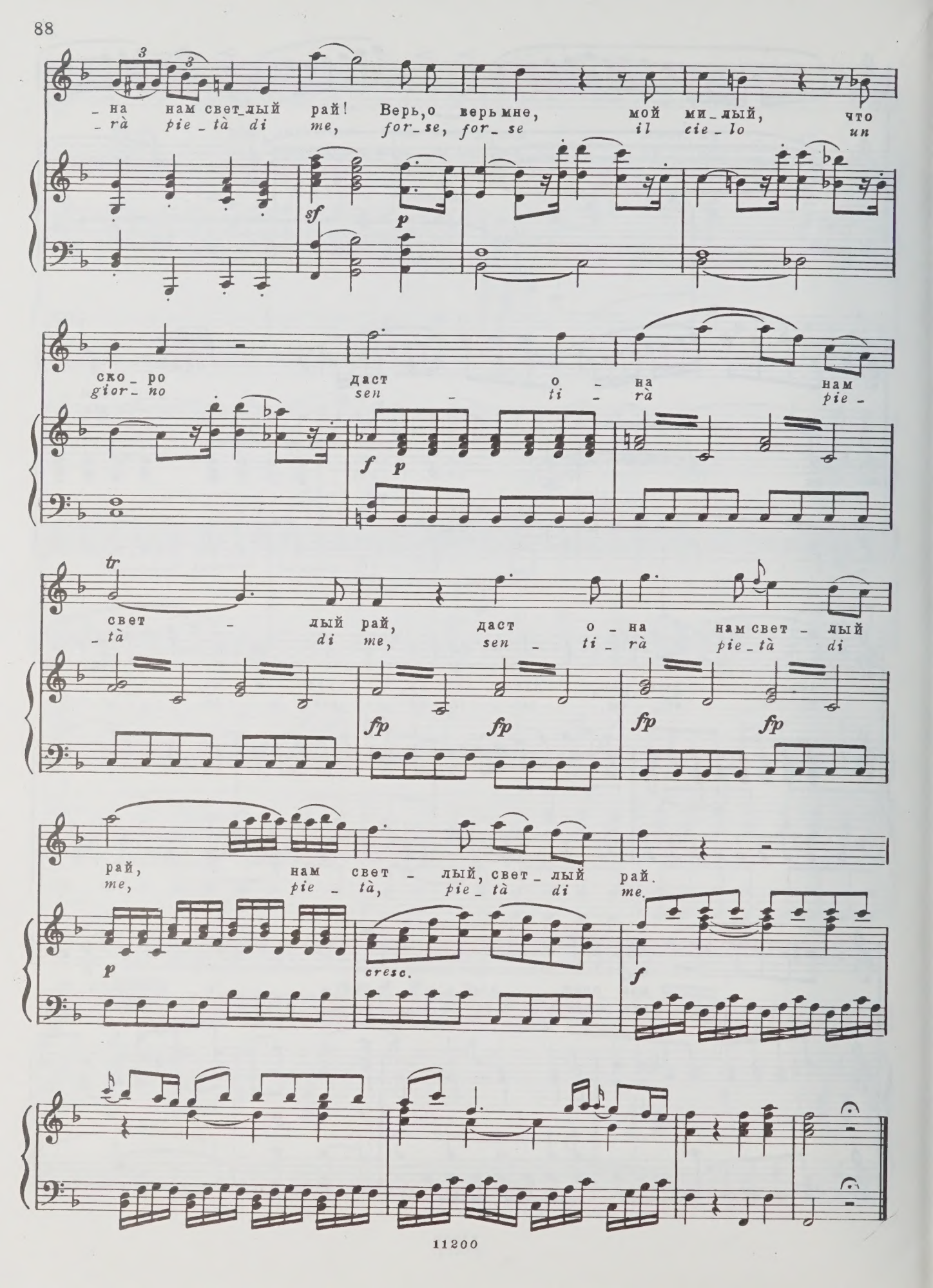

Верь мне, верь, лю_бовь вос_тор_жест_ву_ет;
For_se, for_se un gior_no il cie_lo an_co_ra
tr tr tr tr
даст о_на, даст о_на нам свет_лый рай! Верь, лю_
sen_ti_rà, sen_ti_rà pie_tà di mel for_se un
_бовь вос_тор_жест_ву_ет, даст о_на
gior_no il cie_lo an_co_ra sen_ti_rà
а...
ah...

нам
pie -

свет - лый рай, даст о - на, даст о - на
- tà di me, sen - ti - rà pie - tà,

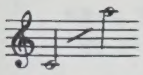
нам свет - лый рай, даст о -
pie - tá di me, sen - ti -

f *p*


на нам свет лый рай! Верь, о верь мне, мой ми лый, что
rà pie tà di me, for se, for se il cie lo un
sf p
ско ро даст о на нам
gior no sen ti rà pie
f p
tr
свет лый рай, даст о на нам свет лый
tà di me, sen ti rà pie tà di
fp fp fp fp
рай, нам свет лый, свет лый рай.
me, pie tà, pie tà di me.
p cresc. f

АРИЕТТА ЭНХЕН
из оперы „Вольный стрелок“

ARIETTE DER ÄNNCHEN
aus der Oper „Der Freischütz“



К. М. ВЕБЕР
K. M. WEBER
(1786-1826)

Allegretto

p *ten.* *f*

Ес - ли ю - но - ша кра - си - вый в ро - щу к нам при - дет гу - лять,
Kommt ein schlan - ker Bursch ge - gan - gen blond von Lok - ken o - der braun,

p *ten.*

тут у - крад - кой взгляд пыт - ли - вый
hell von Aug' und rot von Wan - gen,

мож - но вслед е - му по - слать,
ei, nach dem kann man wohl schau'n,

мож - но вслед е - му по -
ei, nach dem kann man wohl

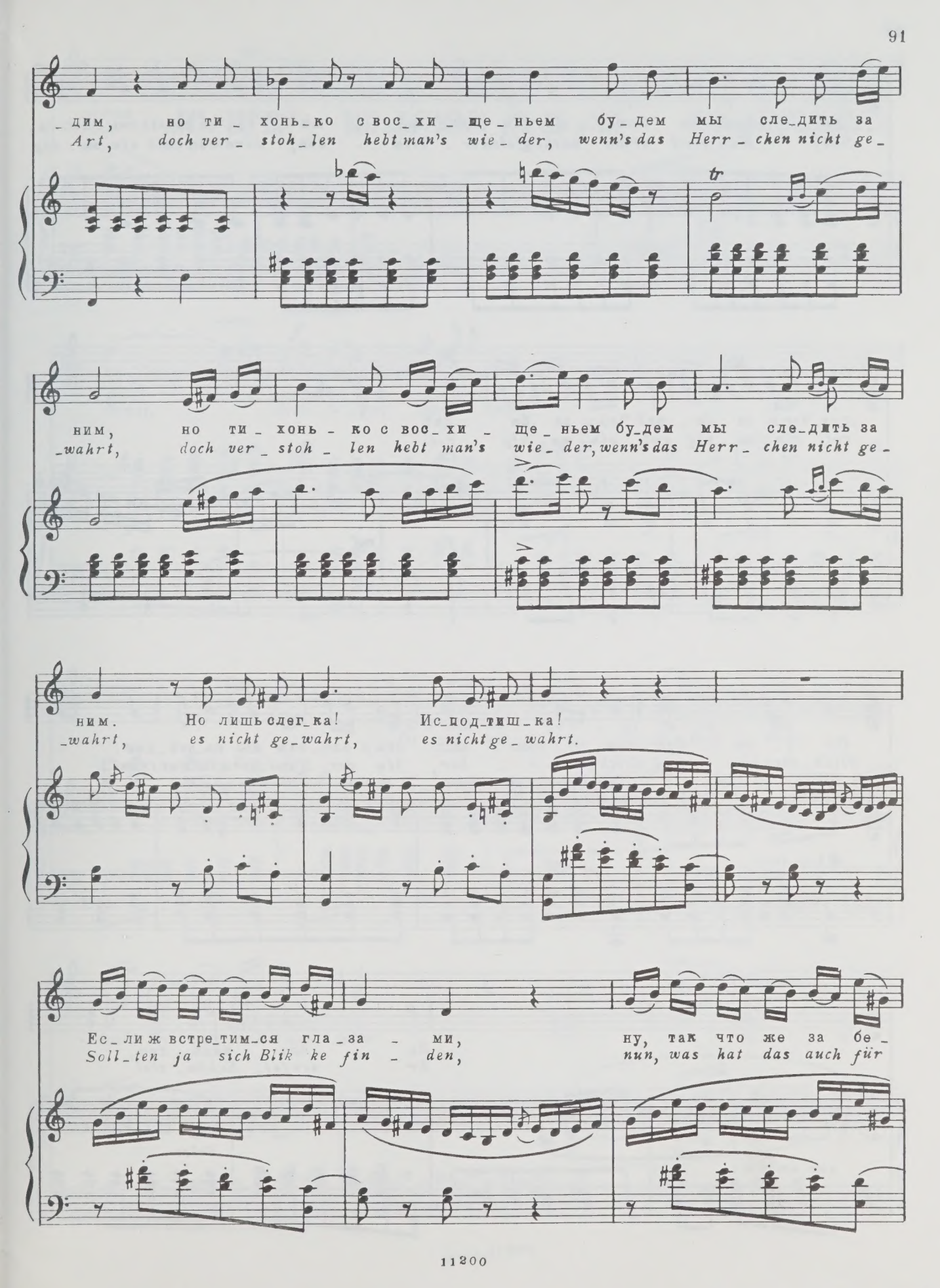
- слать, взгляд у - крад - кой вслед е - му по - слать!
schau'n, ei, nach dem, nach dem kann man wohl schau'n!

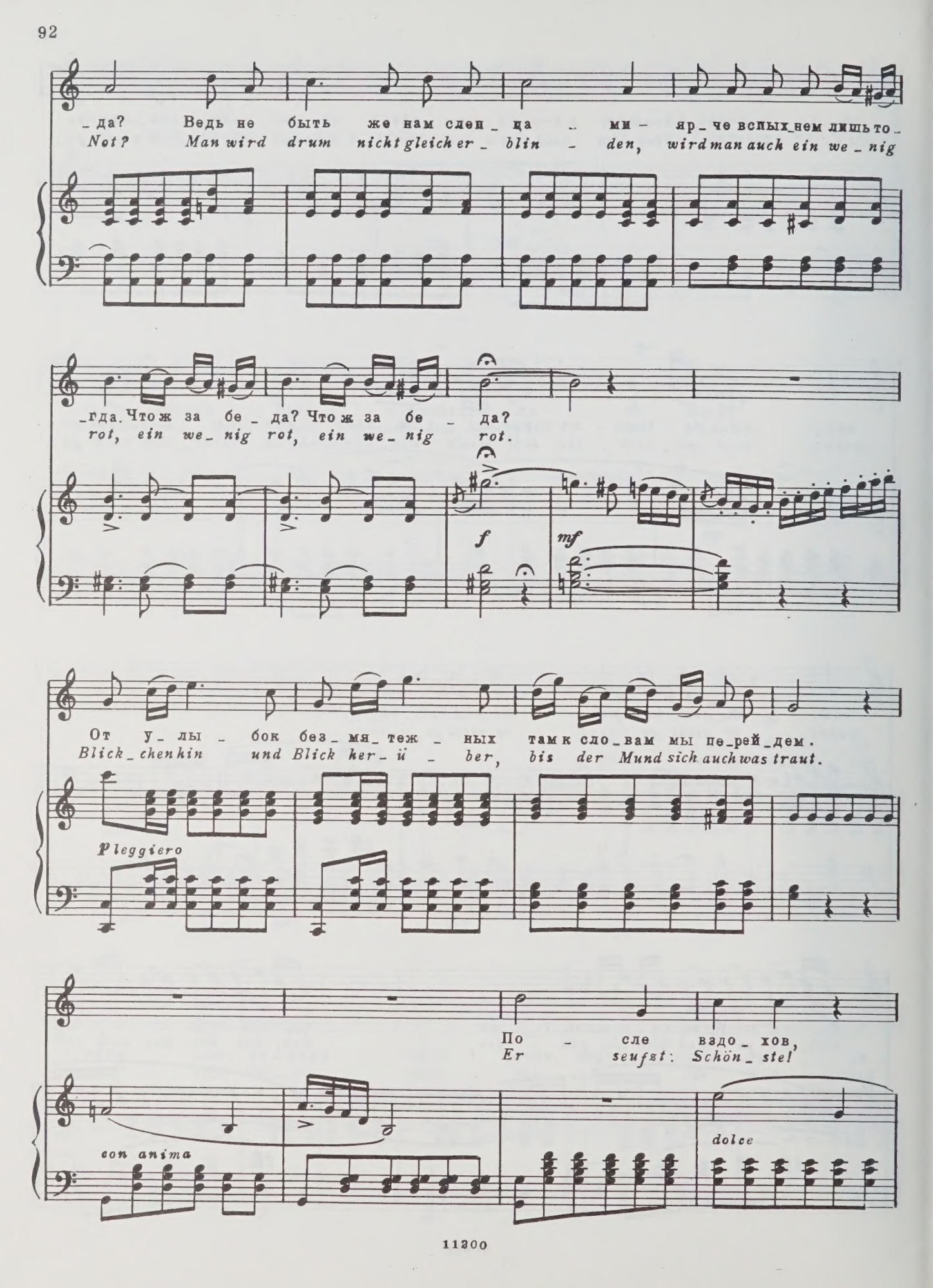
tr *tr* *mf*

Мы для ви - да
Zwar schlägt man das

ten. *p*

всем дви - же - ньям скром - ность, стро - гость при - да -
Aug' aufs Mie - der nach ver - schäm - ter Mäd - chen


_дим, но ти_хонь_ко с вос_хи_ще_ньем бу_дем мы сле_дить за
Art, doch ver_stoh_len hebt man's wie_der, wenn's das Herr_chen nicht ge_
tr
ним, но ти_хонь_ко с вос_хи_ще_ньем бу_дем мы сле_дить за
_wahrt, doch ver_stoh_len hebt man's wie_der, wenn's das Herr_chen nicht ge_
ним. Но лишь слег_ка! Ис_под_тиш_ка!
_wahrt, es nicht ge_wahrt, es nicht ge_wahrt.
Ес_ли ж встре_тим_ся гла_за_ми, ну, так что же за бе_
Soll_ten ja sich Blik_ke fin_den, nun, was hat das auch für


_да? Ведь не быть же нам слеп_ца _ ми – яр_че вспых_нем лишь то_
Not? Man wird drum nicht gleich er_ blin _ den, wird man auch ein we_nig
_гда. Что ж за бе_да? Что ж за бе _ да?
rot, ein we_nig rot, ein we_nig rot.
f
mf
От у_лы _ бок без_мя_теж _ ных там к сло_вам мы пе_рей_дем.
Blick_chen hin und Blick ker_ü _ ber, bis der Mund sich auch was traut.
Pleggiero
По _ сле вздо_хов,
Er seufzt: Schön_ stel'
con anima
dolce

взгля - дов неж_ных речь о свадь_бе по - ве - дем, речь о свадь_бе по_ве -
Sie spricht: Lie_ber! Bald heißt's Bräu_ti_gam und Braut, bald heißt's Bräu_ti_gam und

- дем, о свадь_бе речь по_ве - дем.
Braut, Bräu - ti - gam und Braut.

Мы с ним па - роч - ка на ди - во.
Im - mer nä - her, lie_be Leut - chen,

Я не - ве_стой так ми - ла, мил же - них,— мы
wollt ihr mich im Kran_ze seh'n? Gelt, das ist ein

так счаст - ли - вы, жизнь так ра - дост - на, свет - ла,
net - tes Bräut - chen und der Bursch nicht min - der schön,

жизнь так ра - дост - на, свет - ла, жизнь так ра - дост - на и так свет -
und der Bursch nicht min - der schön, und der Bursch, der Bursch nicht min - der

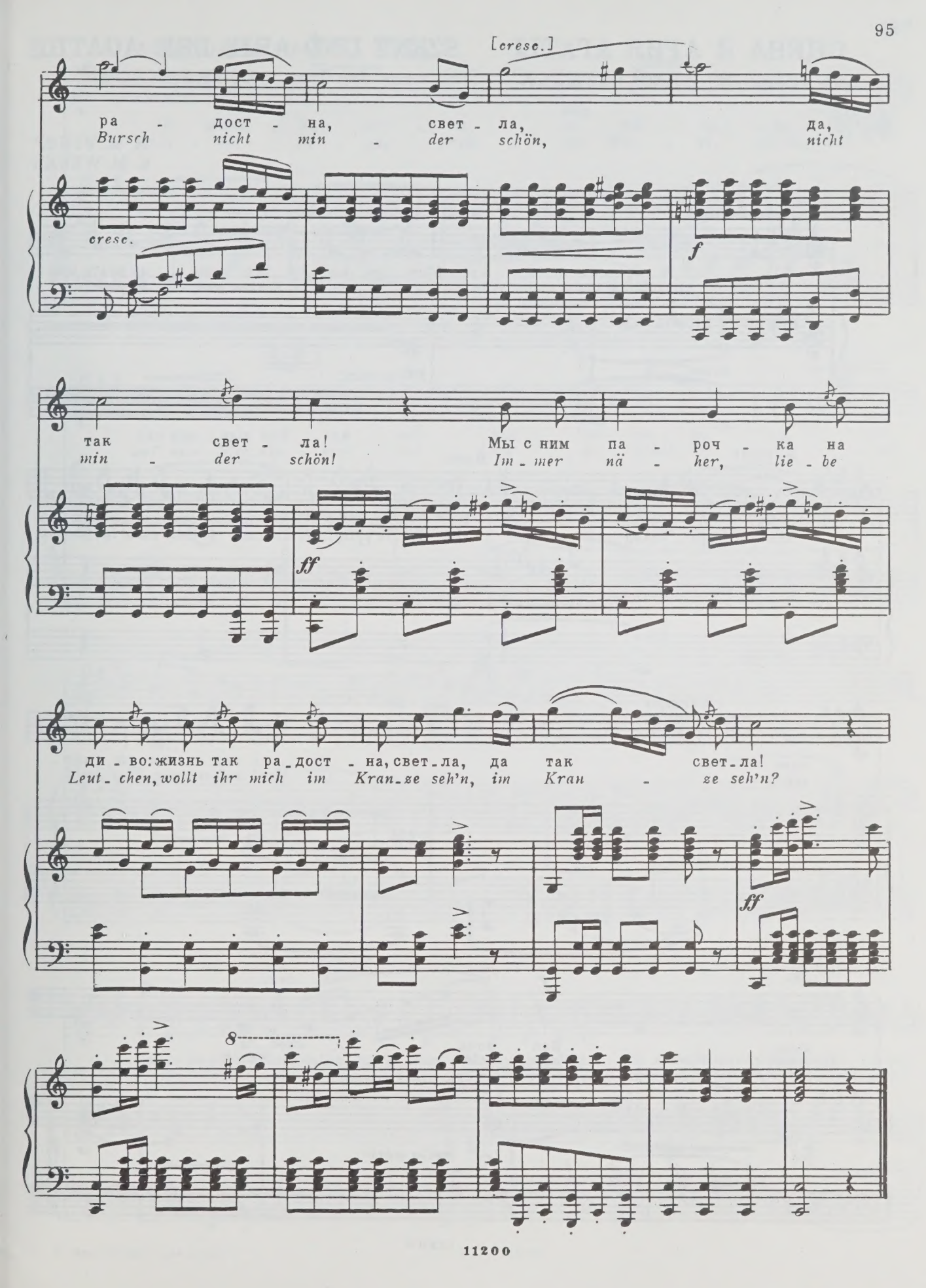
tr

- ла! Мы с ним па - роч - ка на ди - во: я не - ве - стой так ми -
schön! Im - mer nä - her, lie - be Leut - chen, wollt ihr mich im Kran - ze

mf

tr

- ла, мил же - них, — мы так сча - стли - вы, жизнь для нас так
seh'n? Gelt, das ist ein net - tes Bräut - chen und der Bursch, der


[cresc.]
ра - дост - на, свет - ла, да,
Bursch nicht min - der schön, nicht
cresc.
f
так свет - ла! Мы с ним па - роч - ка на
min - der schön! Im - mer nä - her, lie - be
ff
ди - во: жизнь так ра - дост - на, свет - ла, да так свет - ла!
Leut - chen, wollt ihr mich im Kran - ze seh'n, im Kran - ze seh'n?
ff
8

СЦЕНА И АРИЯ АГАТЫ
из оперы „ВОЛЬНЫЙ СТРЕЛОК“

SZENE UND ARIE DER AGATHE
aus der Oper „DER FREISCHÜTZ“

К. М. ВЕБЕР
K. M. WEBER

Andante ♩=66

Recit.

Ах, Мак - са не у - ви - дев, не знать мне
Wie nah - te mir der Schlum - mer, be - vor ich

dolce

pp

a tempo

Recit.

слад - ких грез!..
ihn ge - sehn?

Нет ра - до - сти без го - ря, нет и люб - ви без
Ja, Lie - be pflegt mit Kum - mer stets Hand in Hand zu

a tempo

слез.
gehn.

Лу - на над ле - сом уж взо -
Ob Mond auf sei - nem Pfad wohl

dolce

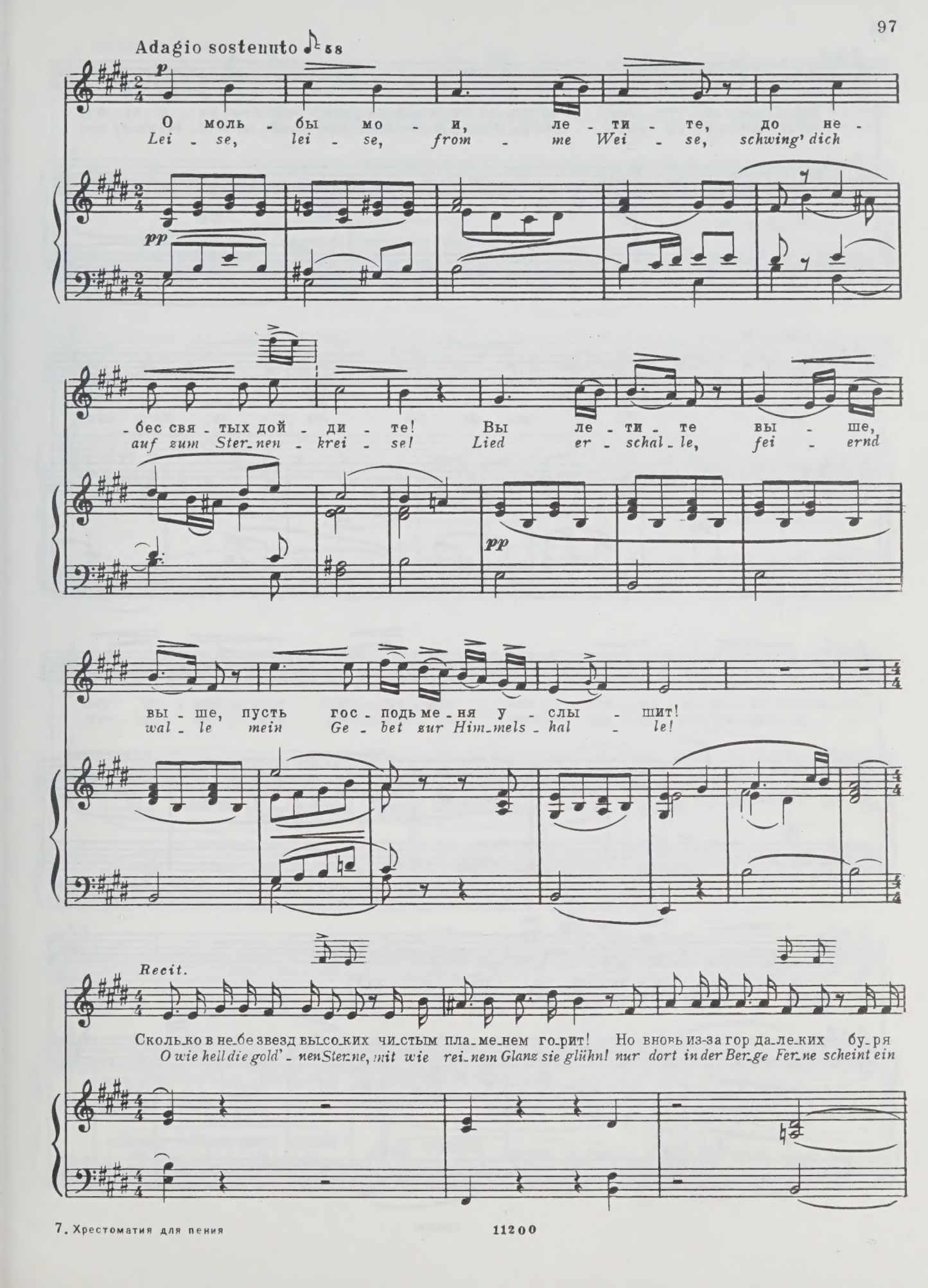
f

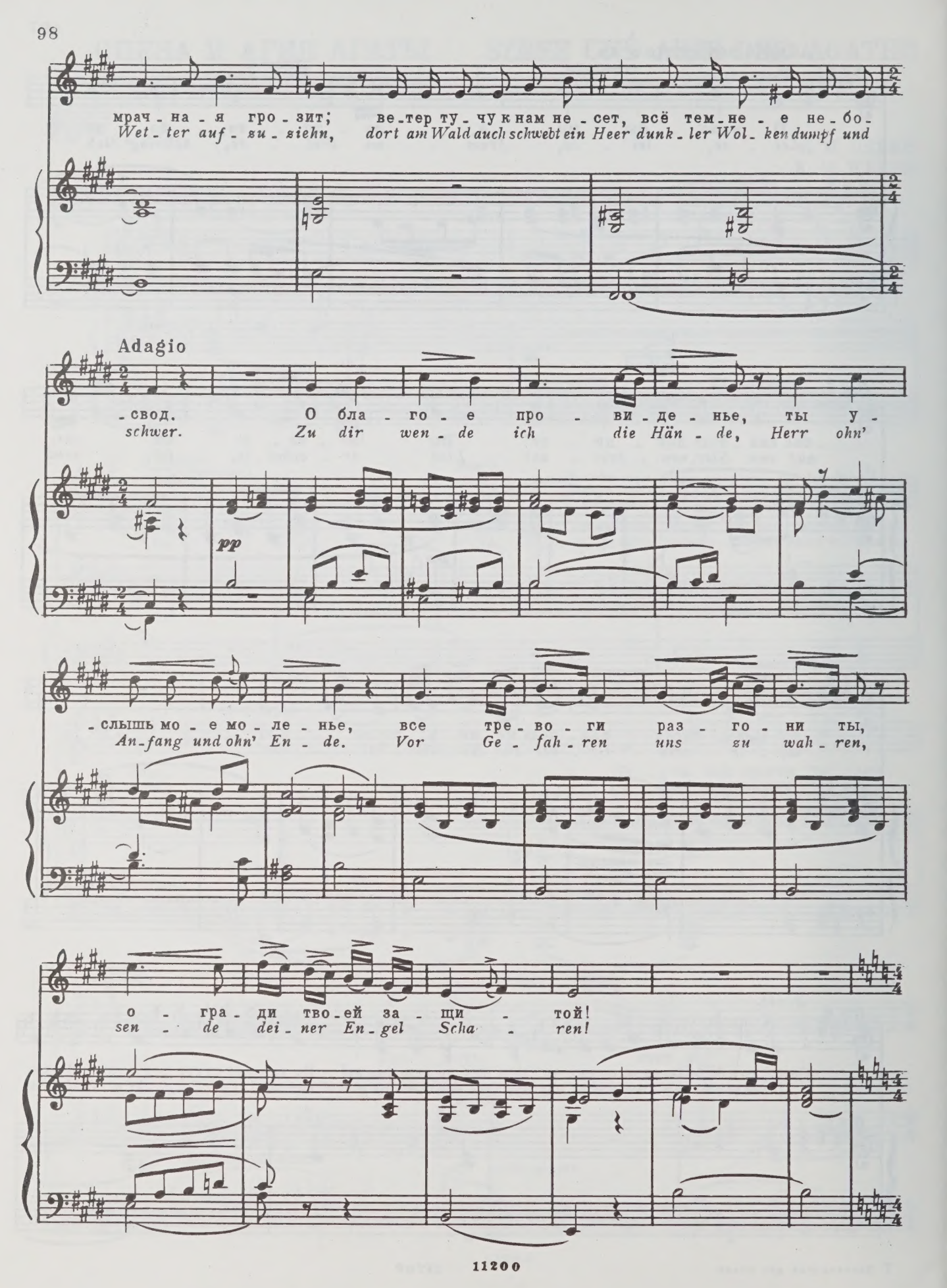
ten.

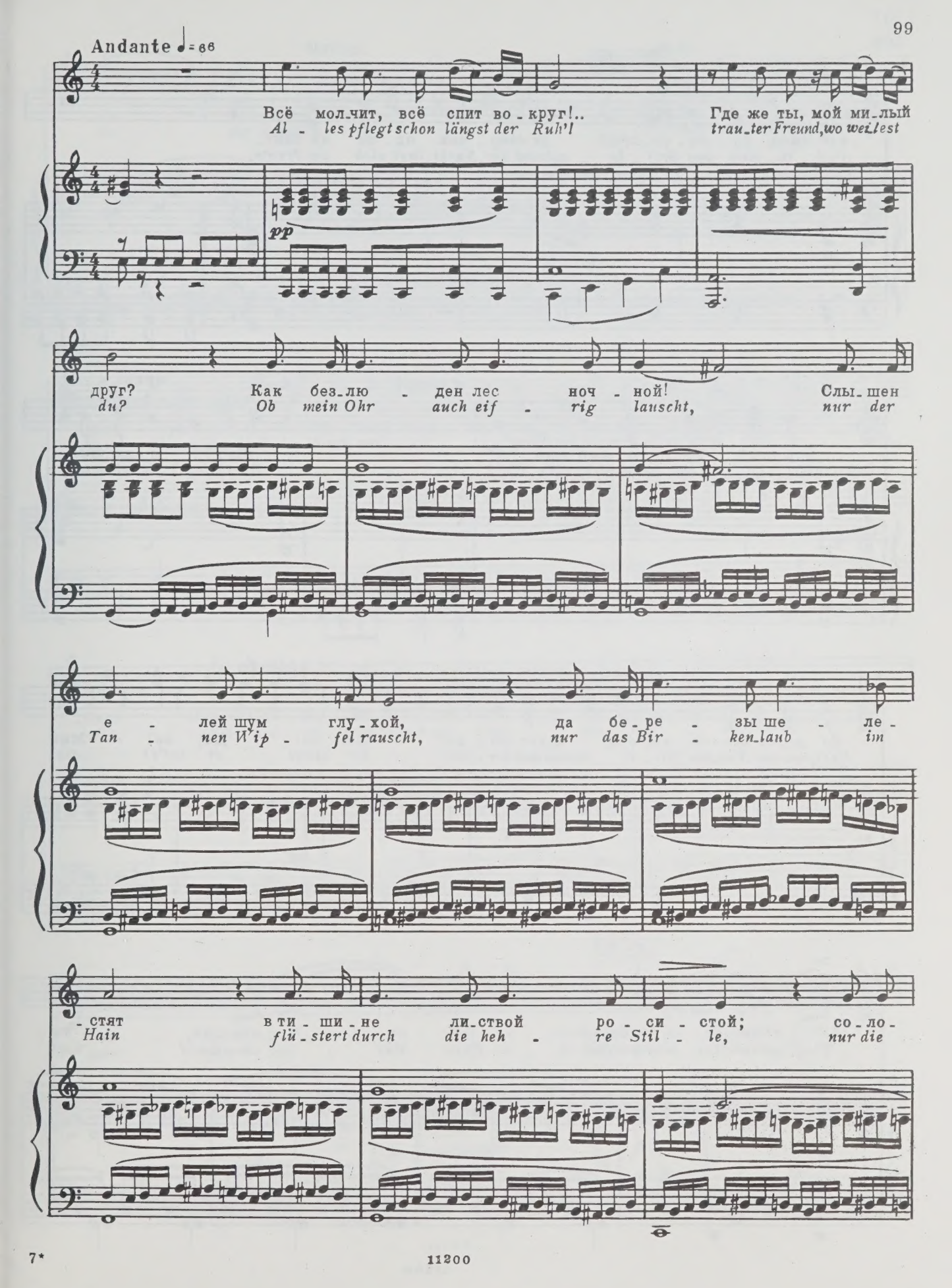
- шла...
lacht?

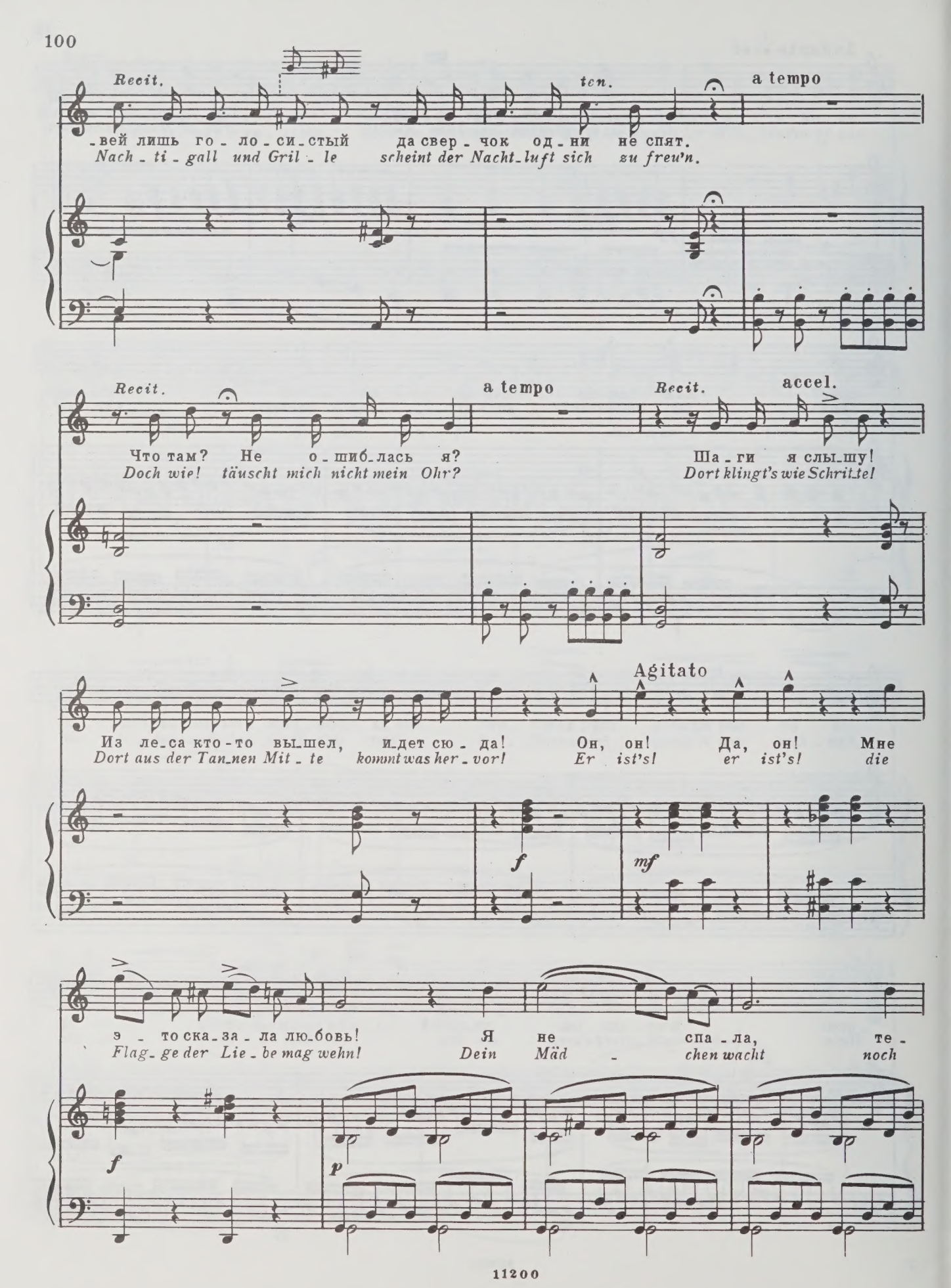
Как ночь свет - ла!
Welch' schö - ne Nacht!

colla parte


Adagio sostenuto ♩= 58
p
О моль - бы мо - и, ле - ти - те, до не -
Lei - se, lei - se, from - me Wei - se, schwing' dich
pp
- бес свя - тых дой - ди - те! Вы ле - ти - те вы - ше,
auf zum Ster-nen - krei - se! Lied er - schal - le, fei - ernd
pp
вы - ше, пусть гос - подь ме - ня у - слы - шит!
wal - le mein Ge - bet zur Him-mels - hal - le!
Recit.
Сколь-ко в не-бе звезд вы-со-ких чи-стым пла-ме-нем го-рит! Но вновь из-за гор да-ле-ких бу-ря
O wie hell die gold' - nen Ster-ne, mit wie rei-nem Glanz sie glühn! nur dort in der Ber-ge Fer-ne scheint ein


мрач - на - я гро - зит; ве - тер ту - чу к нам не - сет, всё тем - не - е не - бо -
Wet - ter auf - zu - ziehn, dort am Wald auch schwebt ein Heer dunk - ler Wol - ken dumpf und
Adagio
- свод. О бла - го - е про - ви - де - нье, ты у -
schwer. Zu dir wen - de ich die Hän - de, Herr ohn'
pp
- слышь мо - е мо - ле - нье, все тре - во - ги раз - го - ни ты,
An - fang und ohn' En - de. Vor Ge - fah - ren uns zu wah - ren,
о - гра - ди тво - ей за - щи - той!
sen - de dei - ner En - gel Scha - ren!


Andante ♩= 66
Всё мол-чит, всё спит во-круг!.. Где же ты, мой ми-лый
Al - les pflegt schon längst der Ruh'! trau-ter Freund, wo weilest
pp
друг? Как без-лю - ден лес ноч - ной! Слы-шен
du? Ob mein Ohr auch eif - rig lauscht, nur der
е - лей шум глу-хой, да бе-ре - зы ше - ле-
Tan - nen Wip - fel rauscht, nur das Bir - ken-laub im
-стят в ти - ши - не ли-ствой ро - си - стой; со-ло-
Hain flü-stert durch die heh - re Stil - le, nur die


Recit.
ten.
a tempo
-вей лишь го - ло - си - стый да свер - чок од - ни не спят.
Nach - ti - gall und Gril - le scheint der Nacht-luft sich zu freu'n.
Recit.
a tempo
Recit.
accel.
Что там? Не о - шиб - лась я?
Doch wie! täuscht mich nicht mein Ohr?
Ша - ги я слы - шу!
Dort klingt's wie Schrit-te!
Agitato
Из ле - са кто - то вы - шел, и - дет сю - да! Он, он! Да, он! Мне
Dort aus der Tan-nen Mit - te kommt was her - vor! Er ist's! er ist's! die
f
mf
э - то ска - за - ла лю - бовь! Я не спа - ла, те -
Flag - ge der Lie - be mag wehn! Dein Mäd - chen wacht noch
f
p

string. Recit.

-бя жда-ла! Те-бя я у-ви-жу вновь!
in der Nacht! Er scheint mich noch nicht zu sehn.

cresc. p

Ах! пусть не-я-сен лун-ный свет, на шля-пе ви-жу я цве-ты! Те-
Gott! täuscht das Licht des Monds mich nicht, so schmückt ein Blu-men-strauß den Hut! Ge-

f

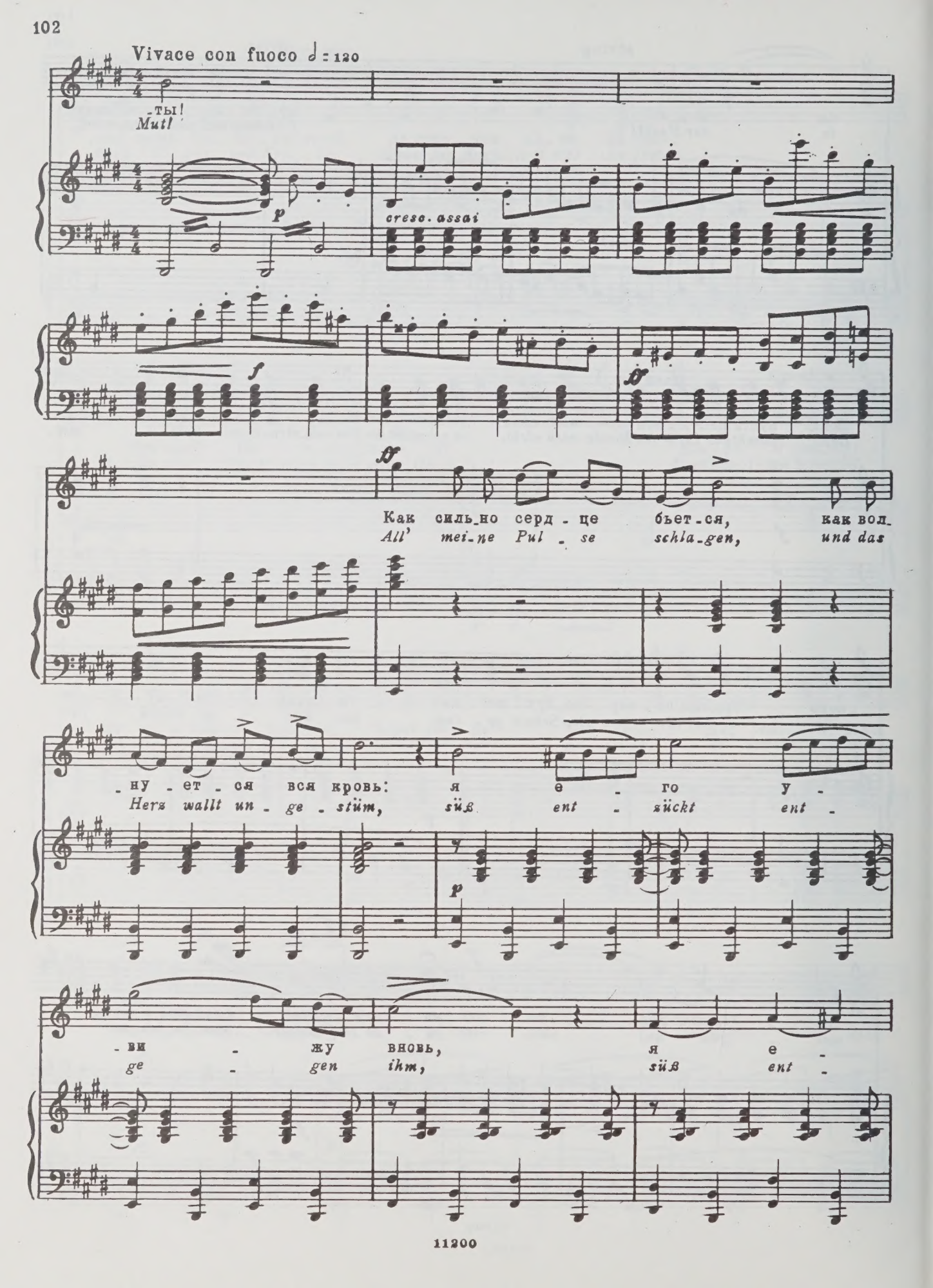
-перь стре-лял, на-вер-но, луч-ше он и завт-ра бу-дет
-wiß, er hat den be-sten Schuß ge-tan: das kün-det Glück für

p

f ff

на-граж-ден! О на-слаж-де-нье! слад-ки-е меч-
mor-gen an! O sü-ße Hoff-nung! neu-be-leb-ter

f


Vivace con fuoco ♩ = 120
-ты!
Mut!
p
cresc. assai
f
ff
Как силь-но серд-це бьет-ся, как вол-
All' mei-ne Pul-se schla-gen, und das
-ну-ет-ся вся кровь: я е-го у-
Herz wallt un-ge-stüm, süß ent-zückt ent-
p
-ви-жу вновь, я е-
ge-gen ihm, süß ent-

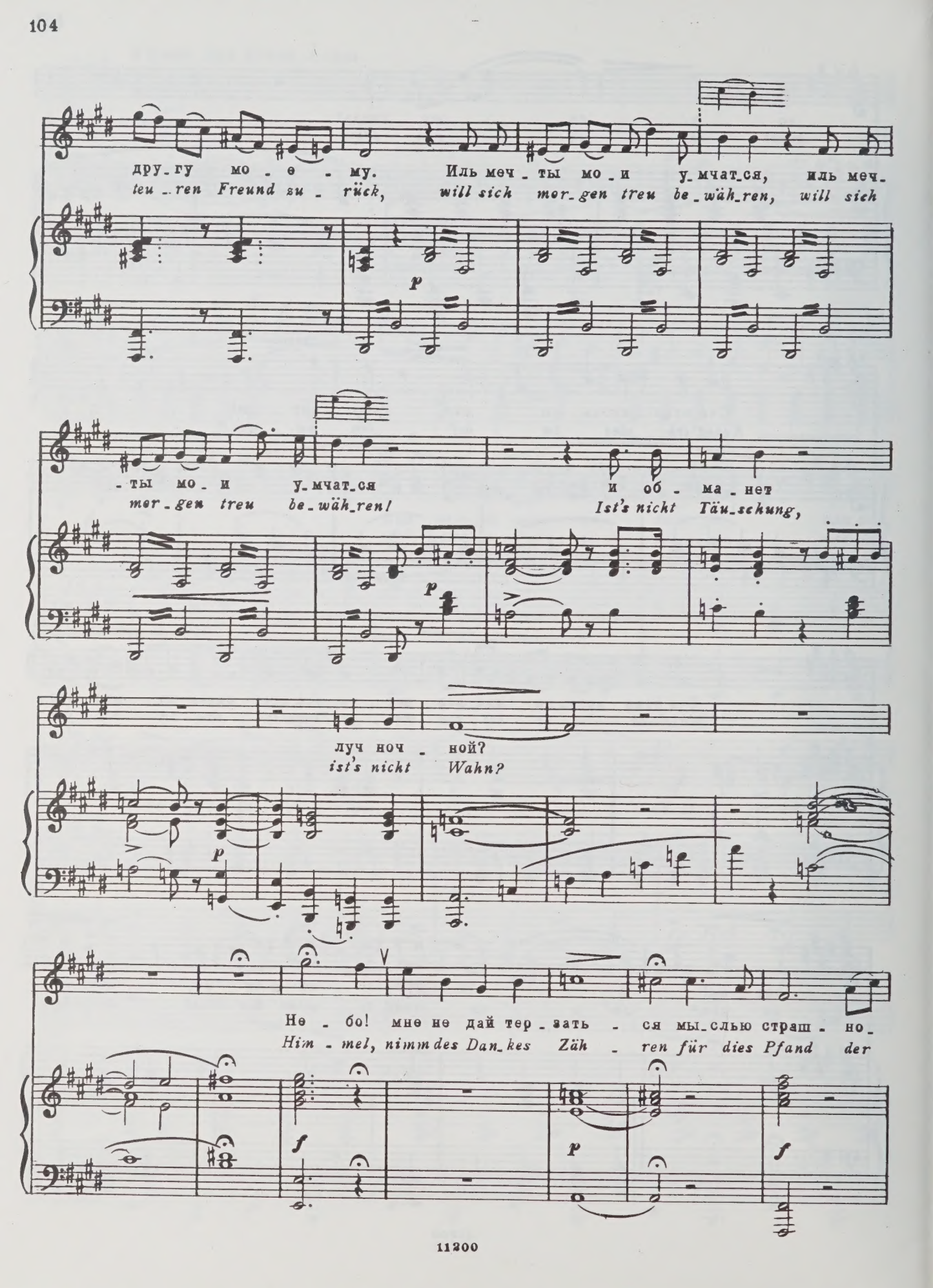
-го у - ви - жу вновь!
-zückt ent - ge - gen ihm!

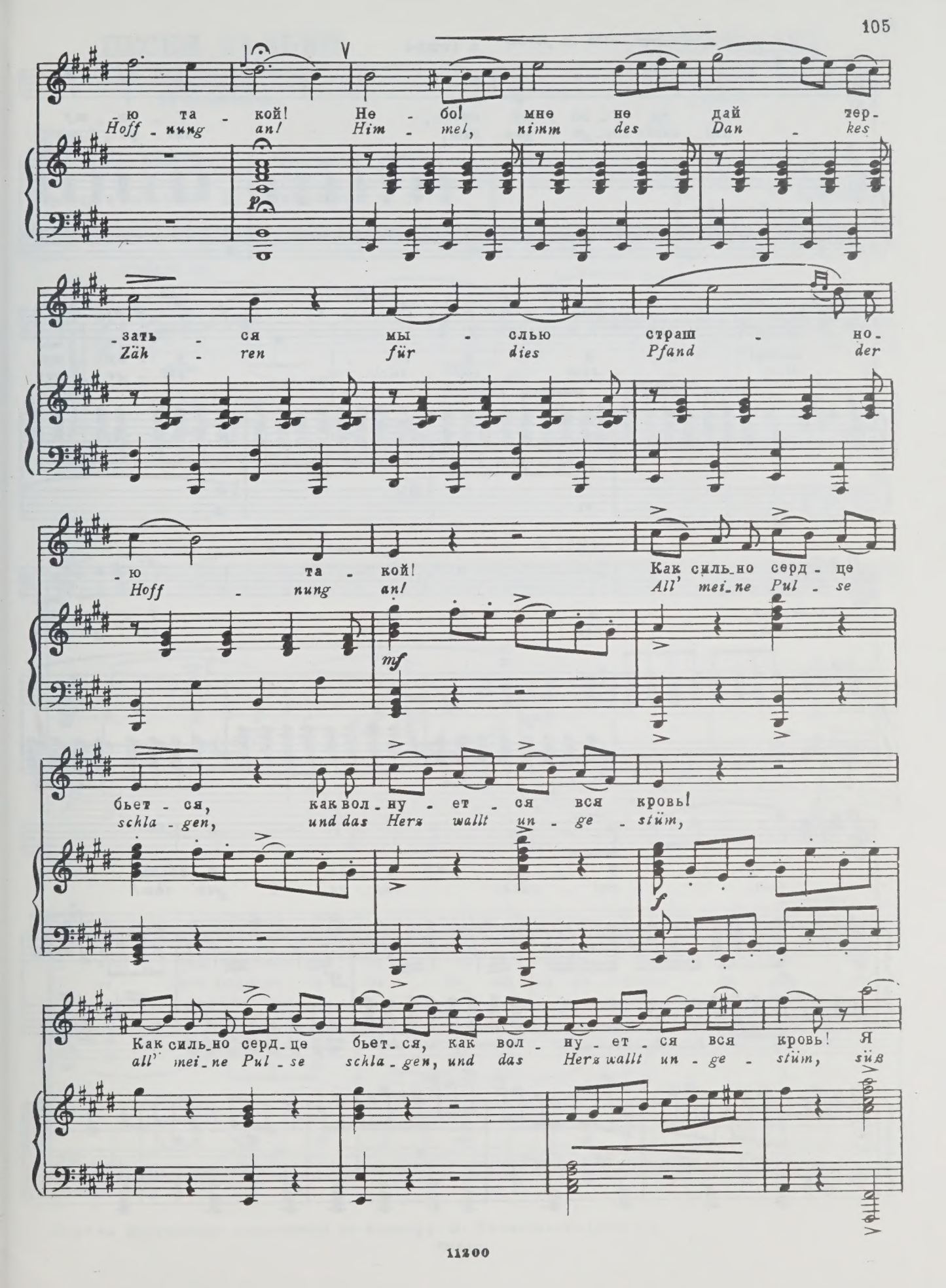
Сча_стье вновь ко мне вер - нет - ся!
Konnt' ich das zu hof - fen wa - gen?

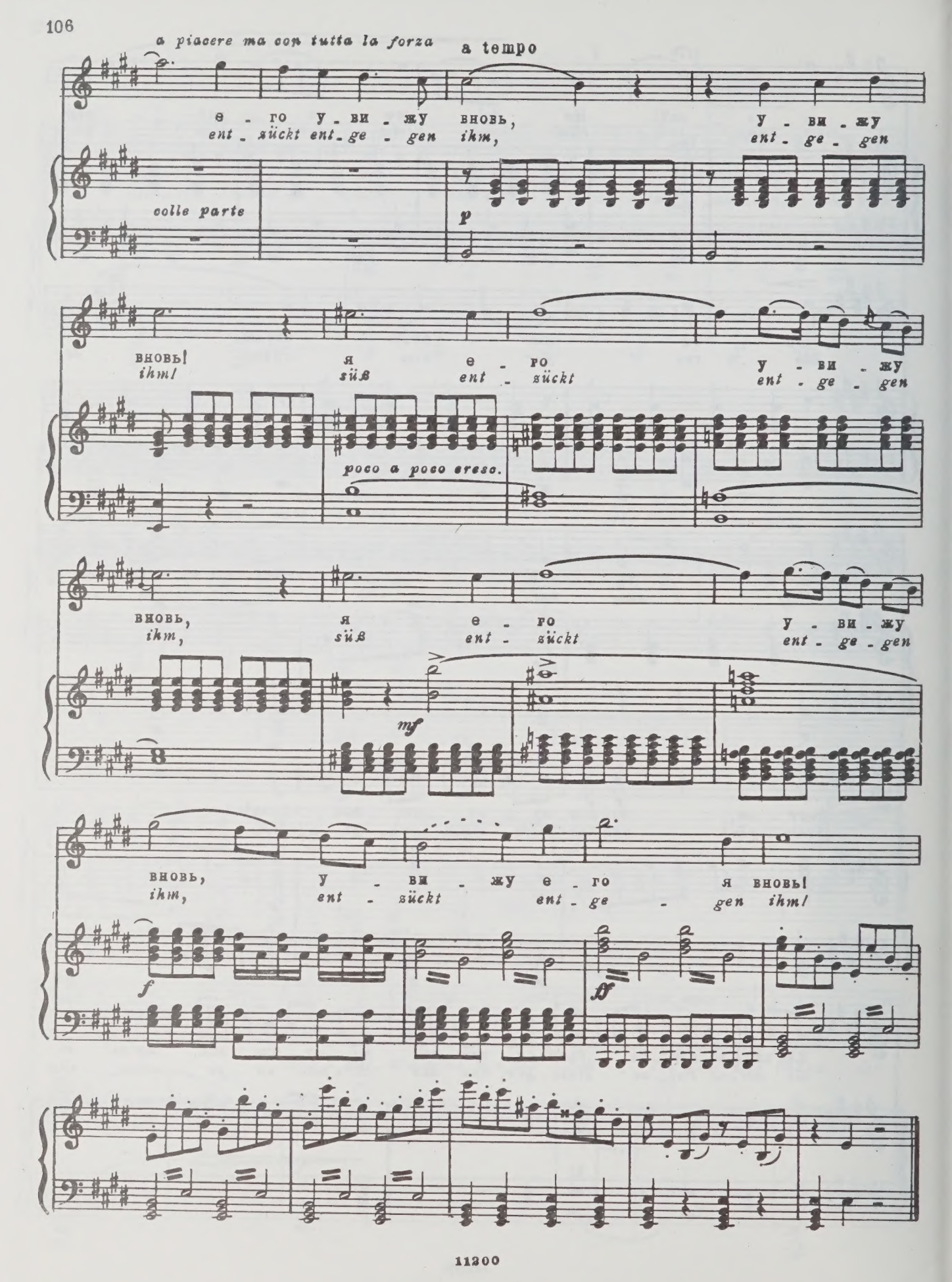
Сча_стье вновь ко мне вер - нет - ся, сча_стье вновь ко мне вер -
konnt' ich das zu hof - fen wa - gen? konnt' ich das zu hof - fen

-нет - ся! И при - дет о - но к не - му, Мак_су,
wa - gen? Ja! es wand_te sich das Glück zu dem

p


дру_гу мо_е_му. Иль меч_ты мо_и у_мчат_ся, иль меч_
teu_ren Freund zu_rück, will sich mor_gen treu be_wäh_ren, will sich
p
_ты мо_и у_мчат_ся и об_ма_нет
mor_gen treu be_wäh_ren! Ist's nicht Täu_schung,
p
луч ноч_ной?
ist's nicht Wahn?
p
Не_бо! мне не дай тер_зать_ся мы_слью страш_но_
Him_mel, nimm des Dan_kes Zäh_ren für dies Pfand der
f
p
f


-ю та - кой! Не - бо! мне не дай тер-
Hoff - nung an! Him - mel, nimm des Dan - kes
p
-зать - ся мы - слью страш - но-
Zäh - ren für dies Pfand der
-ю та - кой! Как силь-но серд - це
Hoff - nung an! All' mei-ne Pul - se
mf
бьет - ся, как вол - ну - ет - ся вся кровь!
schla - gen, und das Herz wallt un - ge - stüm,
f
Как силь-но серд - це бьет - ся, как вол - ну - ет - ся вся кровь! Я
all' mei-ne Pul - se schla - gen, und das Herz wallt un - ge - stüm, süß

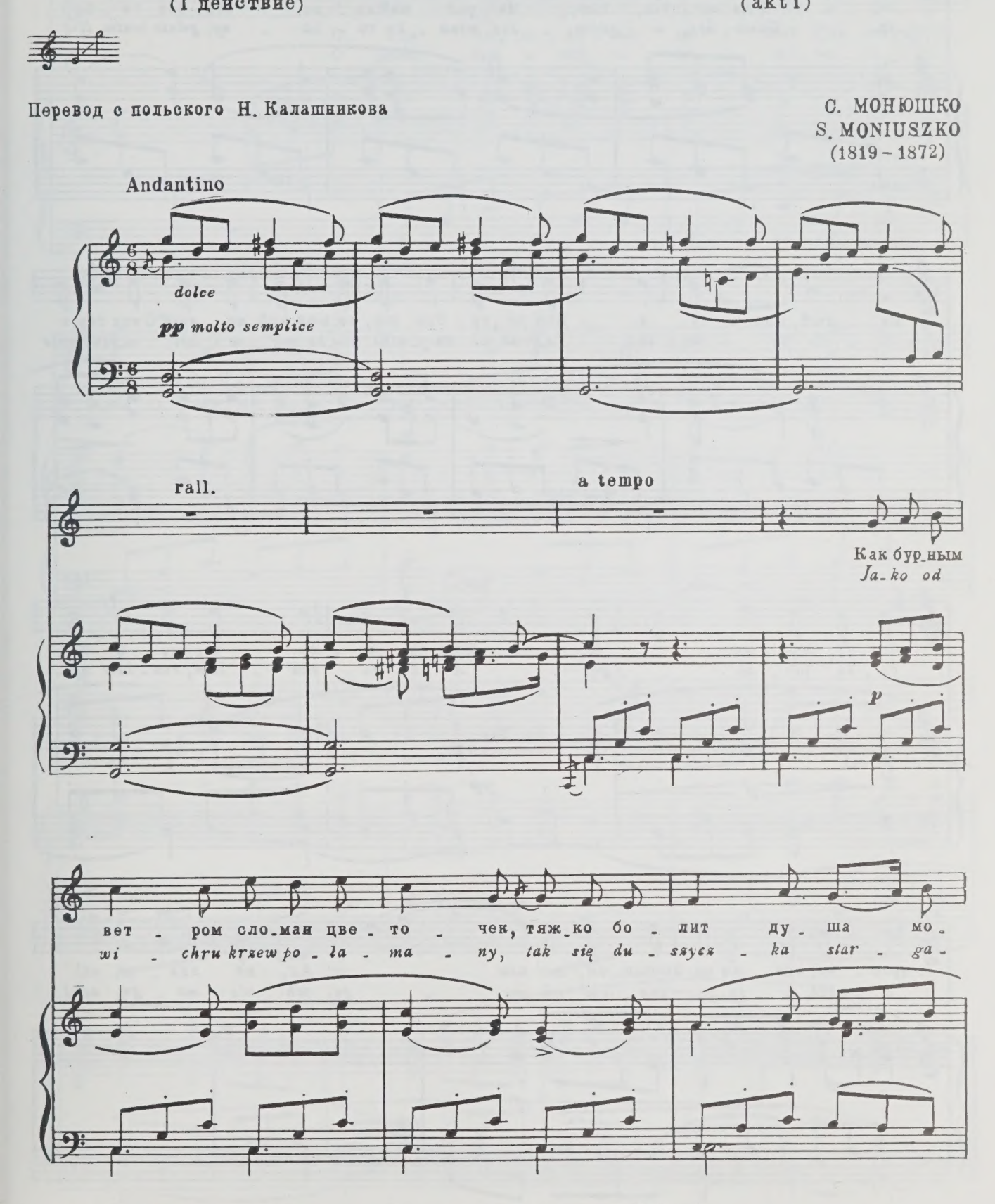

a piacere ma con tutta la forza
a tempo
е - го у - ви - жу вновь, у - ви - жу
ent - zückt ent - ge - gen ihm, ent - ge - gen
colle parte
p
вновь! я е - го у - ви - жу
ihm! süß ent - zückt ent - ge - gen
poco a poco cresc.
вновь, я е - го у - ви - жу
ihm, süß ent - zückt ent - ge - gen
mf
вновь, у - ви - жу е - го я вновь!
ihm, ent - zückt ent - ge - gen ihm!
f
ff

ПЕСНЯ ГАЛЬКИ
из оперы „ГАЛЬКА“
(I действие)

PIEŚŃ HALKI
z opery „HALKA“
(akt I)

Перевод с польского Н. Калашникова

С. МОНЮШКО
S. MONIUSZKO
(1819 – 1872)



Партия фортепиано печатается по клавиру В. Рачковского (1952 г.).

-я. Где же ты, где, из роз мой ве - но - чек, - без те - бя,
-ła. Gdzie - żeś, o gdzie - żeś, wian - ku ró - ża - ny, gdzie wnim li -

ми - лый, пла - чу я. Всё по - гу - бил ты, со - кол мой яс - ный! С тех пор я
-lij - ko ty bia - ła? Za - brał mi wszy - stko Jaś - ko mój so - kół, za - brał mnie

пла - чу, стра - да - ю. Всю - ду е - го и - щу я на -
ca - łą nie - bo - gę. A ja go szu - kam, szu - kam na -

pp

sf *pp*

- прас - но, где же он скрыл - ся, не зна - ю! Ах, не зна - ю, ах!
- o - kół, a ja go zna - leść nie mo - gę, ach! nie mo - gę, ach!

sf

О, где ты, де - ви - чья до - ля? Где ты, друг
O gdzie - żeś, o mój so - ko - lel mo - je ty

pp legatiss.

ми - лый, ра - дость мо - я? Как сжа - тый ко - лос, бро - шен - ный
sło - nko na ja - snym nie - bie, jak kłos rzu - co - ny na pus - te

sf

в по - ле, так без те - бя здесь за - вя - ну я.
po - le, tak wię - dnę, u - mrę bez cie - bie.

РЕЧИТАТИВ И АРИЯ ГАЛЬКИ

из оперы „ГАЛЬКА"
(II действие)

RECYTATYW I ARIA HALKI

z opery „HALKA"
(akt II)

Перевод с польского Н. Калашникова

С. МОНЮШКО

[mf]

О, как бы те_перь я же_ла_ла там при_
O jak_że bym klę_czeć już chcia_ła tam u

*)

fpp

sf

_пасть к кре_сту с моль_бо_ю! Я б со сле_за_ми ска_
krzy_ża ko_ło dro_gi! Że_by nad łza_mi nie_

non troppo lento

_за_ла, на ко_ле_нях у_мо_ля_я: „Ты за_
_bo_gi Prze_naj_świę_tsza Cze_sto_cho_wska Pa_nie_

pp

_ступ_ни_ца свя_та_я, сжаль_ся на_до мно_ю!
_ne_czka Ma_tka Bo_ska się u_li_to_wa_ła!

pp

Партия фортепиано печатается по клавиру В. Рачковского (1952 г.)

Recit. — p — a tempo

О, я бед-на-я си-рот-ка, дол-го, мно-го так стра-да-ла..."
O, bo bie-dna jam sie-ro-ta tak się du-żo na-cier-pia-ła!

mf — pp — fp dolciss.

Allegro

Но где ж Йон-тек?
Gdzież to Jon-tek?

sf — sf — f brillante

[a piacere] — a tempo — con anima

Там пир шум-ный, свет, ве-се-лье! А здесь мрак. Он ска-зал, что воз-вра-
Tam o-cho-ta hucz-na ta-ka! a tu noc. On po-że-gnał mnie, so-

f

a tempo moderato

-тит-ся вслед за мной в наш мир-ный гор-ный край! Днем и но-чью я тос-
-ko-lik, znów po-wró-ci za mną w gor-ny kraj. Dniem i noc-ką tę-sknić

ffp — f — tr

-ку - ю, серд-це но-ет и то-мит-ся, где ж ты, свет-лый жиз-ни
przyj-dzie gdy go bę-bę wy-gla-da-ła, lecz gdy wró-ci, wró-ci

Maestoso

рай? Ах, ко-гда мой воз-вра-тит-ся рай?
raj! lecz gdy wró-ci, wró-ci do mnie raj!

tr ff tr sff ff

Allegro

Lento

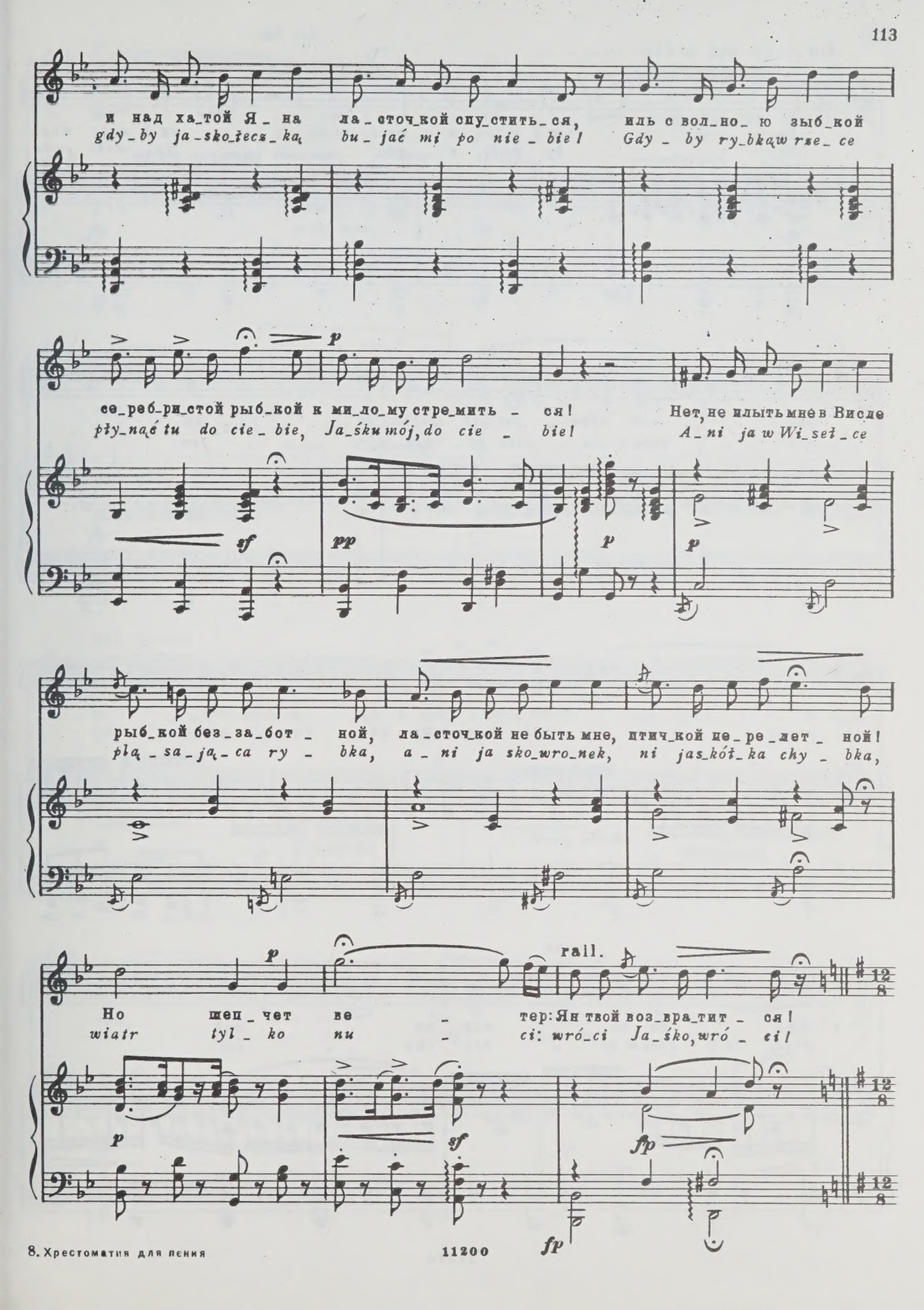
fpp p fp

Moderato

rit. pp

Ес-ли б с солн-цем ра-но птич-кой вверх мне взвить-ся
Gdy-by ran-nym słon-kiem wzle-cieć mi sko-wron-kiem,

p marcato pp simile


и над ха_той Я_на ла_сточ_кой спу_стить_ся, иль с вол_но_ю зыб_кой
gdy_by ja_sko_łecz_ka, bu_jać mi po nie_bie! Gdy_by ry_bką w rze_ce
се_реб_ри_стой рыб_кой к ми_ло_му стре_мить_ся! Нет, не плыть мне в Висле
pły_nąć tu do cie_bie, Ja_śku mój, do cie_bie! A_ni ja w Wi_seł_ce
рыб_кой без_за_бот_ной, ла_сточ_кой не быть мне, птич_кой пе_ре_лет_ной!
pla_sa_ja_ca ry_bka, a_ni ja sko_wro_nek, ni jas_kół_ka chy_bka,
rall.
Но шеп_чет ве_тер: Ян твой воз_вра_тит_ся!
wiatr tyl_ko nu_ci: wró_ci Ja_śko, wró_ci!

Un poco piu lento

Ес - ли б я, о ес - ли б я над
Gdy - by mnie, o gdy - by mnie gwia-

fp

реч - кой звез - доч-кой мельк-ну - ла,
-zde - czką w ska - łach po - nad zdro - jem

я к не-му бы в ду - шу,
przej - rzeć się w twej du - szy,

colla parte

в серд - це за - гля-ну - ла!
przej - rzeć w se - rcu two - im

ad lib.

f

Ес - либо - го - неч - ком го_реть мне в ле -
błę - dnym choć o - gni - kiem, choć o -

fp *colla voce* *fp*

- соч - ке, для не_го мер - ца - я! О,
- gni - kiem, co tak bla - do pa - ła, o,

fp

più mosso

ес - либ, ес - либ в нем лю_бовь сле -
gdy - by, gdy - by mo - ja łe - zka

p

accel.

- зой сво_ей за - жгла я! О, ес - ли б лю -
bla - sk ten dla cię mia_ła! O gdy - by ta

fp *fp* *cresc.*

-бовь, о, ес - ли бы лю - бовь сле - зо - ю за -
łza, o, gdy - by mo - ja łza ten blask dla cię

8

Vivace

- жгла я... Не мель-кать звез-дой мне
mia - ła. Ni mi błys - kać w zdro - ju,

8

ff *m.s.* *ff* *p* *pp*

в свет-лом ру - че - еч - ке, о - гонь-ком ту-ман-ным не го-реть в ле-соч - ке...
ni mknąć nad ga - i - kiem, a - ni ja gwiaz-decz-ką ni błę - dnym o - gni - kiem,

cresc. *f*

Tempo I

p

rall.

Ах, у бед - ной Га - ли толь - ко сле - зы льют - ся с го - ря да с пе - ча -
pły - ną wciąż po ro - się ję - ki mo - je pły - ną: szko - da cię, dziew - czy -

pp *sf*

a tempo più mosso, un poco agitato

-ли. Ко - гда б э - ти о - чи, как звез - ды сре - ди
-nol O gdy - by pro - my - kiem, lub błę - dnym o -

p

но - чи, как солн - ца луч из мра - ка
-gni - kiem spła - ka - ny wzrok dla nie - go

cresc. sf

туч, как ме - сяц блед - ный о де - вуш - ке
lśnił! Jak mie - siąc nad la - sem, o gdy by choć

p m.s. m.s.

бед - ной те - перь на - пом - ни - ли е -
cza - sem przy - po - mnieć mu, by o mnie

f

f giocoso

-му! Я птич - ко - ю
śnił. O *gdy - by śko -*

pp scherzando

в не - бе и рыб - ко - ю
- wron - kiem, o gdy - by sko -

[quasi pizz]

в реч - ке мог - ла б с вос - хо - дом солн - ца ле - теть и плыть к не -
- wron - kiem po - le - cieć z ran - nym słon - kiem do me - go Ja - ska

cresc.

-му!
tam!

f

Più lento

p dolce

Нет, не плыть мне в Вис ле
A - ni ja w Wi - seł - ce

sff

ppp

rall.

рыб-кой без-за-бот - ной, ла-сточ-кой не быть мне, птич-кой пе-ре-лет - ной.
pla-sa-ją-ca ry - bka, a - ni sko-wro-ne - czek, ni jas-kół-ka chy - bka,

Tempo I

Но шеп - чет ве - тер: Ян твой воз - вра-тит - ся! О!
wiatr tyl - ko nu - ci: wró-ci Ja - śko, wró - cil O!

Lento

pp *f*

Presto

Зна - ю я, ко мне, до - мой, ко мне вер - нет - ся
pan mój wró - ci, Ja - śko mój! Ach, pan mój wró - ci,

f *ff*

Ян - ко мой!
Ja - śko mój!

p

Сей-
Mój

cresc.

8

- час
pan

ad lib.

здесь бу-дет, он не об - ма - нет, Ян - ко
po - wró - ci, a nie po - rzu - ci Ja - śko

8

ff

colla voce

sff

Allegro

мой!
mnie!

ff legato

РЕЧИТАТИВ И АРИЯ МИЛАДЫ

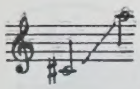
из оперы „ДАЛИБОР“

(II действие)

RECITACE A ARIE MILADY

z opery „DALIBOR“

(Dějství II)



Перевод с чешского А. Машистова

Б. СМЕТАНА

B. SMETANA

(1824–1883)

Allegro con fuoco

f

f

Что со мной?

Jak je mi?

sf *sf*

f

f (*ad libitum*,

Ах, на-стал вне-

Ha, tak ná-hle

sf *sf*

ma vivo e con vigore)

3

-зап-но миг же-лан-ный, сча-стье свы-ше по-сла-но мне!

při-šla již ta chví-le, dáv-no z ne-be vy-pro-že-ná,

f *sf*

f

Ры-ца-ря сно-ва у-ви-жу я,

kde bu-de dá-no mi jej vi-dět,

8

sf *sf*

ff *sf*

Con fuoco

бу-ду с ним!

mlu-vit s nim!

8

sf *sf*

con somma la forza

8

ff *sf*

8

sf

sf

ff *con somma exaltazione*

Ра - дость, слов - но солн - це,
Ra - dos - tí ne - smír - nou

sf *sf* *meno f*

сле - пит мне о - чи, грудь тре-пет-но ды - шит...
se ka - lí zrak můj, má ňa-dra se shrou - tí,

sfz *sf*

Тво-рец, по-мо - ги!
teď bůh pri mně stůj!

sf *sf* *sf*

sempre f *sf*

О не - бо, не - бо, дай
Ó, ne - be, ne - be, dej,

sf *mf*

то - му свер -
at' tak se

- шить - ся, дай
sta - ne, dej,

sf

то - му свер - шить - ся!
at' tak se sta - ne!

Зов мой у - слышь и свет про - лей во
Sly - šíš - li vý - křik lid - ských ňa - der

sf

тьму, сжаль - ся над
snad, *kéž hlas můj*

тем, кто дни вла - чит в тем - ни - це,
k to - bě pro - ra - zí ó, Pa - ne,

cresc.

sempre con forza

a tempo

сжаль - ся над тем, кто дни вла - чит в тем -
kéž hlas můj k to - bě pro - ra - zí, ó,

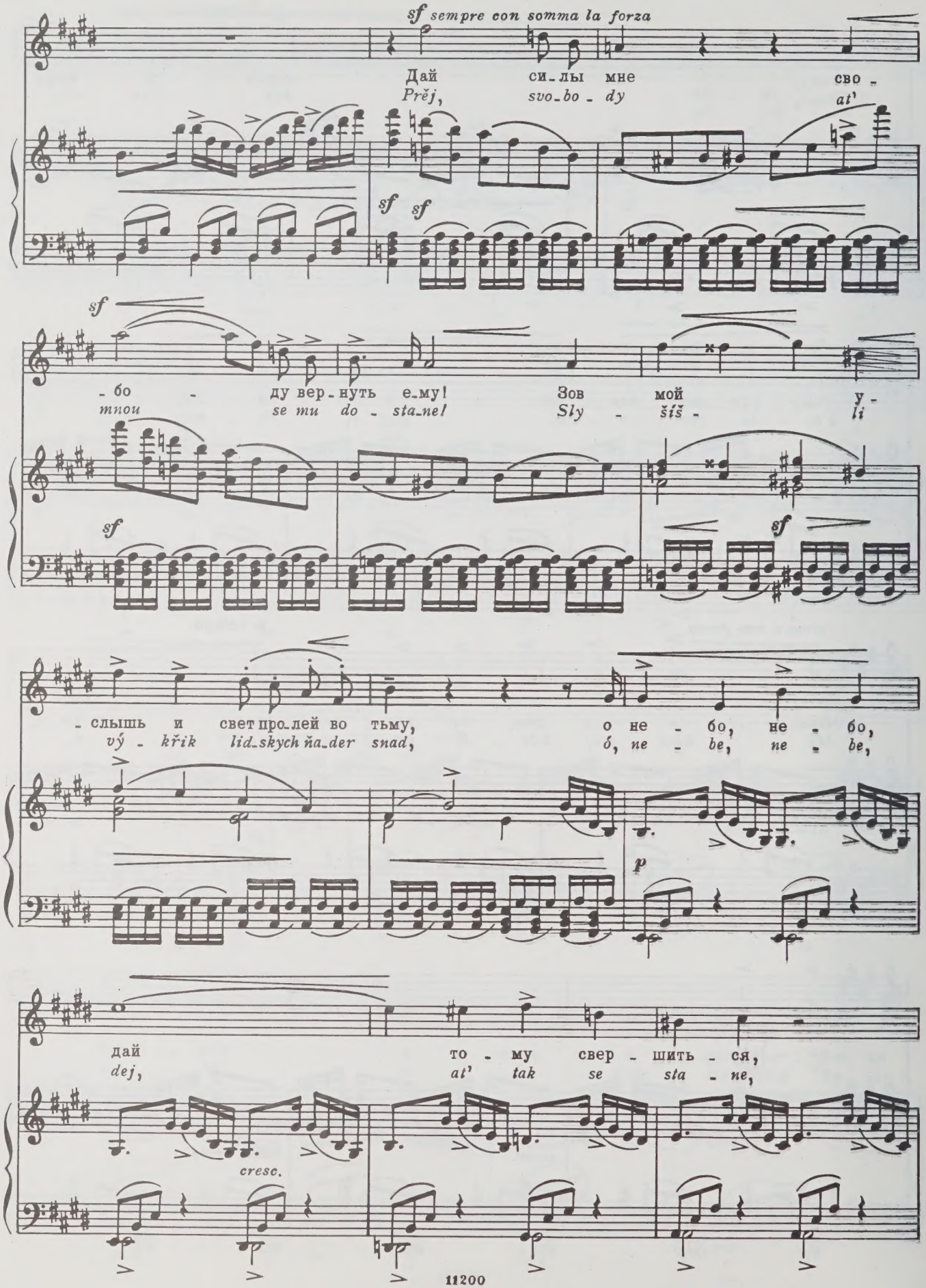
dim.

p

- ни - це.
Pa - né!

cresc.

molto cresc.


sf sempre con somma la forza
Дай си_лы мне сво_
Přej, svo_bo_dy at'
sf sf
sf
_бо_ду вер_нуть е_му! Зов мой у_
mnou se mu do_sta_ne! Sly_šíš_li
sf
sf
_слышь и свет про_лей во тьму, о не_бо, не_бо,
vý_křik lid_skych ňa_der snad, ó, ne_be, ne_be,
p
дай то_му свер_шить_ся,
dej, at' tak se sta_ne,
cresc.

cresc.

сжаль - ся над тем, кто дни вла - чит в тем -
kéž hlas můj k to - bě pro - ra - sí, ó,

sff

animato
(a piacere)

sf

- ни - це! Мой зов у - слышь и свет про - лей во тьму. О, не - бо, не - бо, дай си - лы мне и
Pa - ne! Sly - šíš - li vý - křik lid - skych ňa - der snad, ó, ne - be, ne - be, přej, svo - bo - dy at'

sff sf

sff secco Lento espr. p f a tempo

я сво - бо - ду вер - ну е - му!
mnou, at' mnou se mu do - sta - ne!

sff sf secco p p

cresc. ff

sff

Содержание

К. Монтеверди. *Плач Ариадны* из оперы «Ариадна» 3

Г. Пёрселл. *Ария Дидоны* из оперы «Дидона и Эней» (I действие) 4
Речитатив и ария Дидоны из оперы «Дидона и Эней» (III действие) 9

А. Скарлатти. *Не терзайте, не тревожьте...* 13

И. С. Бах. *Ария* из кантаты № 21 («Слезы, стоны...») . . . 16
Ария из кантаты № 68 («Душа, веселися...») . . . 19
Ария Мома из кантаты «Состязание Феба и Пана») . 25
Ария из „Magnificat“ („Quia respexit...“) 30

Г. Ф. Гендель. *Ария Роделинды* из оперы «Роделинда» («О друг мой милый...») 33
Ария Филистимлянки из оратории «Самсон» («Ликуйте, люди...») 40

Дж. Б. Перголезе. *Ария из „Stabat Mater“* („Fac ut portem...“) . 46
Сицилийская песня 49

К. В. Глюк. *Ария Альцесты* из оперы «Альцеста» 55
Ария Ифигении из оперы «Ифигения в Тавриде» . . 61

И. Гайдн. *Каватина Ганны* из оратории «Времена года» . . . 66

В. А. Моцарт. *Каватина Графини* из оперы «Свадьба Фигаро» . 68
Речитатив и ария Эльвиры из оперы «Дон Жуан» (I действие) 71
Речитатив и ария Донны Анны из оперы «Дон Жуан» (II действие) 81

К. М. Вебер. *Ариетта Энхен* из оперы «Вольный стрелок» . . 89
Сцена и ария Агаты из оперы «Вольный стрелок» . . 96

С. Монюшко. *Песня Гальки* из оперы «Галька» (I действие) . 107
Речитатив и ария Гальки из оперы «Галька» (II действие) 110

Б. Сметана. *Речитатив и ария Милады* из оперы «Далибор» (II действие) 121

1 р. 90 к.

Хрестоматия для пения
АРИИ ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ
для лирико-драматического сопрано
в сопровождении фортепиано
Выпуск 1
Средние и высшие музыкальные учебные заведения
Составитель Орфенов Анатолий Иванович

Редактор *Е. Стемпневская.* Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *О. Путилина.* Корректор *И. Миронович*

Подписано в печать 29.10.80. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 16,0. Усл. п. л. 16,0. Уч.-изд. л. 18,66. Тир. 5000 экз. Изд. № 11200. Зак. 7001. Цена 1 р. 90 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Госуд
СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торгов
Южнопортовая ул., 24

025850039

X $\frac{90302-041}{026(01)-81}$ 81—81

OCT 31 1990

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1507
K47
VYP.1
C.1
MUSI